叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[ɒk'təʊbə(r)] - , - .
October 15 , 1892 .
十月 - , - .

1892年10月15日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

- ['ærɪ] [æt; ət] - - .
' ARRY AT ' ARRYGATE .
- 阿里 在 - - .

'ARRY 在 'ARRYGATE。

(['sekənd] ['letə(r)] .)
(Second Letter .)
(第二 信 .)

（第二封信。）

[dɪə(r)] ['tʃɑːli] , — [ðə; ði][pəʊst] - [mɑːk] , [nəʊ] [daʊt] , [wɪl] [sə'praɪz] [juː; jʊ] .
DEAR CHARLIE , — The post - mark , no doubt , will surprise you .
亲爱的 查理 , — 这 邮政 - 标记 , 不 怀疑 , 将要 惊喜 你 .

亲爱的查理：——邮戳一定会让你感到惊讶。

[aɪm] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] " [kraʊn] ,
I'm still at the " Crown ,
我是 仍然 在 这 " 王冠 ,

我仍在"皇冠"

" [ðəʊ] [ai] [sed] [ɪn][maɪ][lɑːst] — [wɒt][wɑːz] [truː] — [ai][wɒz; wəz][dʒest][ɒn][ðə; ði]['mɪz(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
" Though I said in my last — wot wos true — I was jest on the mizzle for
" 尽管 我 说 在 我的 最后的 — 什么 wos 真的 — 我 曾是 笑话 在 这 毛毛雨 为了
[taʊn] .
town .
镇 .

"虽然我在最后说——这是真的——我只是赶着去镇上。"

- [æd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['nʌŋki] , [əʊld][mæn] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [smɔːl] [tʃek] .
' Ad a letter from nunky , old man , with another small cheque .
- 广告 一个 信 从 笨蛋 , 老的 男人 , 和 其他 小的 查看 .

"附上一封来自老顽固的信，还有一张小额支票。"

[gʊd] [əʊld] - !
Good old nunk !
好的 老的 - !

好老伙计!

[səʊ][aɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - - [mɔː(r)] ['sʌlfə(r)] [ænd; ənd] [slɒʃ] , [ə'fɔː] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [bʌŋk] .
So I'm in for a fortnit ' more sulphur and slosh , afore doing a bunk .
所以 我是 在 为了 一个 - - 更多的 硫 和 晃动 , 之前 正在做 一个 假寐 .

所以，在睡懒觉之前，我还要再喝一晚上硫磺和饮料。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪv] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['pɪpɪn] , [aɪv] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [gɒn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] - [ɔːl] [raʊnd] ,
I've worked it , my pippin , I've worked it ; gone in for hexcursions all round ,
我已经 工作 它 , 我的 皮平 , 我已经 工作 它 ; 已消失 在 为了 - 全部 圆形的 ,

我已经研究过了，我的朋友，我已经研究过了；到处都进行了六边形探险，

[tuː; tə] ['neərzˌbɜːrə] , ['bəʊltən] , [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] .
To Knaresborough , Bolton , and Fountains .
到 克纳雷斯伯勒 , 博尔顿 , 和 喷泉 .

前往克纳雷斯伯勒、博尔顿和方廷斯。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)][əʊld][pæl] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,
You know , dear old pal , I'll be bound ,
你 知道 , 亲爱的 老的 朋友 , 患病的 是 边界 ,

你知道吗，亲爱的老朋友，我一定会这么做的。

[æz; əz] - ['ɪz(ə)nt][maɪ] - ['ɑːbi] , [ænd; ənd]['ruːɪnz][doʊnt] [fetʃ] [ˌem 'iː] , [nɒt] [mʌtʃ] !
As hantiquities isn't my ' obby , and ruins don't fetch me , not much !
作为 - 不是 我的 - 障碍 , 和 废墟 不 拿来 我 , 不是 很多 !

因为古物不是我的菜，废墟也吸引不了我，所以没什么可赚的!

[ai][kænt] [siː] [ðeə(r)] " ['bjuːti] , " [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['daʊdi] [əʊld]
I can't see their " beauty , " no more than the charms of some dowdy old
我 不能 看 他们的 " 美丽 , " 不 更多的 比 这 魅力 的 一些 土气的 老的
[dʌtʃ] .
Dutch .
荷兰语 .

我看不出她们的"美"，就像我看不出某些衣着土气的荷兰老妇人的魅力一样。

[ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] , [ɔːl] - [ɒv; əv] [stəʊn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] - , [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv][rɪ'peə(r)] ,
A Castle , all chunnicks of stone , or a Habbey , much out of repair ,
一个 城堡 , 全部 - 的 石头 , 或者 一个 - , 很多 出去 的 维修 ,

一座城堡，全是碎石砌成；或者一座修道院，年久失修。

[ə; eɪ] - [bæŋkwɛtɪŋ] - [ɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] - [daʊn] [steə(r)] ,
A skelinton Banquetting ' All , and a bit of a broken - down stair ,
一个 - 宴会 - 全部 , 和 一个 少量 的 一个 破碎的 - 向下 楼梯 ,

一个骨架状的宴会厅，还有一段破旧的楼梯，

[meɪ] [ə'pɪə(r)] [məʊst][pər'tɪkjələr] " ['preʃəs] " [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] - [kɒps] ;
May appear most perticular " precious " to them as the picteresk cops ;
可能 出现 最多 特别 " 宝贵的 " 到 他们 作为 这 - 警察 ;

对他们来说，这些画风独特的警察可能显得格外"珍贵";

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] - [ænd; ənd]['stʌkəʊ] , [smɑːt] ['vɪləz] , [ænd; ənd] [spɪk] - [ænd; ənd] -
But **give** **me** **the** **sububs** **and** **stucco** **,** **smart** **villas** **,** **and** **spick** **-** **and** **-**
但 给 我 这 - 和 灰泥 , 聪明的 别墅 , 和 斯皮克 - 和 -
[spæn] [ʃɒps] .
span **shops** **.**
跨度 商店 .

但我想要郊区住宅、粉刷过的房屋、漂亮的别墅和干净整洁的商店。

" [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] " [ɪz]['aʊə(r)] [sɪni] [kiː] [nɒn][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
" **Up** **to** **date** **"** **is** **our** **siney** **quay** **non** **in** **these** **days** **.**
" 向上 到 日期 " 是 我们的 西尼 码头 非 在 这些 天 .

“与时俱进”是我们如今的口头禅。

[fæŋ] [dɜːr] ['sɪkl] , [jə(r)] [nəʊ] .
Fang **der** **sickle** **,** **yer** **know** **.**
方 德尔 镰刀 , 你的 知道 .

你知道，镰刀之牙。

[wɪtʃ] [ɪz] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] , [ai] - , [ænd; ənd][ðem; ðəm] ['freɪzɪz] [ɪz] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði]
Wich **is** **French** **for** **the** **same** **,** **I** **persoom** **,** **and** **them** **phrases** **is** **now** **all** **the**
哪个 是 法语 为了 这 相同的 , 我 - , 和 他们 短语 是 现在 全部 这
[gəʊ] .
go **.**
去 .

Wich 在法语中是同一个意思，I persoom，而这些短语现在都非常流行。

[faɪnd] - [ɪm] ['sprɪŋk(ə)ld][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpəz] ; [ɪn]['pɒlətɪks] , ['fæʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ɑːt] ,
Find **'** **em** **sprinkled** **all** **over** **the** **papers** **;** **in** **politics** **,** **fashion** **,** **or** **art** **,**
寻找 - 呃 撒上 全部 超过 这 文件 ; 在 政治 , 时尚 , 或者 艺术 ,

在报纸的各个角落都能看到它们的身影；无论是在政治、时尚还是艺术领域，

[ɪf] [juː; jʊ] - [tɜːn] - [ɪm] [slɪk] [raʊnd] [jə(r)] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [eɪnt] ['mɒd(ə)n] , [ɔː(r)] ['nəʊɪŋ] , [ɔː(r)]
If **you** **carnt** **turn** **'** **em** **slick** **round** **yer** **tongue** **,** **you** **ain't** **modern** **,** **or** **knowing** **,** **or**
如果 你 - 转动 - 呃 光滑 圆形的 你的 舌头 , 你 不是 现代的 , 或者 会心 , 或者
[smɑːt] .
smart **.**
聪明的 .

如果你不能把它们说得天花乱坠，你就不是现代人，也不是有见识的人，更不是聪明人。

[stɪl] [ə; eɪ] ['haʊtɪŋ] [tuː; tə]['bəʊltən] [eɪnt] [bæd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɑːri] - [bæŋz] [wel] ['ləʊdɪd] [ʌp]
Still **a** **houting** **to** **Bolton** **ain't** **bad** **when** **the** **charry** **-** **bang's** **well** **loaded** **up**
仍然 一个 房屋 到 博尔顿 不是 坏的 什么时候 这 焦糖 - 砰的 出色地 已加载 向上

即便如此，去博尔顿兜风也不算坏事，只要火力全开就行。

[wɪð] [swel] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] - [ə; eɪ] - ['hedəz] .
With **swell** **seven** **-** **and** **-** **sixpence** **-** **a** **-** **headers** **.**
和 膨胀 七 - 和 - 六便士 - 一个 - 标题 .

七先令六便士的巨额奖金。

[ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['tæriə(r)] - [pʌp]
I **felt** **like** **a** **tarrier** **-** **pup**
我 毛毡 喜欢 一个 焦油 - 小狗

我感觉自己像一只焦油幼犬

[ɒn] [ðə; ði] [skuːp] ['ɑːrtər][sɪks] [wiːks] [ɒv; əv] ['ken(ə)l] [ænd; ənd] [drentʃ] [ɪn][ðə; ði] - [ændz][ɒv; əv][ə; eɪ][vet] ;
On **the** **scoop** **arter** **six** **weeks** **of** **kennel** **and** **drench** **in** **the** **'** **ands** **of** **a** **vet** **;**
在 这 舀 动脉 六 周 的 狗窝 和 淋 在 这 - 和 的 一个 兽医 ;

在兽医的指导下，经过六周的犬舍生活和驱虫后，它终于出院了；

[aɪˈd] [gɒt] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [went] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɔːrdɪn] - , [juː; jʊ] [bet] !
I'd **got** **free** **of** **the** **brimstoney** **flaviour** **and** **went** **it** **accordin** **'** **,** **you** **bet** **!**
ID 得到 自由的 的 这 硫磺 - 和 去 它 根据 - , 你 赌注 !

我已经摆脱了那种硫磺味，并且顺其自然了，你肯定！

- [æd][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] [bɝːstwɪθ] .
' Ad a day at a village called Birstwith .
- 广告 一个 天 在 一个 村庄 称为 伯斯特威斯 .

在名为伯斯特威斯的村庄度过一天。

[ðə; ði][məʊst] - [siːn] ,
The most tooralooralest scene ,
这 最多 - 场景 ,

最令人毛骨悚然的场景，

- ['ɔɪlə(r)] [daʊn] [ə'mʌŋ] - [il] , - [nəʊ] , ['eɪnʃənt] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɒli][bɪg] [griːn] .
' Oiler down among ' ills , dontcher know , ancient trees and a jolly big green .
- 油器 向下 之中 - 疾病 , - 知道 , 古老的 树木 和 一个 快乐的 大的 绿色的 .

'油工在山丘间，不知何人，古老的树木和一片广阔的绿色。

- [əʊld][ˌɑːr aɪ 'piː] - [væn] - - [spɒt] , [setʃ] [æz; əz] ['kɔːldɪˌkɑːt] [ɔːt] [tuː; tə][hɑː] -
Reglar old Rip - van - Winkleish spot , sech as CALDECOTT ought to ha '
- 老的 撕裂 - 货车 - - 点 , sech 作为 凯迪克奖 应该 到 哈 -
[sketʃ] .
sketched .
草图 .

就像卡尔德科特应该画的那种古老的瑞普·凡·温克尔式的场景。

[ðəʊ] [aɪ] [eɪnt] ['nəʊˌweɪz] [nʌts] [ɒn][ðə; ði]['pɑːstərəl] , ['iːv(ə)n] [jɔːz] ['truːli][wɑːz] [fetʃt] .
Though I ain't noways nuts on the pastoral , even Yours Truly wos fetched .
尽管 我 不是 不 坚果 在 这 牧灵 , 甚至 此致 真的 wos 已获取 .

虽然我并非一直对田园风光情有独钟，但就连我自己也为之倾倒。

['puːti] [saɪt] [ænd; ənd][nəʊ]['erə(r)] , [əʊld][pæl] ! -
Pooty sight and no error , old pal ! '
普蒂 视线 和 不 错误 , 老的 朋友 ! -

老兄，你眼光真准，一点错都没有！

[tuːz] [ə; eɪ][grænd] " - [ʃəʊ] ,
Twos a grand " Aughticultural Show ,
二 一个 盛大 " - 展示 ,

两场盛大的“农业展览会”，

" [səʊ][ðə; ði] " - [ɒv; əv] [spɔːts] " [təʊld][ðə; ði]['pʌblɪk] .
" So the " Progrum of Sports " told the public .
" 所以 这 " - 的 运动的 " 讲述 这 民众 .

《体育节目》如此向公众宣布。

[fruːt] , ['flaʊəz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['pəʊltri] , [jə(r)] [nəʊ] .
Fruit , flowers , and live poultry , yer know .
水果 , 花朵 , 和 居住 家禽 , 你的 知道 .

水果、鲜花和活禽，你知道的。

[bɪg] [mɑːr'kiː] [ænd; ənd][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv][əʊld] - [ɪn] - [kuːps] , [spɔːts] , ['nɪgə(r)] , [ə; eɪ] [smɑːt] ['ləʊk(ə)l]
Big markee and a range of old ' en - coops , sports , niggers , a smart local
大的 马克 和 一个 范围 的 老的 - 英文 - 合作社 , 运动的 , 黑鬼 , 一个 聪明的 当地的
[bænd] ,
band ,
乐队 ,

大型集市和一系列老式合作社、体育运动、黑人、一支很棒的当地乐队，

['kɒtɪdʒ] - - , [tʃiːz] , ['ruːstə(r)] , [ænd; ənd]['reɪsɪz] !
Cottage gardemn ' , cheese , roosters , and races !
小屋 - - , 奶酪 , 公鸡 , 和 种族 !

乡村花园、奶酪、公鸡和赛马！

[rʌm] [mɪks] , [bʌt; bət][ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ænd; ənd] .

Rum	mix	,	but	I	gave	it	a	'	and	.
朗姆酒	混合	,	但	我	给予	它	一个	-	和	.

朗姆酒混合，但我加了个“and”。

[ai][duː; də][laɪk][tuː; tə] - [ðə; ði]['dʒɔskin] .

I	do	like	to	hencourage	the	joskins	.
我	做	喜欢	到	-	这	乔斯金斯	.

我喜欢鼓励乔斯金斯。

[wʌn] [θɪŋ] [ðəʊ] , [wɑːz] ['fɪdl] - [diː] - [diː] ,

One	thing	though	,	wos	fiddle	-	de	-	dee	,
一	事物	尽管	,	wos	小提琴	-	德	-	迪	,

不过有一件事，wos fiddle-de-dee，

[ðeɪ] - [æd][ə; eɪ] " [rɪ'freʃmənt] [tent] , " ['tʃɑːli] . -

They	'	ad	a	"	Refreshment	Tent	,	"	CHARLIE	.	'
他们	-	广告	一个	"	清爽	帐篷	,	"	查理	.	-

查理，他们搭了个“茶点帐篷”。

[əʊ] [maɪ] !

Oh	my	!
哦	我的	!

我的天哪！

['dʒɪndʒə(r)] - [eɪl] [ænd; ənd] [wiːk] [tiː] !

Ginger	-	ale	and	weak	tea	!
姜	-	麦芽酒	和	虚弱的	茶	!

姜汁汽水和淡茶！

[nɑːθɪŋk] [strɒŋgə(r)] , [əʊld][pæl] , ['sɛlp] [ˌem 'iː][bɒb] !

Nothink	stronger	,	old	pal	,	s'elp	me	bob	!
没想法	更强	,	老的	朋友	,	帮助	我	鲍勃	!

别想别的了，老伙计，帮帮我吧！

['fænsi] [ˌem 'iː] ['flɔpiŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːm]

Fancy	me	flopping	down	on	a	form
想要	我	扑腾	向下	在	一个	形式

想象一下我瘫倒在一张表格上的样子

[ə; eɪ] - [mʌntʃ] [plʌm] - ['pʌti] , [ænd; ənd] ['læpɪŋ] [bəʊ'hiː][æz; əz][wɑːz][nɒt]['iːv(ə)n] [wɔːm] !

A	-	munching	plum	-	putty	,	and	lapping	Bohea	as	wos	not	even	warm	!
一个	-	咀嚼	李子	-	油灰	,	和	交叠	波希亚	作为	wos	不是	甚至	温暖的	!

咀嚼着李子橡皮泥，舔舐着波希米亚，仿佛它根本不暖和！

[ðɪs] - [eə(r)] - - [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] .

This	'	ere	'	Arrygate's	short	of	amusements	.
这	-	埃雷	-	-	短的	的	娱乐	.

这里“Arrygate”缺少娱乐设施。

[ðeəz; ðəz] ['nɪgə(r)] [ænd; ənd][bændz][ɒn][ðə; ði] " [streɪ]

There's	niggers	and	bands	on	the	"	Stray
有	黑鬼	和	乐队	在	这	"	流浪

“流浪者”号上有黑鬼和乐队

" ([bɪg] ['lʌmpi] [əʊld] [fiːld] [ɪn][ə; eɪ] - [əʊl] , [wɪtʃ] [ɪf] ['prɒpəli] ['mænɪdʒd] [mait] [peɪ] .)

"	(	Big	lumpy	old	field	in	a	'	ole	,	wich	if	properly	managed	might	pay	.	)
"	(	大的	凹凸不平	老的	场地	在	一个	-	奥莱	,	哪个	如果	适当地	管理	可能	支付	.	)

（地势低洼、坑洼不平的大块田地，如果管理得当，可能会带来收益。）

[mɪ'stɪəriəs] ['mɪnstrəl] [wɪð] [mɑːsks][ɒn] , [ə; eɪ] [bliːt] [kən'træltəʊ][ɪn] [blæk] ,

Mysterious	Minstrels	with	masks	on	,	a	bleating	contralto	in	black	,
神秘	吟游诗人	和	面具	在	,	一个	咩咩叫	女低音	在	黑色的	,

戴着面具的神秘吟游诗人，身着黑衣的低沉女低音，

[wɪð] [ə; eɪ] - , [maɪ] ['pɪpɪn] ! — [juːs] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] .

With **a** **orful** **tremoler** **,** **my** **pippin** **!** **—** **yus** **,** **these** **are** **the** **pick** **of** **the** **pack** **.**

和 一个 奥弗尔 - , 我的 皮平 ! — 优斯 , 这些 是 这 挑选 的 这 盒 .

真是太棒了，我的朋友！——没错，这些都是精选中的精选。

[bɪt] [sɪk] [ɒv; əv] " [tɑː] - ['rɑː] - ['rɑː] " [ænd; ənd] " [nɒkt] - [ɪm] ; "

Bit **sick** **of** **"** **Ta** **-** **ra** **-** **ra** **"** **and** **"** **Knocked** **'** **em** **;** **"**

少量 生病的 的 " ta - 拉 - 拉 " 和 " 敲门 - 呃 ; "

有点听腻了"Ta-ra-ra"和"Knocked 'em"；

" - " [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [ʌmp] ,

" **Carissimar** **"** **gives** **me** **the** **'** **ump** **,**

" - " 给予 我 这 - 裁判 ,

"Carissimar"让我感到兴奋，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] - [ɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][sɪks] [taɪmz] [pə(r)] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fʊti]

For **I** **'** **ear** **it** **some** **six** **times** **per** **morning** **;** **and** **then** **there's** **a** **footy**

为了 我 - 耳朵 它 一些 六 时代 每 早晨 ; 和 然后 有 一个 足球

[əʊld] [pʌmp]

old **pump**

老的 泵

因为我每天早上都要听六遍；然后还有个老式的足球泵

[bləʊz] ['stægərɪ] [tuːn] [ɒn][ə; eɪ][pəʊst] - - [ɔːrn][fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [ɑːf][ə; eɪ] - ['aʊə(r)] [iːtʃ] [deɪ] ,

Blows **staggery** **toons** **on** **a** **post** **-** **'** **orn** **for** **full** **arf** **a** **-** **hour** **each** **day** **,**

打击 踉跄 卡通 在 一个 邮政 - - 奥恩 为了 满的 啊 一个 - 小时 每个 天 ,

每天花整整一个小时在邮递员身上吹奏摇摇晃晃的卡通片，

[tuː; tə]['mʌstə(r)][ðə; ði] [mʌgz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [draɪv] .

To **muster** **the** **mugs** **for** **a** **coach** **-** **drive** **.**

到 鼓起 这 马克杯 为了 一个 教练 - 驾驶 .

召集大家一起乘车。

[maɪ] [haɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bændˌbɒks] , [ɪts] [geɪ] !

My **heye** **and** **a** **bandbox** **,** **it's** **gay** **!**

我的 嘿 和 一个 乐队盒子 , 它是 同性恋 !

我的天啊，还有个乐队盒子，这太gay了！

[æt; ət][ðə; ði] " [kraʊn] " [wiː; wi][gɪt] [ʌp] ['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ðə; ði] - - [lɒt] ,

At **the** **"** **Crown** **"** **we** **git** **up** **little** **barnies** **,** **to** **eke** **out** **the** **'** **Arrygate** **lot** **,**

在 这 " 王冠 " 我们 git 向上 小的 谷仓 , 到 埃克 出去 这 - - 很多 ,

在"皇冠"酒吧，我们建了一些小棚子，以勉强维持"阿瑞盖特"酒吧的运营。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [spɑːz] [ə; eɪ][bɪt] ['seɪmsəm] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [ɪts] -

For **even** **the** **Spa's** **a** **bit** **samesome** **for** **six** **times** **a** **week** **when** **it's** **'**

为了 甚至 这 水疗中心 一个 少量 同型 为了 六 时代 一个 星期 什么时候 它是 -

[ˌoʊ 'tiː] ;

ot **;**

ot ;

即使是水疗中心，如果一周只开放六次，也会让人觉得有点单调；

[ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də][gəʊ][ˌaɪ 'tiː] ['puːti] - [wɪð] - - [ʃəʊz] , ['kɔnsəts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

Though **they** **do** **go** **it** **pooty** **permiskus** **with** **pickter** **-** **shows** **,** **concerts** **,** **and** **such**

尽管 他们 做 去 它 普蒂 - 和 - - 演出 , 音乐会 , 和 这样的

;

;

;

虽然他们确实会举办一些小规模的演出、音乐会之类的活动；

[juːs] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] ['leɪdlz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [feə(r)][ænd; ənd] [friː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪkspənɪ] [tʌtʃ]

Yus	,	I	must	say	they	ladles	it	out	fair	and	free	,	for	a	sixpenny	touch
优斯	,	我	必须	说	他们	勺子	它	出去	公平的	和	自由的	,	为了	一个	六便士	触碰

.

:

.

是的，我必须说，他们慷慨地免费提供，只需六便士的额外费用。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][jə(r)] ['fænsi] [dres] [bɔːlz] , [ænd; ənd][jə(r)] ['lektʃəz] [baɪ] ['æni] ['bezənt] ,

But	even	yer	Fancy	Dress	Balls	,	and	yer	lectures	by	ANNIE	BESANT	,
但	甚至	你的	想要	裙子	球	,	和	你的	讲座	经过	安妮	贝桑特	,

但即使是你们的化装舞会，以及安妮·贝赞特的讲座，

[ɔːl] [əˈbaʊt] - ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [het] , [siːm] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [wɒt]

All	about	Hastral	Bodies	and	Hether	,	seems	not	always	quite	wot
全部	关于	-	身体	和	是否	,	似乎	不是	总是	相当	什么

关于星体和天气的一切，似乎并不总是那么清楚。

[jə(r)] [wɒnt]

yer	want
你的	想

你想要

[tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [taɪm] ['ɑːrtər] ['dɪnə(r)] .

To	wile	away	time	arter	dinner	.
到	诡计	离开	时间	动脉	晚餐	.

晚餐后消磨时间。

[səʊ] [θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] [dʒent] — [sɪks] - [fʊt] - [fɔː(r)] ! —

So	thanks	to	that	gent	—	six	-	foot	-	four	!	—
所以	谢谢	到	那	绅士	—	六	-	脚	-	四	!	—

所以，多亏了那位身高六英尺四英寸的先生！

[huː] [feə(r)] [kʌts] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [æz; əz] - - [ruːm] [em] . [siː] . — [ɒv; əv] [kɔːs] -

Who	fair	cuts	the	record	as	Droring	-	Room	M	.	C	.	—	of	course	hammytoor
WHO	公平的	削减	这	记录	作为	-	-	房间	M	.	C	.	—	的	课程	-

.

:

.

谁以 Droring-Room MC 的身份公平地录制了唱片——当然是 hammytoor。

[ðen] [wɪv] ['kʌndʒərə] , - , [frə'nɒlədʒɪst] !

Then	we've	conjurors	,	worblers	,	phrenologists	!
然后	我们已经	魔术师	,	-	,	颅相学家	!

然后我们还有魔术师、巫师、颅相学家！

[wʌn] - [æd][ə; eɪ][gəʊ][æt; ət][maɪ] [tʃʌmp] .

One	'	ad	a	go	at	my	chump	.
一	-	广告	一个	去	在	我的	嚼	.

有人对我的笨蛋下手了。

- [iː] ['taʊzəl] [maɪ] - [eə(r)][ʌp] - , [ænd; ənd] [sed] [aɪ'd][nəʊ] [hɛnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌmp]

'	E	touzled	my	'	air	up	tremenjus	,	and	said	I'd	no	hend	of	a	bump
-	E	毛茸茸的	我的	-	空气	向上	-	,	和	说	ID	不	手	的	一个	撞

他把我的气吹得喘不过气来，说我根本不知道发生了什么。

[ɒv; əv] ['sʌmˌθɪŋk] [hiː; hi] [kɔːld] " - .

Of	somethink	he	called	"	Happrybativeness	.
的	某物	他	称为	"	-	.

他称之为“幸福感”的东西。

" ['felə(r)] [ment] [wel] , [ai] [sə'pəʊz] ,
" Feller meant well , I suppose ,
" 费勒 意思是 出色地 , 我 认为 ,

我想，费勒的出发点应该是好的。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][kwaɪt] ['relɪʃ] [hɪz; ɪz][smaɪl] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['rʌmi] [rɪ'mɑːrks][ɒn][maɪ][nəʊz] .
But I didn't quite relish his smile , nor his rummy remarks on my nose .
但 我 没有 相当 尽情享用 他的 微笑 , 也不 他的 拉米纸牌 评论 在 我的 鼻子 .

但我并不喜欢他的笑容，也不喜欢他那些关于我鼻子的轻佻言论。

[wen] [ə; eɪ][tɔːl] [gɜːl] [æz; əz] ['puːti] [æz; əz][peɪnt] , [ænd; ənd] [wɪð] [tʃiːks] [laɪk][ə; eɪ] [blʌʃ] — [rəʊz][ɪn]
When a tall gurl as pooty as paint , and with cheeks like a blush — rose in
什么时候 一个 高的 女孩 作为 普蒂 作为 画 , 和 和 脸颊 喜欢 一个 脸红 — 玫瑰 在
[bluːm] ,
bloom ,
盛开 ,

当一个身材高挑、皮肤白皙如颜料、双颊红润如盛开玫瑰的女孩，

- [æz; əz] - [ɜː(r)][læmps][ɔːl][ə; eɪ] - [lɑːf][ɒn][jə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɪg(ə)l][gəʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [həʊl]
- As - er lamps all a - larf on yer face , and a giggle goes round the whole
- 作为 - 呃 灯 全部 一个 - 拉夫 在 你的 脸 , 和 一个 傻笑 去 圆形的 这 所有的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“当灯光在你脸上闪烁，整个房间都回荡着咯咯的笑声时，

- ['tɪzənt][naɪs][tuː; tə][sɪt][skweə(r)][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['felə(r)][ə; eɪ] - ['ʃɑːrpənɪŋ] - [ɪz][wɪt]
- Tisn't nice to sit square on a chair , with a feller a - sharpening - is wit
- 不是 好的 到 坐 正方形 在 一个 椅子 , 和 一个 伙计 一个 - 磨利 - 是 有

坐在椅子上，旁边有人在磨刀，这可不好受。

[ɒn][jɔː(r); jə(r)][nɒb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌmplɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] - [eə(r)] [tɪl] [ɪts] [laɪk][ə; eɪ] [bɜːtʃ] - [bruːm] [ɪn]
On your nob , and a rumpling your - air till it's like a birch - broom in
在 你的 旋钮 , 和 一个 皱巴巴的 你的 - 空气 直到 它是 喜欢 一个 桦木 - 扫帚 在
[ə; eɪ][fɪt] !
a fit !
一个 合身 !

在你的旋钮上，揉搓你的头发，直到它像一把狂舞的桦木扫帚！

[wʌn]['keɪpə(r)][wiː; wi] - [æd] , [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [wɑːz][ə; eɪ] [spriː] [ænd; ənd][nəʊ]['erə(r)] , [əʊld][mæn] .
One caper we - ad , on the lawn , wos a spree and no error , old man .
一 跳跃 我们 - 广告 , 在 这 草地 , wos 一个 狂欢 和 不 错误 , 老的 男人 .

我们在草坪上搞的那次恶作剧，真是一场狂欢，一点儿也没出错，老兄。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " [səʊp] - ['bʌb(ə)l] - .
They call it a " Soap - Bubble Tournyment .
他们 称呼 它 一个 " 肥皂 - 气泡 - .

他们称之为“肥皂泡锦标赛”。

" ['səʊpsʌdz] , [ə; eɪ][paɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæn] ,
" Soapsuds , a pipe , and a fan ,
" 肥皂泡 , 一个 管道 , 和 一个 扇子 ,

肥皂泡、烟斗和风扇，

[fɔː(r)][sɪks] — [fʊt] [pəʊsts] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪp] [rʌn] [ə'raʊnd] — [ðɛmz] [ðə; ði] "
Four six — foot posts stuck in the ground with a tape run around — them's the "
四 六 — 脚 帖子 卡住 在 这 地面 和 一个 磁带 跑步 大约 — 它们是 这 "
[prɒps] ,
props ,
道具 ,

四根六英尺高的木桩插在地上，周围缠着胶带——这些就是“道具”。

" [ænd; ənd] [lɔːn] - ['tenɪs] [eɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [lɑːk] .

"	And	lawn	-	tennis	ain't	in	it	for	larks	.
"	和	草地	-	网球	不是	在	它	为了	云雀	.

“打网球可不是为了寻开心。”

[əʊ] , [ðə; ðiː] ['leɪdɪz] [dɪd] [lɑːf] , [ðəʊ] [tɪp] - [tɒps] !

Oh	,	the	ladies	did	larf	,	though	tip	-	tops	!
哦	,	这	女士们	做过	拉夫	,	尽管	提示	-	最高额	!

哦，女士们都笑翻了，真是太棒了！

[bɪt] ['snɪfi] ['fʌst] [ɒf] .

Bit	sniffy	fust	off	.
少量	嗅嗅	fust	离开	.

有点不耐烦，先走了。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [sez] [ðeɪ] , " [wɒt] [ə; eɪ] [məʊst] - [geɪm] !

"	sez	they	,	"	wot	a	most	hintellectual	game	!
"	sez	他们	,	"	什么	一个	最多	-	游戏	!

他们说：“多么有智力的游戏啊！”

" [bʌt; bət] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [sniə] [məʊst] [wɑːz] [məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [wɪn] , [ɔːl] [ðə; ðiː] [seɪm] ,

"	But	I	noticed	that	them	as	sneered	most	wos	most	anxious	to	win	,	all	the	same	,
"	但	我	注意到	那	他们	作为	冷笑	最多	wos	最多	焦虑的	到	赢	,	全部	这	相同的	,

但我注意到，尽管他们大多冷嘲热讽，却也最渴望胜利，尽管如此，

[ðə; ðiː] [dʒent] [hiː; hi] [stændz] [slæp] [ɪn] [ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [bləʊ] ['bʌbəlz] [laɪk] [fʌn] ,

The	gent	he	stands	slap	in	the	middle	,	and	tries	to	blow	bubbles	like	fun	,
这	绅士	他	站立	拍击	在	这	中间	,	和	尝试	到	吹	气泡	喜欢	乐趣	,

那位先生站在正中间，兴致勃勃地吹着泡泡。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɑːdnə(r)] [fænz] ['əʊvə(r)] [ðə; ðiː] [teɪp] ; [doʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒest] [kiːp] [ðə; ðiː] [gˈɜːlz] [ɒn] [ðə; ðiː] [rʌn] !

Wich	his	pardner	fans	over	the	tape	;	don't	it	jest	keep	the	girls	on	the	run	!
哪个	他的	伙伴	粉丝	超过	这	磁带	;	不	它	笑话	保持	这	女孩们	在	这	跑步	!

他的搭档在录像带上看到了粉丝们的欢呼；难道这不会让女孩们四处逃窜吗！

['evri] ['bʌb(ə)l] [æz; əz] [krɔːsɪz] [ðə; ðiː] [teɪp] [əˈfɔː] ['bʌstɪŋ] [kaʊnts] [wʌn] [tuː; tə] [ðæt] [peə(r)] ,

Every	bubble	as	crosses	the	tape	afore	busting	counts	one	to	that	pair	,
每一个	气泡	作为	十字架	这	磁带	之前	突袭	计数	一	到	那	一对	,

每一个在破裂前越过彩带的气泡都算作该对气泡中的一。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [peə(r)] [æz; əz] [kaʊnts] [məʊst] [wɪnz] [ðə; ðiː] [praɪz] .

And	the	pair	as	counts	most	wins	the	prize	.
和	这	一对	作为	计数	最多	胜利	这	奖	.

得分最高的组合赢得奖项。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmd] [baɪ] [ə; eɪ] [hɛg] - ['bɔɪlə(r)] .

They	are	timed	by	a	hegg	-	boiler	.
他们	是	定时	经过	一个	赫格	-	锅炉	.

它们由一台煮蛋器计时。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[ˌaɪ ˈtiː][wɑːz][ɔːl][ə; eɪ] - , [ˈtʃɑːli] , [tuː; tə] [siː] - [aʊ][ðem; ðəm][gɜːrlz] [sku:t] [raʊnd] ,

It	wos	all	a	pantermime	,	CHARLIE	,	to	see	'	ow	them	gurls	scooted	round	,
它	wos	全部	一个	-	,	查理	,	到	看	-	现在	他们	女孩们	滑行	圆形的	,

查理，这一切都是一场滑稽戏，看那些女孩们是如何扭来扭去的。

[dʒest][laɪk][ˌdʒæpəˈniːz] [ˈdʒʌgləz] , [ə; eɪ] - [ˈfænɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌbəlz] , [æz; əz] [wʊd] - [ʌg][ðə; ði] [graʊnd] .

Jest	like	Japanese	jugglers	,	a	-	fanning	the	bubbles	,	as	would	'	ug	the	ground	.
笑话	喜欢	日本人	杂耍演员	,	一个	-	扇形	这	气泡	,	作为	会	-	ug	这	地面	.

像日本杂耍演员一样，扇动泡泡，就像在地上吹泡泡一样。

[sʌm; səm][dʒents][wɑːz][feə(r)] [frɔst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ; [wʌn] [gʊd] - - - [trɪm][ˈlɪt(ə)l] [tɒf]

Some	gents	wos	fair	frosts	at	the	bizness	;	one	good	-	'	earted	trim	little	toff
一些	男士们	wos	公平的	霜冻	在	这	商业	;	一	好的	-	-	-	修剪	小的	上流社会

有些绅士在生意上表现得十分出色；一位心地善良、衣着整洁的小贵族

[wʊd] [bləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊl] [rɒŋ] [end] [ʌpɝdz] .

Would	blow	with	the	bowl	wrong	end	uppards	.
会	吹	和	这	碗	错误的	结尾	上帕兹	.

会用碗的反面朝上吹气。

[hɪz; ɪz][ˈpɑːdnə(r)] [went] [pɪŋk][ænd; ənd] [flaʊnst] [ɒf] .

His	pardner	went	pink	and	flounced	off	.
他的	伙伴	去	粉色的	和	踱步	离开	.

他的搭档脸涨得通红，拂袖而去。

[hiː; hi][ˈgɜːg(ə)ld] [əˈweɪ] [laɪk][ə; eɪ] [beɪb] [wɪð] [ə; eɪ][pæp] - [ˈbɒt(ə)l] , [ˈgʌg(ə)l] — [gʌg] — [gʌg] !

He	gurgled	away	like	a	babe	with	a	pap	-	bottle	,	guggle	—	gug	—	gug	!
他	咕噜咕噜	离开	喜欢	一个	宝贝	和	一个	帕普	-	瓶子	,	咕噜	—	古格	—	古格	!

他像个抱着奶瓶的婴儿一样咕噜咕噜地叫个不停，咕噜——咕噜——咕噜！

[ænd; ənd][aɪ] - [ɜːrd] - [ɜː(r)][ə; eɪ] - [ˈgɪvɪŋ] - [ɪm] [biːnz] [æz; əz] - [iː] ['mizl] , [mʌtʃ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌg]

And	I	'	eard	'	er	a	-	giving	'	im	beans	as	'	e	mizzled	,	much	down	in	the	mug
和	我	-	耳朵	-	呃	一个	-	给予	-	我是	豆子	作为	-	e	毛毛雨	,	很多	向下	在	这	马克杯

.

:

.

我听见她一边往他杯子里倒豆子，一边往他嘴里撒着毛毛雨。

- , [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌəˈmjuːzmənts] [æz; əz] - - [leɪz] [ɪtˈself] [ˈhaʊt] ;

Owsomever	,	it	ain't	for	amusements	as	'	Arrygate	lays	itself	hout	;
-	,	它	不是	为了	娱乐	作为	-	-	躺下	本身	豪特	;

然而，它并非为了娱乐，因为"Arrygate"已经表明了这一点；

[səʊ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˈdəʊsɪz][ænd; ənd] [ˈduːʃɪz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [skɔːz] [ˈfriːli] ,

So	,	dear	boy	,	it's	for	doses	and	douches	;	and	there	it	scores	freely	,
所以	,	亲爱的	男生	,	它是	为了	剂量	和	灌洗器	;	和	那里	它	得分	自由	,

[nəʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

所以，亲爱的孩子，它是用来注射和灌洗的；毫无疑问，它在那里很容易得手。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ˈθɜːti] - [tuː] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði][bɒg] [fiːld] — [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈgreɪvjɑːd] [gɒn]

Wy	,	there's	thirty	-	two	Springs	in	the	Bog	Field	—	a	place	like	a	graveyard	gone
怀俄明州	,	有	三十	-	二	斯普林斯	在	这	沼泽	场地	—	一个	地方	喜欢	一个	墓地	已消失

[rɒŋ] —

wrong	—
错误的	—

怀伊，沼泽地里有三十二个泉眼——那地方就像一个出了问题的墓地——

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [ˈtjuːɪt] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] , [ɔːl] [nɑːrsti] , [ænd; ənd][məʊst][ɒn] - [ɪm] [strɒŋ] .

Besides	Starbeck	,	the	Tewit	,	and	others	,	all	narsty	,	and	most	on	'	em	strong	.
除了	斯塔贝克	,	这	特威特	,	和	其他的	,	全部	纳尔斯蒂	,	和	最多	在	-	呃	强的	.

除了 Starbeck、Tewit 和其他一些人之外，其他人都很讨厌，而且大多数人都很厉害。

[sɪns] [sɜː(r)] ['slɪŋzbi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][fɜːst][wʌn] , [naʊ] [kləʊz][ɒn] [θriː] - [ə'gəʊ] ,
Since **Sir** **SLINGSBY** **discovered** **the** **first** **one** **,** **now** **close** **on** **three** **cent'ries** **ago** **,**
自从 先生 斯林斯比 发现 这 第一的 一 , 现在 关闭 在 三 - 前 ,

自从斯林斯比爵士在近三个世纪前发现第一颗金星以来，

[wɒt] [ə; eɪ] [lʌʃ] [ɒv; əv] [mɪkst] ['mɪnərəl] [mʌk] [ðiːz] - [eə(r)] - - [sprɪŋz] - ['ɑːveɪ] [let] [fləʊ] !
Wot **a** **lush** **of** **mixed** **mineral** **muck** **these** **'** **ere** **'** **Arrygate** **Springs** **'** **ave** **let** **flow** **!**
什么 一个 郁郁葱葱 的 混合 矿物 泥浆 这些 - 埃雷 - - 斯普林斯 - 大道 让 流动 !

这里"阿瑞盖特泉"流淌着多么肥沃的混合矿物泥浆啊！

[wel] , [ɪrz] ['bʊli] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪmstəʊn] , [maɪ]['bləʊtə(r)] , [ænd; ənd] - [ʊreɪ] [fɔː(r); fə(r)] - - [eə(r)]
Well **,** **ere's** **bully** **for** **Brimstone** **,** **my** **bloater** **,** **and** **'** **ooray** **for** **'** **Arrygate** **air**
出色地 , 这是 欺负 为了 硫磺 , 我的 胀气者 , 和 - 哇哦 为了 - - 空气
!
!
!

好极了，我的膨胀者布里姆斯通，还有，为阿瑞盖特的空气欢呼吧！

[wɪtʃ] - [æz; əz] [dʌn] [ˌem 'iː][məʊst] [gʊd] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪm] [skɔːtʃt] [ɪf] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ]
Wich **'** **as** **done** **me** **most** **good** **I** **don't** **know** **,** **and** **I'm** **scorched** **if** **I** **very** **much**
哪个 - 作为 完毕 我 最多 好的 我 不 知道 , 和 我是 烧焦的 如果 我 非常 很多
[keə(r)] !
care **!**
关心 !

我不知道哪件事对我最有利，而且就算我非常在意，我也已经被烧伤了！

[aɪ] [nəʊ] - - [gˈɜːlz][kɒp][ðə; ði] ['bɪskɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] .
I **know** **'** **Arrygate** **girls** **cop** **the** **biscuit** **for** **beauty** **.**
我 知道 - - 女孩们 警察 这 饼干 为了 美丽 .

我知道"Arrygate"女孩们因为美貌而备受瞩目。

[ðev] [tʃiːks] [laɪk][ðə; ði][rəʊz] ,
They've **cheeks** **like** **the** **rose** **,**
他们有 脸颊 喜欢 这 玫瑰 ,

她们的脸颊像玫瑰一样红润。

[ðeə(r)][skɪn][ɪz][dʒest] - [ænd; ənd] [kriːm] ; [ɪts] [ðə; ði] ['sʌlfə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Their **skin** **is** **jest** **strorberries** **and** **cream** **;** **it's** **the** **sulphur** **,** **dear** **boy** **,** **I** **suppose** **.**
他们的 皮肤 是 笑话 - 和 奶油 ; 它是 这 硫 , 亲爱的 男生 , 我 认为 .

它们的皮肤就像草莓和奶油一样；我想，亲爱的孩子，那是硫磺的缘故吧。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [lʊk] ['jælə] [æz; əz]['tɔːlə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] - [ɪm] ['tʃɑːli] , [wʌs] [lʌk] !
As **for** **me** **,** **I** **look** **yaller** **as** **taller** **alongside** **'** **em** **CHARLIE** **,** **wus** **luck** **!**
作为 为了 我 , 我 看 亚勒 作为 更高 旁边 - 呃 查理 , 伍斯 运气 !

至于我，和他们站在一起，我看起来比他们高多了，查理，真幸运！

[aɪ] - [ɜːrd] [wʌn][kɔːl][ˌem 'iː] ['sæfrən] - [feɪst] ['spɑːrər] , [ænd; ənd][dʒest][æz; əz][aɪ] [θɔːt] - [ɜː(r)][feə(r)]
I **'** **eard** **one** **call** **me** **saffron** **-** **faced** **sparrer** **,** **and** **jest** **as** **I** **thought** **'** **er** **fair**
我 - 耳朵 一 称呼 我 藏红花 - 面对 陪练 , 和 笑话 作为 我 想法 - 呃 公平的
[strʌk] .
struck **.**
击 .

我听到有人叫我"红脸斗士"，我开玩笑说她打得不错。

[aɪ'd][neɪl] - [ɪm] , [ɪn][taɪm] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] , [wen] [aɪ][wʌns][gɒt][ðə; ði] - [ˌeɪˌɛn'dʒiː][ɒv; əv][ðeə(r)] [staɪl]
I'd **nail** **'** **em** **,** **in** **time** **,** **I've** **no** **doubt** **,** **when** **I** **once** **got** **the** **'** **ang** **of** **their** **style**
ID 指甲 - 呃 , 在 时间 , 我已经 不 怀疑 , 什么时候 我 一次 得到 这 - 安格 的 他们的 风格
.
:
.

我相信，只要我掌握了他们的风格，总有一天我会战胜他们。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gæl][æt; ət][ðə; ði] [muŋpe'ljei] [bɑːθs] .
There's a gal at the Montpellier Baths .
有 一个 女孩 在 这 蒙彼利埃 浴室 .

蒙彼利埃浴场里有个姑娘。

- ! -
Scissoree ! '
- ! -

剪刀!

[aʊ] [aɪv] [traɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][smaɪl] ,
ow I've tried for a smile ,
现在 我已经 尝试 为了 一个 微笑 ,

现在我试着挤出一个笑容，

[wen] [ʃiː; ʃi][tɪps][ˌem 'iː][maɪ] - !
When she tips me my tannersworth !
什么时候 她 尖端 我 我的 - !

她给我小费的时候，我的坦纳斯沃思!

[ʃʌks] !
Shucks !
呸 !

哎呀!

[ʃiːz] [æz; əz] - [ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz][jə(r)] [pliːz] .
she's as orty and stiff as yer please .
她是 作为 - 和 僵硬的 作为 你的 请 .

她四十多岁了，而且身材僵硬，随你喜欢。

['prɪmrəʊz] [deɪmz] ['ɪz(ə)nt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [snʌb] [wɪð] [ðiːz] - - - !
Primrose Dames isn't in it for snubs with these arrygant ' Arrygatese !
报春花 女士们 不是 在 它 为了 冷落 和 这些 - - - !

Primrose Dames 可不会容忍这些傲慢的"傲慢语"!

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [maɪ] " [duːʃ] " [ɪz] [naʊ] [djuː] .
But I reckon my " Douche " is now due .
但 我 估计 我的 " 灌肠 " 是 现在 到期的 .

但我认为我的"混蛋"现在该来了。

['dɒktə(r)] ['blæks] [ðæt] - , [əʊld][mæn] .
Doctor BLACK's that pertikler , old man .
医生 布莱克的 那 - , 老的 男人 .

布莱克医生就是那个老家伙。

[ðiːz] - - ['dɑːktərz] - ['ɑːveɪ] - — [juːv] [gɒt][tuː; tə][pæn][aʊt][tuː; tə][ðeə(r)][plæn] .
These ' Arrygate doctors ' ave progrums — you've got to pan out to their plan .
这些 - - 医生 - 大道 - — 你已经 得到 到 平底锅 出去 到 他们的 计划 .

这些"阿瑞门"医生都有治疗方案——你必须按照他们的方案执行。

[ʌp] ['ɜːli] , [tuː] [swig] [əˈfɔː] - , [ænd; ənd] [tʌb] [wen] [ðeɪ] [tel] [jɜˑz] [ðə; ði] [ruːl] .
Up early , two swigs afore breakfust , and tubs when they tell yer's the rule .
向上 早期的 , 二 啜饮 之前 - , 和 浴缸 什么时候 他们 告诉 你的 这 规则 .

早起，早餐前喝两口，听到"你懂的"就喝一大桶。

[wel] , [ðə; ði]['felə(r)][æz; əz][flaɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɔːbəʊnz] , [ænd; ənd][doʊnt][təʊ][ðə; ði][laɪn][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .
Well , the feller as flies to a Sawbones , and don't toe the line is a fool .
出色地 , 这 伙计 作为 苍蝇 到 一个 骨科医生 , 和 不 脚趾 这 线 是 一个 傻子 .

嗯，那家伙像飞奔到锯骨医生那里一样，不按规矩办事就是个傻瓜。

- ['dɒktə(r)] - [ʃɒp] , - - [ɪz] ; [siː] [ðeə(r)]['fəʊtəʊz][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] .
Reglar Doctor - Shop , ' Arrygate is ; see their photos all over the town .
- 医生 - 店铺 , - - 是 ; 看 他们的 照片 全部 超过 这 镇 .

Reglar Doctor-Shop，位于'Arrygate；在镇上到处都能看到他们的照片。

[maɪn][ɪz]['duːɪŋ][ˌem 'iː] - [ɒv; əv] [gʊd] ; [aɪm][kwaɪt] ['pekɪʃ] , [ænd; ənd][dʒest][ə; eɪ][bɪt] [braʊn] .

Mine	is	doing	me	dollups	of	good	;	I'm	quite	peckish	,	and	jest	a	bit	brown	.
矿	是	正在做	我	-	的	好的	;	我是	相当	饿	,	和	笑话	一个	少量	棕色的	.

我的这个对我的气色很好；我有点饿，而且皮肤有点发黑。

[aɪm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][maɪ][taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['leɪɪŋ] [ɪn][ɔːl][aɪ][kæn; kən] ['kæri] .

I'm	making	the	most	of	my	time	,	and	a	-	laying	in	all	I	can	carry	.
我是	制作	这	最多	的	我的	时间	,	和	一个	-	躺下	在	全部	我	能	携带	.

我正在充分利用时间，尽可能多地携带物品。

[səʊ] - [eə(r)][endz] [ðɪs] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv] ['brɪmstəʊn] [ænd; ənd] [bɑːθs] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['sʌlfə(r)] -

So	'	ere	ends	this	budget	of	brimstone	and	baths	from	your	sulphur	-
所以	-	埃雷	结束	这	预算	的	硫磺	和	浴室	从	你的	硫	-

[səʊkt]

soaked
浸泡过

所以，这份关于硫磺和你浸泡过硫磺的浴池的预算就到此结束了。

- ['ærɪ] .

-	'	ARRY	.
-		阿里	.

'ARRY。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ə; eɪ] [frɒg] [hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] - ['rəʊɪŋ] [gəʊ] !

A	FROG	HE	WOULD	A	-	ROWING	GO	!
一个	青蛙	他	会	一个	-	划船	去	!

一只青蛙，他会划船去！

[ə; eɪ][sæd] [spŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [bəʊt] [reɪs] .

A	Sad	Song	of	the	International	Boat	Race	.
一个	伤心	歌曲	的	这	国际的	船	种族	.

国际赛艇比赛的悲伤之歌。

([wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['kɔːdiəl]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [frentʃ] [eɪt] .)

(	With	Mr	.	Punch's	cordial	Compliments	to	the	victorious	French	Eight	.	)
(	和	先生	.	拳击的	亲切	赞美	到	这	胜利者	法语	八	.	)

（谨代表潘趣先生向获胜的法国八人队致以诚挚的问候。）

[eə(r)] — " [ə; eɪ] [frɒg] [hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] - [wuː] [gəʊ] .

AIR	—	"	A	Frog	he	would	a	-	Wooing	go	.
空气	—	"	一个	青蛙	他	会	一个	-	求爱	去	.

AIR——"他会去追求一只青蛙。"

" [ə; eɪ] ['frɑːgi] [wʊd] [ə; eɪ] - ['rəʊɪŋ] [gəʊ] ,

"	A	FROGGIE	would	a	-	rowing	go	,
"	一个	青蛙	会	一个	-	划船	去	,

"一只青蛙会划船走，

['haɪˌhoʊ][fɔː(r); fə(r)] ['rəʊɪŋ] !

Heigho	for	Rowing	!
海戈	为了	划船	!

为赛艇而战！

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [bɪg] [bʊli] [kʊd; kəd] [lɪk] [hɪm][ɔː(r)][nəʊ] ;

To	see	if	Big	BULLIE	could	lick	him	or	no	;
到	看	如果	大的	欺凌者	可以	舔	他	或者	不	;

看看大恶霸能不能打败他；

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bəʊtɪŋ] [fɔ:m] [ðæts] [ɔ:l] ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] .
With his boating form that's all gammon and spinach .
和 他的 划船 形式 那就是 全部 火腿 和 菠菜 .

就他那划船的姿势来说，全是火腿和菠菜。

['haɪˌhoʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['brɪtɪʃ] ['rəʊɪŋ] !
Heigho for British Rowing !
海戈 为了 英国 划船 !

为英国赛艇队加油!

[səʊ] [ɒf] [hi:; hi][set] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bəʊtɪŋ] - [kæp] ,
So off he set with his boating - cap ,
所以 离开 他 放 和 他的 划船 - 帽 ,

于是他戴着船帽出发了。

['haɪˌhoʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['rəʊɪŋ] !
Heigho for Rowing !
海戈 为了 划船 !

为赛艇而战!

[ænd; ənd][swɔ:(r)][æt; ət][bɪg] [bʊl] [hi:; hi] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ][slæp] !
And swore at Big BULL he would just have a slap !
和 发誓 在 大的 公牛 他 会 只是 有 一个 拍击 !

他还对着大公牛发誓要扇他一巴掌!

[wɪtʃ] [bʊl] [dɪ'kleəd] [wɒz; wəz][ɔ:l] ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] !
Which BULL declared was all gammon and spinach !
哪个 公牛 声明 曾是 全部 火腿 和 菠菜 !

公牛宣称全是火腿和菠菜!

['haɪˌhoʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['brɪtɪʃ] ['rəʊɪŋ] !
Heigho for British Rowing !
海戈 为了 英国 划船 !

为英国赛艇队加油!

" [preɪ] , ['mɪstə(r)] . [bʊl] , [wɪl] [ju:; jʊ] [reɪs] [wɪð] [ˌem 'i:] ?
" Pray , Mr . BULL , will you race with me ?
" 祈祷 , 先生 . 公牛 , 将要 你 种族 和 我 ?

"布尔先生，请问您愿意和我赛跑吗？"

" ['haɪˌhoʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['rəʊɪŋ] !
" Heigho for Rowing !
" 海戈 为了 划船 !

"Heigho 为赛艇而战！"

[sez] [bʊl] , " [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət] - [tɪz] ['fɪdl] - [di:] - [di:] !
Says BULL , " If you like , but ' tis fiddle - de - dee !
说道 公牛 , " 如果 你 喜欢 , 但 - 的 小提琴 - 德 - 迪 !

公牛说："如果你喜欢的话，但这简直是胡闹！"

[fɔ:(r); fə(r)] [frɒg] [ə'genst] [bʊl] [ɪz][ɔ:l] ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] .
For FROG against BULL is all gammon and spinach .
为了 青蛙 反对 公牛 是 全部 火腿 和 菠菜 .

青蛙对阵公牛，简直就是一场一边倒的较量。

" ['haɪˌhoʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['brɪtɪʃ] ['rəʊɪŋ] !
" Heigho for British Rowing !
" 海戈 为了 英国 划船 !

"英国赛艇队加油！"

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] - [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪn] ,
When they came to Andresy upon the Seine ,
什么时候 他们 来了 到 - 之上 这 罾 ,

当他们来到塞纳河畔的安德烈西时，

['haɪˌhoʊ][fɔː(r); fə(r)] ['rəʊɪŋ] !
Heigho for Rowing !
海戈 为了 划船 !

为赛艇而战!

[bɪg] [bʊl] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [hɑːdɪst] , [bʌt; bət] ['pʊld] [ɪn][veɪn] ,
Big BULL pulled his hardest , but pulled in vain ,
大的 公牛 拉 他的 最难 , 但 拉 在 徒劳 ,

大公牛使出浑身解数，但徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bəʊsts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] .
For he found his boasts were all gammon and spinach .
为了 他 成立 他的 吹嘘 是 全部 火腿 和 菠菜 .

因为他发现自己的吹嘘全都是空话。

['haɪˌhoʊ][fɔː(r); fə(r)] ['brɪtɪʃ] ['rəʊɪŋ] !
Heigho for British Rowing !
海戈 为了 英国 划船 !

为英国赛艇队加油!

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bræg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [baʊns] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃæf; tʃɑːf] ,
For in spite of the brag , and the bounce , and the chaff ,
为了 在 尽管如此 的 这 吹牛 , 和 这 弹跳 , 和 这 糠 ,

尽管有吹嘘、有反弹、有糟粕，

['haɪˌhoʊ][fɔː(r); fə(r)] ['rəʊɪŋ] !
Heigho for Rowing !
海戈 为了 划船 !

为赛艇而战!

[ðə; ði] [frɒg] [biːt] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,
The FROG beat the BULL by a length and a half ,
这 青蛙 打 这 公牛 经过 一个 长度 和 一个 一半 ,

青蛙以一个半身位的优势击败了公牛。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒsəp] [ænd; ənd][dʒeɪmz] , [lik] [baɪ] [buː'dæŋ] [ænd; ənd][kjuːzɪn] ,
With your MOSSOP and JAMES , licked by BOUDIN and CUZIN ,
和 你的 莫索普 和 詹姆斯 , 舔过 经过 血肠 和 表弟 ,

带着你的莫索普和詹姆斯，被布丹和库津舔舐，

['haɪˌhoʊ] , [sez] [ɑː(r)] . [siː] . ['leɪmən] !
Heigho , says R . C . LEHMANN !
海戈 , 说道 拉 . C . 莱曼 !

RC LEHMANN 说：嘿!

" [preɪ] , ['mɪstə(r)] . [bʊl] , [duː; də][juː; jʊ] ['relɪʃ] [ðə; ði][spɪn] ?
" Pray , Mr . BULL , do you relish the spin ?
" 祈祷 , 先生 . 公牛 , 做 你 尽情享用 这 旋转 ?

“布尔先生，请问您喜欢这种粉饰吗？”

" ['haɪˌhoʊ][fɔː(r); fə(r)] ['rəʊɪŋ] !
" Heigho for Rowing !
" 海戈 为了 划船 !

“Heigho 为赛艇而战！”

([sed] ['frɑːgi] .)
(Said FROGGIE .)
(说 青蛙 .)

（青蛙说道。）

" [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ˌkɒkˈʃʊə(r); ˌkɒkˈʃɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [wɪn] ,
" And were you cocksure you would win ,
" 和 是 你 自负 你 会 赢 ,

“你当时真的确信自己会赢吗？”

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:ti] - [wʌn] [strəʊks] [ɔ:l] [ʃɪə(r)] ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] ?
With your forty - one strokes all sheer gammon and spinach ?
和 你的 四十 - 一 笔画 全部 透明 火腿 和 菠菜 ?

你那四十一杆全是火腿和菠菜吗?

" ['haɪˌhoʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['brɪtɪʃ] ['rəʊɪŋ] !
" Heigho for British Rowing !
" 海戈 为了 英国 划船 !

"英国赛艇队加油!"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 171]
[页 -]

[第171页]

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

"哼!

['regjələ(r)] [teɪk] - [daʊn] ! " [sed] [bɪg]['mɪstə(r)] . [bʊl] —
Regular take - down ! " said Big Mr . BULL —
常规的 拿 - 向下 ! " 说 大的 先生 . 公牛 —

"常规制服!"大牛先生说道——

['haɪˌhoʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['rəʊɪŋ] !
Heigho for Rowing !
海戈 为了 划船 !

为赛艇而战!

" [bʌt; bət] , ['frɑ:gi] [ɔ:(r)][nɒt] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊl] ,
" But , FROGGIE or not , by the lord you can pull ,
" 但 , 青蛙 或者 不是 , 经过 这 主 你 能 拉 ,

"但是,不管是不是青蛙,老天作证,你可以拉,

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [mʌtʃ] - [di'krai] - [hæŋ] , - — - [twɒz] [ɔ:l] ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] !
With your much - decried ' hang , ' — ' twas all gammon and spinach !
和 你的 很多 - 谴责 - 悬挂 , - — - 那是 全部 火腿 和 菠菜 !

你那备受诟病的"聚会"——全是火腿和菠菜!

['haɪˌhoʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['brɪtɪʃ] ['rəʊɪŋ] ! "
Heigho for British Rowing ! "
海戈 为了 英国 划船 ! "

为英国赛艇队加油!

" [hɑ:] ! [hɑ:] ! " [kraɪd][ðə; ði] [frɒg] , " [ðə; ði][əʊld]['feɪb(ə)l] , [θɔ:t] [tru:] " —
" Ha ! Ha ! " cried the FROG , " the old fable , thought true " —
" 哈 ! 哈 ! " 哭 这 青蛙 , " 这 老的 寓言 , 想法 真的 " —

"哈哈!"青蛙叫道,"古老的寓言,竟然被认为是真的!"

['haɪˌhoʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['rəʊɪŋ] !
Heigho for Rowing !
海戈 为了 划船 !

为赛艇而战!

" [ɪz] [aʊt][ɒv; əv] [deɪt] [naʊ] .
" Is out of date now .
" 是 出去 的 日期 现在 .

"现在已经过时了。"

[aɪm][æz; əz][bɪg] , [bʊl] , [æz; əz][ju:; jʊ] ,
I'm as big , BULL , as you ,
我是 作为 大的 , 公牛 , 作为 你 ,

我跟你一样大,牛!

[æz; əz][æn; ən] ['ɔ:zmən] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ɔ:l] ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] !

As	an	oarsman	,	which	is	not	all	gammon	and	spinach	!
作为	一个	划桨手	,	哪个	是	不是	全部	火腿	和	菠菜	!

作为一名划船运动员，这份工作可不全是吃火腿和菠菜那么轻松!

" ['haɪˌhoʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['brɪtɪʃ] ['rəʊɪŋ] .

"	Heigho	for	British	Rowing	.
"	海戈	为了	英国	划船	.

"Heigho 为英国赛艇队效力。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] ([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]) , [ju:; jʊ] [si:] ,

So	that	in	the	end	(	for	the	present	)	,	you	see	,
所以	那	在	这	结尾	(	为了	这	展示	)	,	你	看	,

所以最终（就目前而言），你看，

['haɪˌhoʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['rəʊɪŋ] !

Heigho	for	Rowing	!
海戈	为了	划船	!

为赛艇而战!

[ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [bɪ'twi:n] [bɪg] [bʊl] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['frɑ:gi] .

Of	the	race	between	Big	BULL	and	Little	FROGGIE	.
的	这	种族	之间	大的	公牛	和	小的	青蛙	.

大公牛和小青蛙之间的比赛。

['bʊlz] [feɪm] , [ɪn][ə; eɪ][bəʊt] , [si:m] [ɔ:l] ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] .

BULL's	fame	,	in	a	boat	,	seems	all	gammon	and	spinach	.
公牛的	名声	,	在	一个	船	,	似乎	全部	火腿	和	菠菜	.

BULL 在船上的名声，似乎全是些无关紧要的小事。

['haɪˌhoʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['brɪtɪʃ] ['rəʊɪŋ] !

Heigho	for	British	Rowing	!
海戈	为了	英国	划船	!

为英国赛艇队加油!

['lʊkɪŋ] [ə'hed] .

LOOKING	AHEAD	.
寻找	前方	.

展望未来。

[mɪs] ['goʊ'laɪtli] ([ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [sɜ:(r)]['pɜ:rsi] ([ðə; ði]

Miss	Golightly	(	the	Friend	of	the	Family	,	and	to	whom	Sir	Percy	(	the
错过	戈莱特利	(	这	朋友	的	这	家庭	,	和	到	谁	先生	珀西	(	这

['eldə(r)]) [hæz; həz][prə'pəʊzd]) .

elder	)	has	proposed	)	.
长老	)	有	建议的	)	.

戈莱特利小姐（家族的朋友，珀西爵士（老珀西爵士）向她求婚了）。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪm] ['ɔ:fli] [ə'blaɪdʒd] , [sɜ:(r)] ['pɜ:rsi] — [bʌt; bət] , [seɪ] [naʊ] ,

"	OF	COURSE	I'M	AWFULLY	OBLIGED	,	SIR	PERCY	—	BUT	,	SAY	NOW	,
"	的	课程	我是	非常	有义务	,	先生	珀西	—	但	,	说	现在	,

"当然，我感激不尽，珀西爵士——但是，现在请说，

[doʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

DON'T	YOU	THINK	THERE	WOULD	BE	SOME	DANGER	OF	MY	FALLING	IN	LOVE	WITH
不	你	思考	那里	会	是	一些	危险	的	我的	坠落	在	爱	和

[jɔ:(r); jə(r)] ['eldɪst] [sʌn] ?

YOUR	ELDEST	SON	?
你的	长子	儿子	?

你不觉得我有可能爱上你的大儿子吗?

" ['mɪstə(r)] . ['tʃɔ:nsi] [dɪ'pju:] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ə'merɪkən] ['lɔɪə(r)] ,

"	MR	.	CHAUNCEY	DEPEW	,	the	well	-	known	American	lawyer	,
"	先生	.	昌西	德普	,	这	出色地	-	已知	美国人	律师	,

“著名美国律师昌西·德佩先生，

['wʌndər] [waɪ] [ɒn] [ɜ:θ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['gɪv(ə)n] [həʊm] [ru:l] [tu:; tə]['aɪələnd] .

wonders	why	on	earth	the	British	Government	has	not	long	ago	given	Home	Rule	to	Ireland	.
奇迹	为什么	在	地球	这	英国	政府	有	不是	长的	前	给定	家	规则	到	爱尔兰	.

他不明白英国政府为何不久前才给予爱尔兰自治权。

[hi:; hi] [in'kʌridʒz] ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . - [es] ['mɪnɪstri] [tu:; tə][du:; də][ðeə(r)] [best] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ,

He	encourages	Mr	.	G	.	'	s	Ministry	to	do	their	best	in	this	direction	,
他	鼓励	先生	.	G	.	-	s	部	到	做	他们的	最好的	在	这	方向	,

[ænd; ənd] [tʃɑ:ns] - [waɪ][ˌaɪ 'ti:] .

and	chaunce	-	y	it	.
和	机会	-	是	它	.

他鼓励 G 先生的部门朝着这个方向尽力而为，并勇于尝试。

[wɪr] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['welkəm] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔ:nsi] [dɪ'pju:] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

We're	always	delighted	to	welcome	Mr	.	CHAUNCEY	DEPEW	in	England	,
是	总是	高兴极了	到	欢迎	先生	.	昌西	德普	在	英格兰	,

我们一直非常欢迎昌西·德佩先生来英国。

[səʊ][let][hɪm] [kʌm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] - [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

so	let	him	come	over	with	a	Depewtation	to	Mr	.	G	.	on	the	subject	.
所以	让	他	来	超过	和	一个	-	到	先生	.	G	.	在	这	主题	.

所以让他带着一份关于此事的声明来向 G 先生汇报。

[ɪ'kwestriən] [fru:t] . — [æt; ət][ðə; ði] [ˌhɔ:tɪ'kʌltʃərəl] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['bærənəs] [bɜ:r'dɛt] - [ku:ts] [ig'zibitid] [ə; eɪ] " [kɒb][ɒv; əv]['ædəmz] ['ɜ:li] [meɪz] .

EQUESTRIAN	FRUIT	.	—	At	the	Horticultural	Show	the	Baroness	BURDETT	-	COUTTS	exhibited	a	"	Cob	of	ADAM's	Early	Maize	.
马术	水果	.	—	在	这	园艺	展示	这	男爵夫人	伯德特	-	库茨	展出	一个	"	玉米	的	亚当的	早期的	玉米	.

马术水果——在园艺展上，伯德特-库茨男爵夫人展出了一株“亚当早熟玉米”。

" [nəʊ] [pə'tɪkjələz] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] .

"	No	particulars	are	given	.
"	不	细节	是	给定	.

“没有提供具体细节。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪt] - ['kæriə(r)] ?

Was	it	14'1	and	a	weight	-	carrier	?
曾是	它	-	和	一个	重量	-	载体	?

它是14英尺1英寸长，而且是负重物吗?

['bi:ɪŋ] ['ædəmz] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə'baʊt][ðə; ði]['əʊldɪst][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

Being	ADAM's	,	it	must	be	about	the	oldest	in	the	world	.
存在	亚当的	,	它	必须	是	关于	这	最老	在	这	世界	.

既然是亚当的，那它一定是世界上最古老的了。

" [meɪz] " [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['mɪsprɪnt][fɔ:(r); fə(r)] " [mju:z] .

"	Maize	"	may	be	a	misprint	for	"	Mews	.
"	玉米	"	可能	是	一个	印刷错误	为了	"	巷子	.

“Maize”可能是“Mews”的印刷错误。

" [nekst][taɪm][ðə; ði] ['bærənəs] [mʌst; məst][send][ə; eɪ][peə(r)] .

"	Next	time	the	Baroness	must	send	a	pear	.
"	下一个	时间	这	男爵夫人	必须	发送	一个	梨	.

“下次男爵夫人一定要送个梨。”

['prɒbəb(ə)l] [dɪ'dʌkʃn] . — [ə; eɪ] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['wʌrɪŋ] [ə; eɪ]
PROBABLE **DEDUCTION** **.** **—** **A** **pertinacious** **Salvation** **Army** **Captain** **was** **worrying** **a**
可能 扣除 . — 一个 顽强的 救恩 军队 队长 曾是 令人担忧 一个
[skɒtʃ] ['fɑːmə(r)] ,
Scotch **farmer** **,**
苏格兰威士忌 农民 ,

可能的推断——一位执着的救世军上尉一直在纠缠一位苏格兰农民，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði][treɪn] ,
whom **he** **had** **met** **in** **the** **train** **,**
谁 他 有 遇见 在 这 火车 ,

他在火车上遇到了他，

[wɪð] [pə'petʃuəl] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] " [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə'gen] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]
with **perpetual** **inquiries** **as** **to** **whether** **"** **he** **had** **been** **born** **again** **of** **Water**
和 永久 查询 作为 到 无论 " 他 有 到过 出生 再次 的 水
[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ?
and **the** **Spirit** **?**
和 这 精神 ?

不断有人追问"他是否已经藉着水和圣灵重生了？"

" [æt; ət][lɑːst] , [məksændi] [rɪ'plaɪd] , " [ə'wiːl] , [aɪ] ['dɪnə] - [ken] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
" **At** **last** **,** **McSANDY** **replied** **,** **"** **Aweel** **,** **I** **dinna** **reetly** **ken** **how** **that** **may** **be** **,**
" 在 最后的 , 麦克桑迪 回复 , " 敬畏 , 我 迪娜 - 肯 如何 那 可能 是 ,

最后，麦克桑迪回答说："嗯，我不太清楚那会怎么样。"

[bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [əʊld] - [ænd; ənd]['maɪðə; 'mɪðə(r)] [tʊk] [ðeə(r)] ['tɒdi] - ['evri] [nɪxt]
but **my** **good** **old** **feyther** **and** **mither** **took** **their** **toddy** **releegiously** **every** **nicht**
但 我的 好的 老的 - 和 母亲 采取 他们的 托迪 - 每一个 尼赫特
, [ðə; ði] [nuː] .
, **the** **noo** **.**
, 这 不 .

但是我亲爱的老奶奶和老妈每晚都虔诚地喝着她们的托迪酒，真是太好了。

" [ðə; ði] ['ɔːstroʊ] - ['dʒɜːmən] ['ɔːfɪsərz] [veɪd] - ['miːkəm] .
" **THE** **AUSTRO** **-** **GERMAN** **OFFICER'S** **VADE** **-** **MECUM** **.**
" 这 奥地利 - 德语 警官们 瓦德 - 手册 .

"奥匈帝国军官手册。"

[kjuː] . [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪd] [frɒm; frəm] [bɜː'lɪn] [tuː; tə] [vi'enə] , [ænd; ənd][vaɪs] -
Q **.** **You** **have** **heard** **of** **the** **Ride** **from** **Berlin** **to** **Vienna** **,** **and** **vice** **versâ**
问 . 你 有 听到 的 这 骑 从 柏林 到 维也纳 , 和 副 -
?
?
?

问：您听说过从柏林到维也纳，以及从维也纳到柏林的骑行之旅吗?

[ə; eɪ] . [jes] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪshæps] [ðæt] [bɪ'fel] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'petɪtəz] .
A **.** **Yes** **;** **and** **of** **the** **mishaps** **that** **befell** **many** **of** **the** **competitors** **.**
一个 . 是的 ; 和 的 这 事故 那 发生 许多 的 这 竞争对手 .

A. 是的；以及许多竞争对手遭遇的不幸事件。

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问：

[juː; jʊ] [miːn] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ?
You **mean** **their** **horses** **?**
你 意思是 他们的 马匹 ?

你是说他们的马吗?

[ə; eɪ] . [wɒt] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

A	.	What	applies	to	the	one	applies	to	the	other	.
一个	.	什么	适用	到	这	一	适用	到	这	其他	.

A. 适用于一方的也适用于另一方。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问:

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [stiːd] [daɪd][ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] ?

Some	of	the	poor	steeds	died	on	the	journey	?
一些	的	这	贫穷的	马匹	死亡	在	这	旅行	?

有些可怜的马匹在旅途中死了?

[ə; eɪ] . [aɪ] [ˌdeə'seɪ] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] .

A	.	I	daresay	—	of	course	,	it	was	hard	work	.
一个	.	我	敢说	—	的	课程	,	它	曾是	难的	工作	.

A. 我敢说——当然，这是一项艰苦的工作。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问:

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪntɪŋ]

And	you	have	read	that	,	even	when	the	poor	horses	were	fainting
和	你	有	读	那	,	甚至	什么时候	这	贫穷的	马匹	是	昏厥

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [fuːd] ,

and	refusing	food	,
和	拒绝	食物	,

你也读到过，即使那些可怜的马匹已经昏厥，拒绝进食，

[ðə; ði]['raɪdəz] [stɪl] [went] [ɒn] ?

the	riders	still	went	on	?
这	骑手	仍然	去	在	?

骑手们还在继续前进吗?

[ə; eɪ] . [ɒv; əv] [kɔːs] .

A	.	Of	course	.
一个	.	的	课程	.

A. 当然。

[ðə; ði]['raɪdəz][hæd; həd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [plʌk] [ænd; ənd] [nɜːv] .

The	riders	had	magnificent	pluck	and	nerve	.
这	骑手	有	壮丽	采摘	和	神经	.

骑手们展现了惊人的勇气和胆识。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问:

[wɒt] , [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɑːdʒəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ?

What	,	to	observe	the	anguish	of	their	chargers	without	emotion	?
什么	,	到	观察	这	痛苦	的	他们的	充电器	没有	情感	?

难道要眼睁睁地看着战马遭受痛苦却无动于衷吗?

[ə; eɪ] . [nəʊ] !

A	.	No	!
一个	.	不	!

A. 不!

[ðə; ði][aɪ'dɪə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法!

[aɪ] [miːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [plʌk] [ænd; ənd] [nɜːv] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn]
I mean they had pluck and nerve in spite of all discouragement to push on
我 意思是 他们 有 采摘 和 神经 在 尽管如此 的 全部 沮丧 到 推 在
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [pəʊst] .
to the winning - post .
到 这 获胜 - 邮政 .

我的意思是，尽管面临重重阻碍，他们仍然展现出了勇气和胆量，最终赢得了比赛。

[kjuː] .
Q .
问 .

问:

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [pruːvd] ?
And what do you think this breaking down of the horses proved ?
和 什么 做 你 思考 这 打破 向下 的 这 马匹 已证实 ?

你认为马匹的崩溃证明了什么?

[ə; eɪ] . [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [bruːts] — ['əʊnli] [bruːts] !
A . That , after all , the creatures were brutes — only brutes !
一个 . 那 , 后 全部 , 这 生物 是 野蛮人 — 仅有的 野蛮人 !

A. 毕竟，这些生物都是野兽——只不过是野兽而已!

[kjuː] . [dʌz] [nɒt][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [bruːts] [sə'dʒest] —
Q . Does not the suffering of these brutes suggest —
问 . 做 不是 这 痛苦 的 这些 野蛮人 建议 —

问：这些畜生的苦难难道不表明——

[ə; eɪ] . [ðæt] [ðə; ði]['raɪdəz][wɜː(r); wə(r)] [bruːts] [tuː] ? — [ɑː] !
A . That the riders were brutes too ? — Ah !
一个 . 那 这 骑手 是 野蛮人 也 ? — 啊 !

A. 那些骑手也是野蛮人吗? ——啊!

[[nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃən] [pʊt] , [ðə; ði] ['ɑːnsərə(r)] ['hævɪŋ] ['mɑːstəd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
[No further question put , the Answerer having mastered the subject .
[不 更远 问题 放 , 这 回答者 拥有 精通 这 主题 .

[回答者已掌握该主题，无人再提问。

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] . — [nəʊ]['betə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ˌvɪvɪ'sekʃənɪst]
IN EXCELSIS . — No better example of the methods employed by Vivisectionists
在 卓越 . — 不 更好的 例子 的 这 方法 受雇 经过 活体解剖学家
[kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['kɒŋgres] [lɑːst] [wiːk] ,
could be given than was presented at the Church Congress last week ,
可以 是 给定 比 曾是 呈现 在 这 教会 国会 最后的 星期 ,

卓越非凡——上周在教会大会上展示的活体解剖主义者所采用的方法，再没有比这更好的例子了。

[weə(r)] [ɪn] [dɪ'beɪt] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ʌp][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
where in debate on this subject they were all engaged in cutting up one another .
在哪里 在 辩论 在 这 主题 他们 是 全部 已订婚的 在 切割 向上 一 其他 .

在讨论这个问题时，他们都在互相攻击。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] , [di'nauns] [ðə; ði][mə'ræləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]
The Bishop of EDINBURGH , denouncing the morality of the Bishop of
这 主教 的 爱丁堡 , 谴责 这 道德 的 这 主教 的
['mæntʃestə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['beri] ,
MANCHESTER and of Bishop BARRY ,
曼彻斯特 和 的 主教 巴里 ,

爱丁堡主教谴责曼彻斯特主教和巴里主教的道德败坏,

[wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [saɪt] .
was **a** **rare** **sight** **.**
曾是 一个 稀有的 视线 .

这是难得一见的景象。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mə'ræləti][ɒv; əv] [ði:z] [tu:] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz] " [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bə'lu:n]
His **Lordship** **said** **that** **the** **morality** **of** **these** **two** **Bishops** **was** **"** **up** **in** **a** **balloon**
他的 领主 说 那 这 道德 的 这些 二 主教们 曾是 " 向上 在 一个 气球
.
:
.

阁下说，这两位主教的道德"如同气球般飘浮不定"。

" [wel] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðɪs] [ɪz][mə'ræləti][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['elɪveɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] .
" **Well** **,** **surely** **this** **is** **morality** **of** **the** **most** **elevated** **description** **.**
" 出色地 , 一定 这 是 道德 的 这 最多 升高 描述 .

"嗯，这无疑是最高尚的道德。"

[ði:z] ['bɪʃəp] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] " [ɪn]['pɑ:rtɪˌbʊs] , " [bʌt; bət][ɪn] - .
These **Bishops** **are** **not** **"** **in** **partibus** **,** **"** **but** **in** **nubibus** **.**
这些 主教们 是 不是 " 在 党派 , " 但 在 - .

这些主教不是"inpartibus"，而是"nubibus"。

[ɪn]['wɔ:tə(r)] ['kʌləs] . — [ðə; ði] [i:st] ['lʌndən] ['wɔ:təwɜ:ks] ['kʌmpəni] [hæd; həd][ə; eɪ]['veri]
IN **WATER** **COLOURS** **.** **—** **The** **East** **London** **Waterworks** **Company** **had** **a** **very**
在 水 颜色 . — 这 东方 伦敦 自来水厂 公司 有 一个 非常
[sək'sesf(ə)l] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
successful **meeting** **the** **other** **day** **.**
成功的 会议 这 其他 天 .

水彩画——东伦敦自来水公司前几天举行了一次非常成功的会议。

[ɪn'tɜ:(r)]['eɪliə][ðə; ði] ['tʃeəmən] [sed] , [ðæt] " [ðə; ði] ['wɔ:lθəm] [wel] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [sək'ses] .
Inter **alia** **the** **Chairman** **said** **,** **that** **"** **the** **Waltham** **Well** **is** **a** **complete** **success** **.**
国际 别名 这 主席 说 , 那 " 这 沃尔瑟姆 出色地 是 一个 完全的 成功 .

主席还表示，"沃尔瑟姆井取得了圆满成功"。

" ['ɜ:gəʊ][let] [wel] [ə'ləʊn] .
" **Ergo** **let** **Well** **alone** **.**
" 因此 让 出色地 独自的 .

因此，就让威尔待着吧。

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sɔ:s] [ðeɪ] [stɪl] [sə'plaɪd] " - ['gælənz][pə(r)] [hed] .
That **from** **this** **source** **they** **still** **supplied** **"** **36** **gallons** **per** **head** **.**
那 从 这 来源 他们 仍然 供应 " - 加仑 每 头 .

他们仍然从这个来源供应"每人 36 加仑"。

" [ðə; ði] [hedz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʌn'kɒmənli] [hɑ:d][tu:; tə][stænd][ɔ:l] [ðɪs] ['wɔ:tə(r)][ɒn][ðə; ði][breɪn] .
" **The** **heads** **must** **be** **uncommonly** **hard** **to** **stand** **all** **this** **water** **on** **the** **brain** **.**
" 这 头部 必须 是 不寻常地 难的 到 站立 全部 这 水 在 这 脑 .

"这些人的脑袋一定异常坚硬，才能承受得了这么多水灌进脑子里。"

[ə; eɪ]['dɪvɪdend][ɒv; əv] [eɪt] [pə(r)][sent] .
A **dividend** **of** **eight** **per** **cent** **.**
一个 股利 的 八 每 中心 .

股息率为百分之八。

[ɪz] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] [drɑ:ft] .
is **,** **after** **all** **,** **a** **very** **pleasant** **draught** **.**
是 , 后 全部 , 一个 非常 令人愉快的 草稿 .

毕竟，这是一种非常令人愉悦的饮品。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 172]
[页 -]

[第172页]

" [griːn] [ðə; ði] [gaɪd] .
" GREEN THE GUIDE .
" 绿色的 这 指导 .

"绿色指南。"

" ([ə; eɪ] [sketʃ] [ɒn][ə; eɪ] " ['rɔɪəl] [bluː] " [kɑː(r)][æt; ət] ['dʒɜːzi] .)
" (A Sketch on a " Royal Blue " Car at Jersey .)
" (一个 草图 在 一个 " 皇家 蓝色的 " 车 在 球衣 .)

（泽西岛一辆"皇家蓝"汽车的素描。）

[ɒn][ðə; ði][kɑː(r)][ɪz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ][tɔːl][hæt] ,
On the Car is , among others , an Elderly Gentleman , in a tall hat ,
在 这 车 是 , 之中 其他的 , 一个 老年 绅士 , 在 一个 高的 帽子 ,

车上还有其他人，其中有一位戴着高帽子的老绅士。

[wɪð] [ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv] [ræps] ; [ə; eɪ][staʊt] ['ʃɒpkiːpə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['staʊtə(r)][waɪf] ; [ə; eɪ] ['sɪəriəs]
with a quantity of wraps ; a Stout Shopkeeper , with a stouter Wife ; a Serious
和 一个 数量 的 卷饼 ; 一个 肥硕 店主 , 和 一个 更粗壮 妻子 ; 一个 严肃的
[kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ(r)] ,
Commercial Traveller ,
商业的 游客 ,

带着大量的包装纸；一位身材魁梧的店主，他的妻子身材更魁梧；一位严肃的商务旅行家，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [jʌŋ] " [ʃɒp] - ['leɪdɪz] " ; [ə; eɪ][mə'rəʊs] [jʌŋ] [mæn] ,
and a couple of young " Shop - ladies " ; a Morose Young Man ,
和 一个 夫妻 的 年轻的 " 店铺 - 女士们 " ; 一个 忧郁 年轻的 男人 ,

还有几位年轻的"店员"；一位忧郁的年轻人，

[huː] [hæz; həz] " [gɒt] [aʊt][ɒv; əv][bed][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] " [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ,
who has " got out of bed the wrong side " that morning , and another ,
WHO 有 " 得到 出去 的 床 这 错误的 边 " 那 早晨 , 和 其他 ,

那天早上谁"起床气很大"，以及另一个人，

[huː] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [pəʊ'teɪʃən] ['rɑːðə(r)] ['ɜːli] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mʌzɪli] ['tɔːkətɪv] [muːd]
who has begun his potations rather early , and is in the muzzily talkative mood
WHO 有 开始 他的 饮料 相当 早期的 , 和 是 在 这 模糊地 健谈 情绪
.
:
.

他很早就开始喝茶了，而且心情有些迷糊，话也说不出来。

[ðə; ði][kɑː(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)]['viːək(ə)lz] ,
The Car is one of a long string of similar vehicles ,
这 车 是 一 的 一个 长的 细绳 的 相似的 车辆 ,

这款车是众多同类车型中的一款。

[ænd; ənd][ɪz] [prə'siːdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [reɪt] [ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [rəʊdz] .
and is proceeding at a rapid rate along one of the winding roads .
和 是 进行中 在 一个 迅速的 速度 沿着 一 的 这 绕线 道路 .

并沿着其中一条蜿蜒的道路快速前进。

[ðə; ði] ['mʌzi] [mæn] .
The Muzzy Man .
这 穆齐 男人 .

穆齐人。

['frɪvələs] , [ˌeɪ 'em][ai] ?

Frivolous	**,**	**am**	**I**	**?**
轻浮	,	是	我	?

我轻浮吗?

[wel] , [wi:; wi] [keɪm] - [eə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['frɪvələs] — [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][ɪk'stent] .

Well	**,**	**we**	**came**	**'**	**ere**	**to**	**be**	**frivolous**	**—**	**to**	**a**	**certain**	**extent**	**.**
出色地	,	我们	来了	-	埃雷	到	是	轻浮	—	到	一个	肯定	程度	.

嗯，我们来这里是为了寻欢作乐——某种程度上来说。

[ˌeɪ 'em][ai][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] ['eniθɪŋ] [aɪv] [sed] ?

Am	**I**	**out**	**of**	**the**	**way**	**in**	**anything**	**I've**	**said**	**?**
是	我	出去	的	这	方式	在	任何事物	我已经	说	?

我说的这些话有错吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wəʊk] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] [mʌnθ] ,

Because	**I**	**woke**	**this**	**morning**	**with**	**a**	**dry**	**month**	**,**
因为	我	觉醒	这	早晨	和	一个	干燥	月	,

因为我今天早上醒来发现已经一个月没补水了，

[ænd; ənd][ai][doʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɒp][əʊ] - ['brændi] [sɪns] .

and	**I**	**don't**	**mind**	**saying**	**I've**	**had**	**a**	**little**	**drop**	**o**	**'**	**brandy**	**since**	**.**
和	我	不	头脑	说	我已经	有	一个	小的	降低	o	-	白兰地	自从	.

我不介意说，之后我还小酌了一小口白兰地。

[hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

His	**Neighbour**	**.**
他的	邻居	.

他的邻居。

[ju:; jʊ] [mait] [let]['pi:p(ə)l][faɪnd][aʊt] [ðæt][fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !

You	**might**	**let**	**people**	**find**	**out**	**that**	**for**	**themselves**	**,**	**I**	**should**	**think**	**!**
你	可能	让	人们	寻找	出去	那	为了	他们自己	,	我	应该	思考	!

我认为，你应该让人们自己去发现这一点!

[ðə; ði] ['mʌzi] [em] . [nəʊ] — [ai][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔ:wəd] , [ai][du:; də] .

The	**Muzzy**	**M**	**.**	**No**	**—**	**I**	**like**	**to**	**be**	**honest**	**and**	**straightforward**	**,**	**I**	**do**	**.**
这	穆齐	M	.	不	—	我	喜欢	到	是	诚实的	和	直截了当	,	我	做	.

Muzzy M. 不——我喜欢诚实坦率，真的。

[ai][doʊnt][wɒnt][tu:; tə][bi:; bi][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

I	**don't**	**want**	**to**	**be**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**	**you**	**understand**	**.**
我	不	想	到	是	出去	的	这	方式	,	你	理解	.

我不想碍事，你明白吗?

[ðə; ði] ['ʃɑ:pˌki:pərz] [waɪf] ([tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbə(r)]) .

The	**Shopkeeper's**	**Wife**	**(**	**to**	**her**	**Neighbour**	**)**	**.**
这	店主的	妻子	(	到	她	邻居	)	.

店主的妻子（对她的邻居说）。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [wɪr] [ɒn] [naʊ] — [bʌt; bət] , [lɔ:(r)] !

This	**is**	**a**	**pretty**	**part**	**of**	**the**	**road**	**we're**	**on**	**now**	**—**	**but**	**,**	**lor**	**!**
这	是	一个	漂亮的	部分	的	这	路	是	在	现在	—	但	,	洛尔	!

这是我们现在所处的这段路程中非常美好的部分——但是，哎呀!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] - [eə(r)][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][mæn] .

there's	**nothing**	**'**	**ere**	**to**	**come**	**up**	**to**	**the**	**Isle**	**of**	**Man**	**.**
有	没有什么	-	埃雷	到	来	向上	到	这	小岛	的	男人	.

这里没有什么可以去曼岛的。

['dʌgləs] , [naʊ] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] , [wɪð] [ɔ:l][ðem; ðəm]['mju:zɪk] [hɔ:lz] !

Douglas	**,**	**now**	**—**	**that**	**is**	**a**	**nice**	**place**	**,**	**with**	**all**	**them**	**Music**	**Halls**	**!**
道格拉斯	,	现在	—	那	是	一个	好的	地方	,	和	全部	他们	音乐	大厅	!

道格拉斯，那可是个好地方，到处都是音乐厅!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] — [waɪ] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai][felt] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ai][mʌst; məst][stɒp] ,

And	the	scenery	—	why	,	I'm	sure	I	felt	sometimes	as	if	I	must	stop	,
和	这	风景	—	为什么	,	我是	当然	我	毛毡	有时	作为	如果	我	必须	停止	,

还有那风景——我敢肯定，我有时感觉自己必须停下来，

[dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] !

just	to	look	at	it	!
只是	到	看	在	它	!

只是看看而已!

[ðə; ði] ['mʌzi] [mæn] .

The	Muzzy	Man	.
这	穆齐	男人	.

穆齐人。

[ai][kən'sɪdə(r)] ['siːnəri] [wɪr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][məʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [aɪv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][maɪlz]

I	consider	scenery	we're	coming	to	most	beautiful	I've	seen	for	—	for	miles
我	考虑	风景	是	未来	到	最多	美丽的	我已经	已见	为了	—	为了	英里

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

我认为我们即将看到的景色是我方圆几英里内见过的最美的景色。

[[hiː; hi][gəʊz][tuː; tə] [sliːp] .

[	He	goes	to	sleep	.
[	他	去	到	睡觉	.

他睡着了。

" [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ][tɔːl][hæt] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv] [ræps] .

"	An	elderly	Gentleman	,	in	a	tall	hat	,	with	a	quantity	of	wraps	.
"	一个	老年	绅士	,	在	一个	高的	帽子	,	和	一个	数量	的	卷饼	.

一位戴着高帽的老绅士，带着许多披肩。

" [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] ([tuː; tə][ðə; ði] ['eldəli] [dʒiː] . , [huː] [ɪz] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt]

"	The	Shopkeeper	(	to	the	Elderly	G	.	,	who	is	shifting	and	turning	about
"	这	店主	(	到	这	老年	G	.	,	WHO	是	转变	和	转弯	关于

[ʌn'iːzɪli]) .

uneasily	)	.
不安地	)	.

“店主（对不安地挪动身体的老人 G. 说）。

[lɒst] ['eniθɪŋ] , [sɜː(r)] ?

Lost	anything	,	Sir	?
丢失的	任何事物	,	先生	?

先生，您丢了什么吗?

[ðə; ði][iː] . [dʒiː] . [nəʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] .

The	E	.	G	.	No	—	thank	you	,	no	.
这	E	.	G	.	不	—	感谢	你	,	不	.

EG 不——谢谢，不。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [griːn] [ðə; ði] [gaɪd] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] .

I	was	looking	to	see	whether	GREEN	the	Guide	was	on	the	car	.
我	曾是	寻找	到	看	无论	绿色的	这	指导	曾是	在	这	车	.

我当时正在查看车上是否有“绿色指南”标志。

([ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)][bɪ'haɪnd] .)

(	Shouts	of	laughter	are	heard	from	the	car	behind	.	)
(	喊叫	的	笑声	是	听到	从	这	车	在后面	.	)

（后车内传来阵阵笑声。）

[ɑː] , [ðæts] [griːn] [ðə; ði] [gaɪd] !
Ah , that's GREEN the Guide !
啊 , 那就是 绿色的 这 指导 !

啊，那是绿色向导!

[ai] [wɪʃ] [id] [kʌm] [ɒn]['aʊə(r)][ɔː(r)] — ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ['feləʊ] , [sɜː(r)] — ['kæpɪt(ə)l] ['kʌmpəni] !
I wish he'd come on our oar — very amusing fellow , Sir — capital company !
我 希望 他会 来 在 我们的 桨 — 非常 有趣 同伴 , 先生 — 首都 公司 !

我希望他能加入我们的船队——先生，他真是个很有趣的人——很棒的公司!

[ðə; ði][mə'rəʊs][em] . ([tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] - [ɒn][hɪz; ɪz] [left]) [huz] [griːn] [ðə; ði] [gaɪd] ?
The Morose M . (to the Young Lady ' on his Left) Who's GREEN the Guide ?
这 忧郁 M . (到 这 年轻的 女士 - 在 他的 左边) 谁是 绿色的 这 指导 ?

忧郁的M（对左边的年轻女士说）：谁是绿色的向导?

[ðə; ði][waɪ] . [el] . [əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
The Y . L . Oh , don't you know ?
这 是 . L . 哦 , 不 你 知道 ?

YL 哦，你不知道吗?

[hiː; hi] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði][kɑːz][ænd; ənd] [meɪks] [dʒəʊks][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
He comes with the cars and makes jokes and all that .
他 来 和 这 汽车 和 制作 笑话 和 全部 那 .

他开着车过来，讲笑话什么的。

[ai][həʊp] [hiːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
I hope he'll come to us .
我 希望 地狱 来 到 我们 .

我希望他能来我们这里。

[ðə; ði][ˌem əʊ 'ɑː(r)] .
The Mor .
这 莫尔 .

莫尔。

[em] . [ai][doʊnt] .
M . I don't .
M . 我 不 .

M：我不。

[ai][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ɪf] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] , [ai][həʊp] .
I can do that sort of thing for myself if I want to , I hope .
我 能 做 那 种类 的 事物 为了 我 如果 我 想 到 , 我 希望 .

我希望，如果我想的话，我可以自己做那种事。

[[wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] .
[With a scowl .
[和 一个 皱眉头 .

（皱着眉头。

[ðə; ði][waɪ] . [el] . [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['həʊpɪŋ] !
The Y . L . Well , there's no harm in hoping !
这 是 . L . 出色地 , 有 不 伤害 在 希望 !

YL 好吧，抱有希望又有什么坏处呢!

[ðə; ði] ['sɪəriəs] [kɒm] .
The Serious Comm .
这 严肃的 通讯 .

严肃的委员会

[tiː] . ([tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] - ['leɪdɪz]) .
T . (to his neighbour — one of the Shop - ladies) .
T . (到 他的 邻居 — 一 的 这 店铺 - 女士们) .

T.（对他的邻居——一位店员女士）

[səʊ][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ['bɜːmɪŋəm] ?
So **you** **come** **from** **Birmingham** **?**
所以 你 来 从 伯明翰 ?

所以你来自伯明翰?

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [naʊ] .
Dear **me** **,** **now** **.**
亲爱的 我 , 现在 .

天哪，现在。

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n][ɒn] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌn][taɪm] .
I **used** **to** **be** **there** **very** **often** **on** **business** **at** **one** **time** **.**
我 用过的 到 是 那里 非常 经常 在 商业 在 一 时间 .

我以前经常因公事去那里。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['pɔdʒə] [ðeə(r)] ?
Do **you** **know** **the** **Rev** **.** **Mr** **.** **PODGER** **there** **?**
做 你 知道 这 牧师 . 先生 . podger 那里 ?

你认识那里的波杰牧师吗?

[ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] ['dʒentlmən] , [hiː; hi][ɪz] .
A **good** **old** **gentleman** **,** **he** **is** **.**
一个 好的 老的 绅士 , 他 是 .

他是一位和蔼可亲的老绅士。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l]['regjələ(r)] — [məʊst] [ɪm'pruːvɪŋ] ['diskɔːsiz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]
I **used** **to** **attend** **his** **Chapel** **regular** **—** **most** **improving** **discourses** **he** **used** **to**
我 用过的 到 出席 他的 教堂 常规的 — 最多 改善 论述 他 用过的 到
[gɪv] [ˌjuː 'es] .
give **us** **.**
给 我们 .

我以前经常去他的教堂做礼拜——他经常给我们讲一些非常有益的道理。

[ai][ˌeɪ 'em][fɒnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːmən] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? & [siː] .
I **am** **fond** **of** **a** **good** **Sermon** **,** **aren't** **you** **?** **&** **c** **.**
我 是 喜爱 的 一个 好的 讲道 , 不是 你 ? & c .

我喜欢听精彩的布道，你呢？等等。

[[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz] — [nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [kə'rektli] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [prə'djuːsɪŋ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]
[**He** **imagines** **—** **not** **altogether** **correctly** **—** **that** **he** **is** **producing** **an** **agreeable**
[他 想象 — 不是 共 正确 — 那 他 是 生产 一个 同意
[ɪmˈpreʃ(ə)n] .
impression **.**
印象 .

他想象——虽然并不完全正确——自己给人留下了良好的印象。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [frɒk] - [kəʊt] , ['kænvəs] - ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [klɒθ] - [kæp] .
A **Young** **Man** **in** **a** **Frock** **-** **coat** **,** **Canvas** **-** **shoes** **,** **and** **Cloth** **-** **cap** **.**
一个 年轻的 男人 在 一个 连衣裙 - 外套 , 帆布 - 鞋 , 和 布 - 帽 .

一位身穿礼服外套、帆布鞋和布帽的年轻男子。

['skɑːbrə] ?
Scarborough **?**
斯卡伯勒 ?

斯卡伯勒?

[jes] , [aɪv] [biːn] [ðeə(r)] — [bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .
Yes **,** **I've** **been** **there** **—** **but** **I** **don't** **care** **about** **it** **much** **.**
是的 , 我已经 到过 那里 — 但 我 不 关心 关于 它 很多 .

是的，我去过那里——但我并不太在意。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [dres] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ðeə(r)] , [waɪ] - [nəʊ] ,

You	have	to	dress	such	a	lot	there	,	y	'	know	,
你	有	到	裙子	这样的	一个	很多	那里	,	是	-	知道	,

你知道，在那儿你得经常穿衣服。

[ænd; ənd][ai][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][dʒʌst][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] !

and	I	like	to	come	out	just	as	I	am	!
和	我	喜欢	到	来	出去	只是	作为	我	是	!

我喜欢以最真实的自己示人!

[[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['brɪljənsi] ,

[	The	conversation	,	notwithstanding	its	brilliancy	,
[	这	对话	,	虽然	它是	才华横溢	,

尽管这段对话精彩绝伦，

[ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][flæg] — [wen] [ðə; ði][kɑː(r)][ɪz] [bɔːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['stɔːlwət] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn]

is	beginning	to	flag	—	when	the	car	is	boarded	by	a	stalwart	good	-	looking	man
是	开始	到	旗帜	—	什么时候	这	车	是	登机	经过	一个	坚定的	好的	-	寻找	男人

,

,

,

车子开始有些疲软——这时，一位身材魁梧、相貌英俊的男子上了车。

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ]['bændʒəʊ] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['leðə(r)] ['ʃəʊldə(r)] - [belt] [wɪð] " [griːn] [ðə; ði]

carrying	a	banjo	,	and	wearing	a	leather	shoulder	-	belt	with	"	GREEN	the
携带	一个	班卓琴	,	和	穿着	一个	皮革	肩膀	-	腰带	和	"	绿色的	这

[gaɪd] " [ɪn] [brɑːs] ['lɛtəz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

Guide	"	in	brass	letters	upon	it	;
指导	"	在	黄铜	信件	之上	它	;

他背着一把班卓琴，肩上系着一条皮质腰带，腰带上用黄铜字母写着"绿色向导"；

[ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['welkəm] [hɪm] [wɪð] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

the	Elderly	Gentleman	,	and	most	of	the	Ladies	welcome	him	with	effusion	,
这	老年	绅士	,	和	最多	的	这	女士们	欢迎	他	和	渗出液	,

那位老先生和大多数女士都热情地欢迎他。

[waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

while	the	Younger	Men	appear	to	resent	his	appearance	.
尽管	这	年轻	男人	出现	到	怨恨	他的	外貌	.

而年轻人们似乎对他的出现感到不满。

[ðə; ði][ˌem əʊ 'ɑː(r)] . [em] . (['səʊtəʊ]['vɒʊʧi]) .

The	Mor	.	M	.	(	sotto	voce	)	.
这	莫尔	.	M	.	(	sotto	voce	)	.

莫尔。M.（低声）。

[ɪf] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [əʊld] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [haʊl] , [ðæts] [ɔːl] !

If	he's	going	to	play	that	old	instrument	of	torture	,	I	shall	howl	,	that's	all	!
如果	他是	去	到	玩	那	老的	乐器	的	酷刑	,	我	将	嗥	,	那就是	全部	!

如果他要演奏那古老的刑具，我就要嚎叫，仅此而已!

[griːn] [ðə; ði] [gaɪd] ([ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['bærɪtəʊn] [vɔɪs]) .

Green	the	Guide	(	in	a	deep	baritone	voice	)	.
绿色的	这	指导	(	在	一个	深的	男中音	嗓音	)	.

格林向导（用低沉的男中音）。

[wel] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]

Well	,	Ladies	and	Gentlemen	,	I	congratulate	you	upon	having	a	fine	day	for
出色地	,	女士们	和	先生们	,	我	祝贺	你	之上	拥有	一个	美好的	天	为了

['aʊə(r)] [ɪk'skɜːʃn] .

our	excursion	.
我们的	短途旅行	.

女士们、先生们，祝贺你们今天天气晴朗，非常适合我们这次郊游。

[maɪ] [glɑːs] [went] [ʌp] [θriː] [fiːt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
My glass went up three feet this morning .
我的 玻璃 去 向上 三 脚 这 早晨 .

今天早上我的玻璃杯上升了三英尺。

[ðə; ði] [mə'rəʊs] [mæn] (['gresɪvli]) .
The Morose Man (aggressively) .
这 忧郁 男人 (咄咄逼人) .

忧郁的男人（咄咄逼人地）。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['wɪski] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Was there whiskey inside it ?
曾是 那里 威士忌酒 里面 它 ?

里面装的是威士忌吗?

[griːn] [ðə; ði] [gaɪd] .
Green the Guide .
绿色的 这 指导 .

绿化指南。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] .
No , Sir , it would have gone down suddenly if there had been .
不 , 先生 , 它 会 有 已消失 向下 突然 如果 那里 有 到过 .

不，先生，如果有的话，它会突然坠落。

([ðə; ði] ['eldəli] [dʒiː] . [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɒŋ] .)
(The Elderly G . asks for a song .)
(这 老年 G . 问 为了 一个 歌曲 .)

（老G点了一首歌。）

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'bɪləti] .
I shall be delighted to entertain you to the best of my ability .
我 将 是 高兴极了 到 招待 你 到 这 最好的 的 我的 能力 .

我将竭尽所能，竭诚为您服务。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ?
What would you like to have ?
什么 会 你 喜欢 到 有 ?

你想要点什么?

[ðə; ði] [ˌem əʊ 'ɑː(r)] .
The Mor .
这 莫尔 .

莫尔。

[em] . [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] — [gɪv] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] — [ɒv; əv] [ə; eɪ] [def] [ænd; ənd]
M . None of your songs — give us an imitation — of a deaf and
M . 没有任何 的 你的 歌曲 — 给 我们 一个 模仿 — 的 一个 聋 和
[dʌm] [mæn] .
dumb man .
哑的 男人 .

M. 你的歌里没有一首是——给我们模仿一下——一个聋哑人唱的歌。

[griːn] [ðə; ði] [dʒiː] . ([wɪð] ['pɜːfɪkt] [gʊd] - ['hjuːmə(r)]) .
Green the G . (with perfect good - humour) .
绿色的 这 G . (和 完美的 好的 - 幽默) .

把 G 变成绿色。（带着十足的幽默感）。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [def] [mæn] , [sɜː(r)] ,
I shall be happy to do the deaf man , Sir ,
我 将 是 快乐的 到 做 这 聋 男人 , 先生 ,

我很乐意为这位聋子服务，先生。

— [ɪf] [jʊl] [help] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [dʌm] .
— if you'll help me by doing the dumb .
— 如果 你会 帮助 我 经过 正在做 这 哑的 .

—如果你愿意帮我做件蠢事的话。

([ðə; ði] [ˌem əʊ ˈɑː(r)] . [em] . [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [liːv] [griːn] [ðə; ði] [gaɪd]
(The Mor . M . begins to feel that he had better leave GREEN the Guide
(这 莫尔 . M . 开始 到 感觉 那 他 有 更好的 离开 绿色的 这 指导
[əˈləʊn] .)
alone .)
独自的 .)

（莫尔·M开始觉得他最好还是别再打扰格林向导了。）

[wel] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] , [aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈhʌntɪŋ] - [sɒŋ] ,
Well , Ladies and Gentlemen , I'll sing you a good old - fashioned hunting - song ,
出色地 , 女士们 和 先生们 , 患病的 唱歌 你 一个 好的 老的 - 造型 打猎 - 歌曲 ,

好了，女士们先生们，我将为大家演唱一首地道的狩猎歌曲。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] .
and I'll ask you to join me in the Chorus .
和 患病的 问 你 到 加入 我 在 这 合唱 .

我会邀请你们和我一起加入合唱团。

[[hiː; hi] [sɪŋz] " [wiːl; wil] [ɔːl] [gəʊ] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] !
[He sings " We'll all go out hunting to - day !
[他 唱歌 " 出色地 全部 去 出去 打猎 到 - 天 !

他唱道："我们今天都要出去打猎！"

" [ðə; ði] [ˌem əʊ ˈɑː(r)] . [em] . ([ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [vɜːs]) .
" The Mor . M . (after the First Verse) .
" 这 莫尔 . M . (后 这 第一的 诗) .

"Mor. M.（第一节之后）。

[ðə; ði] [ˈbegə(r)] [doʊnt] [sɪŋ] [səʊ] [ˈbædli] .
The beggar don't sing so badly .
这 乞丐 不 唱歌 所以 糟糕 .

乞丐唱歌其实还不错。

[ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
I will say that for him !
我 将要 说 那 为了 他 !

我会替他说这句话！

([ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] .)
(After the Third .)
(后 这 第三 .)

（第三部之后。）

[ˈkæpɪt(ə)l] [vɔɪs] [hiː; hi] [hæz; həz] !
Capital voice he has !
首都 嗓音 他 有 !

他的声音真棒！

[ˈrætlɪŋ] [gʊd] [ˈkɔːrəs] , [tuː] !
Rattling good Chorus , too !
嘎嘎作响 好的 合唱 , 也 !

合唱部分也相当精彩！

" [dʒɔɪn][ðə; ði][glæd] [θrɒŋ] [ðæt] [gəʊz] ['lɑːfɪŋ] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][wiːl; wil][ɔːl][gəʊ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ]
" Join the glad throng that goes laughing along , and we'll all go a - hunting
" 加入 这 高兴的 人群 那 去 笑 沿着 , 和 出色地 全部 去 一个 - 打猎
[tuː; tə] - [deɪ] !
to - day !
到 - 天 !

"加入欢笑的人群，我们今天一起去打猎吧！"

" ([æt; ət][ðə; ði][end] .)
" (At the end .)
" (在 这 结尾 .)

"(在最后。)

['brɑːvəʊ] ! ['bɲkɔː(r)] ! ['bɲkɔː(r)] !
Bravo ! encore ! encore !
Bravo ! 安可 ! 安可 !

太棒了！再来一次！再来一次！

[[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmə(r)][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələsli] [rɪ'stɔːd] .
[His good - humour is suddenly and miraculously restored .
[他的 好的 - 幽默 是 突然 和 奇迹般地 恢复 .

他的好心情突然奇迹般地恢复了。

[griːn] [ðə; ði][dʒiː] . ([ɪn][ə; eɪ][təʊn][bv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]) .
Green the G . (in a tone of instruction) .
绿色的 这 G . (在 一个 语气 的 操作说明) .

把 G 涂成绿色。(语气像是在下命令。)

[juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ɪz] ['veri] [ə'bʌndənt] [dʒʌst][hɪə(r)] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
You will notice that the thistle is very abundant just here , Ladies and Gentlemen .
你 将要 注意 那 这 蓟 是 非常 丰富 只是 这里 , 女士们 和 先生们 .

各位，你们会注意到，这里蓟草非常茂盛。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][bv; əv] [ðæt] ,
The reason of that ,
这 原因 的 那 ,

原因在于:

[ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ]['ves(ə)l][wɒz; wəz] [rekt] [ɒn] [ðɪs] [pɑːt][bv; əv][ðə; ði][kəʊst] [wɪtʃ]
is that some years ago a vessel was wrecked on this part of the coast which
是 那 一些 年 前 一个 血管 曾是 损毁 在 这 部分 的 这 海岸 哪个
[wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] [wɪð] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ][bv; əv] ['θɪsldaʊn] .
was sailing from Scotland with a cargo of thistledown .
曾是 帆船 从 苏格兰 和 一个 货物 的 蓟绒 .

几年前，一艘载有蓟绒的船只从苏格兰驶来，在这片海岸附近沉没。

(['aʊtkraɪ][bv; əv][ˌɪnkrə'djuːlətɪ] .)
(Outcry of incredulity .)
(强烈抗议 的 怀疑 .)

(一片难以置信的惊呼声。)

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɑːsk][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
If you don't believe me , ask the Coachman .
如果 你 不 相信 我 , 问 这 教练 .

如果你不相信我，就去问马车夫。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] (['stɒlɪdli]) .
The Coachman (stolidly) .
这 教练 (沉稳地) .

马车夫（沉稳地）。

[ɪts] [ə; eɪ][fækt] , ['dʒentlmən] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
It's a fact , Gentlemen , I assure you .
它是 一个 事实 , 先生们 , 我 保证 你 .

先生们，我向你们保证，这是事实。

[dʒiː] . [ðə; ðɪ][dʒiː] .
G . the G .
G . 这 G .

G. G.

[ðə; ðɪ] [sɔɪl] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] [ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] [prə'dʌktɪv] ; [ɪf] [juː; jʊ] [plɑːnt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] ,
The soil of Jersey is remarkably productive ; if you plant a sixpence ,
这 土壤 的 球衣 是 非常 生产力 ; 如果 你 植物 一个 六便士 ,

泽西岛的土壤肥沃得多；如果你种下一枚六便士硬币，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] .
it will come up a shilling in no time .
它 将要 来 向上 一个 先令 在 不 时间 .

很快就能凑够一先令了。

[ðə; ðɪ] ['kæbɪdʒɪz] [ɒn] [ðɪs] ['aɪlənd] [grəʊ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [haɪt] , ['friːkwəntli] [ə'teɪnɪŋ]
The cabbages on this island grow to an extraordinary height , frequently attaining
这 卷心菜 在 这 岛 生长 到 一个 非凡的 高度 , 频繁地 达到
['twenti] [fiːt] — (['aʊtkraɪ]) — [jes] ,
twenty feet — (outcry) — yes ,
二十 脚 — (强烈抗议) — 是的 ,

这个岛上的卷心菜长得异常高，经常能长到二十英尺——（惊呼）——是的，

[ɪf] [juː; jʊ] ['meʒə(r)] [ʌp] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .
if you measure up one side , and down the other .
如果 你 措施 向上 一 边 , 和 向下 这 其他 .

如果你从一边向上量，再从另一边向下量。

([ðeɪ] [pɑːs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ɒn] [ə; eɪ] [sləʊp] .)
(They pass a couple of sheep on a slope .)
(他们 经过 一个 夫妻 的 羊 在 一个 坡 .)

（他们经过山坡上的几只羊。）

[ðə; ðɪ] ['faɪnɪst] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] .
The finest flock of sheep in the island .
这 最好的 群 的 羊 在 这 岛 .

岛上最好的羊群。

[ðə; ðɪ] [dɑːk] [wʌn] [ɪz] [nɒt] [blæk] , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbɜːnt] .
The dark one is not black , only a little sunburnt .
这 黑暗的 一 是 不是 黑色的 , 仅有的 一个 小的 晒伤 .

那只颜色较深的其实不是黑色，只是有点晒伤而已。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [juː; jʊ] [siː] [ɒn] [ðæt] [hɪl] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [slept] [ɪn] [baɪ] [tʃɑːlz] [ðə; ðɪ]
The house you see on that hill over there was formerly slept in by CHARLES THE
这 房子 你 看 在 那 爬坡道 超过 那里 曾是 以前 睡着了 在 经过 查尔斯 这
['sekənd] .
SECOND .
第二 .

你在那边山坡上看到的那栋房子，以前是查理二世住过的。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] [bɪ'haɪnd] [hɪm] — [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [grəʊn] ['ɪntuː] [tɒp] -
He left a pair of slippers behind him — which have since grown into top -
他 左边 一个 一对 的 拖鞋 在后面 他 — 哪个 有 自从 生长 进入 顶部 -
[buːts] .
boots .
靴子 .

他留下了一双拖鞋——后来这双拖鞋变成了高筒靴。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['əʊnli] ['wɪndmɪl] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] — [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

There	you	see	the	only	windmill	in	this	part	of	the	island	—	there	used	to	be
那里	你	看	这	仅有的	风车	在	这	部分	的	这	岛	—	那里	用过的	到	是

[θriː] ,

three	,
三	,

那里可以看到岛上这一带唯一的风车——以前这里有三座。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] [wɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] .

but	it	was	found	there	was	not	enough	wind	for	them	all	.
但	它	曾是	成立	那里	曾是	不是	足够的	风	为了	他们	全部	.

但结果发现风力不足以满足所有需求。

[frɒm; frəm][hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst][ɒv; əv] [frɑːns] ; [ænd; ənd] ,

From	here	you	have	a	clear	view	of	the	coast	of	France	;	and	,
从	这里	你	有	一个	清除	看法	的	这	海岸	的	法国	;	和	,

从这里可以清楚地看到法国海岸线；而且，

[wen] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['bləʊɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ,

when	the	wind	is	blowing	in	this	direction	,
什么时候	这	风	是	吹	在	这	方向	,

当风朝这个方向吹的时候，

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][ə'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] [frentʃ] ['æksent][ɪn][ɔːl][ɪts]

you	have	an	excellent	opportunity	of	acquiring	the	French	accent	in	all	its
你	有	一个	出色的	机会	的	收购	这	法语	口音	在	全部	它是

['pjʊərəti] .

purity	.
纯度	.

你将有机会掌握纯正的法语口音。

([ðɪs] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmwɒt] ['hɔːri] ['tʃesnʌts] [miːts] [wɪð] [ə; eɪ] [sək'ses] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)][ɪn'trɪnzɪk]

(	This	string	of	somewhat	hoary	chestnuts	meets	with	a	success	beyond	their	intrinsic
(	这	细绳	的	有些	苍老	栗子	满足	和	一个	成功	超过	他们的	固有的

['merɪts] ,

merits	,
优点	,

（这一系列略显老套的经典之作所取得的成功，远远超出了它们本身的价值，）

[ðə; ði][mə'rəʊs][mæn] ['biːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [entə'teɪnd] [æz; əz] ['enibɒdi] .)

the	Morose	Man	being	as	much	entertained	as	anybody	.	)
这	忧郁	男人	存在	作为	很多	娱乐	作为	任何人	.	)

忧郁的男人其实也和其他人一样感到很开心。）

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [ɪz][æn; ən]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [leɪk] [ɒv; əv] [freʃ] ['wɔːtə(r)] —

On	your	right	is	an	inland	lake	of	fresh	water	—
在	你的	正确的	是	一个	内陆	湖	的	新鲜的	水	—

你的右边是一个内陆淡水湖——

[ðə; ði] ['mʌzi] [mæn] (['weɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst]) .

The	Muzzy	Man	(	waking	up	with	sudden	interest	)	.
这	穆齐	男人	(	醒来	向上	和	突然	兴趣	)	.

穆齐人（突然对穆齐人产生了兴趣）。

[kæn; kən][juː; jʊ][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ɪm'pjuːnəti] ?

Can	you	drink	it	with	perfect	impunity	?
能	你	喝	它	和	完美的	免责	?

你可以毫无顾忌地喝它吗?

[dʒiː] . [ðə; ði][dʒiː] . [dɪ'pendz] [haʊ] [fɑː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ]

G	.	the	G	.	Depends	how	far	you	are	accustomed	to	it	as	a	beverage
G	.	这	G	.	取决于	如何	远的	你	是	习惯	到	它	作为	一个	饮料

, [sɜː(r)] .

,	Sir	.
,	先生	.

G. 这取决于您对它作为饮料的习惯程度，先生。

([ðə; ði][kɑː(r)][stɒps][æt; ət][æn; ən][həʊ'tel] .)

(	The	car	stops	at	an	hotel	.	)
(	这	车	停止	在	一个	酒店	.	)

（汽车停在一家酒店前。）

[wiː; wi][stɒp][hɪə(r)] [tuː] ['aʊəz] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] ,

We	stop	here	two	hours	,	Ladies	and	Gentlemen	,	to	enable	you	to	lunch	,
我们	停止	这里	二	小时	,	女士们	和	先生们	,	到	使能够	你	到	午餐	,

女士们、先生们，我们将在此停留两个小时，以便大家享用午餐。

[ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [keɪvz] ['ɑːftəwədz] .

and	examine	the	caves	afterwards	.
和	检查	这	洞穴	然后	.

之后再对洞穴进行考察。

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk][ɒn][ðə; ði][kɑːz] [ɪk'sept] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊts] — [ænd; ənd]

You	can	leave	anything	you	like	on	the	cars	except	five	-	pound	notes	—	and
你	能	离开	任何事物	你	喜欢	在	这	汽车	除了	五	-	磅	笔记	—	和

[ðeɪ] [mait] [get] [bləʊn] [ə'weɪ] !

they	might	get	blown	away	!
他们	可能	得到	吹	离开	!

除了五英镑的钞票之外，你可以在车上留下任何东西——而且它们可能会被风吹走！

[ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] .

On	the	Way	Home	.
在	这	方式	家	.

回家路上。

[ðə; ði] ['ʃɑːpˌkiːpərz] [waɪf] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]) .

The	Shopkeeper's	Wife	(	to	her	Husband	)	.
这	店主的	妻子	(	到	她	丈夫	)	.

店主的妻子（对她的丈夫说）。

[ɑː] , [tɒm] , [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [steɪd] [bɪ'haɪnd] — [jʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][gɒt] [θruː]

Ah	,	TOM	,	it's	just	as	well	you	stayed	behind	—	you'd	never	have	got	through
啊	,	汤姆	,	它是	只是	作为	出色地	你	入住	在后面	—	你会	绝不	有	得到	通过

[ðəʊz] [keɪvz] !

those	caves	!
那些	洞穴	!

啊，汤姆，幸好你留在了后面——不然你肯定过不了那些山洞！

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd][hɑː] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [jʊd] [siːn] [ˌem 'iː] — ['klæmbərɪŋ] [daʊn]

You	wouldn't	believe	I	could	ha	'	done	it	unless	you'd	seen	me	—	clambering	down
你	不会	相信	我	可以	哈	-	完毕	它	除非	你会	已见	我	—	攀爬	向下

['aɪən] ['lædəz] ,

iron	ladders	,
铁	梯子	,

除非你亲眼看到我爬下铁梯，否则你不会相信我能做到。

[ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ][ɒn][tuː; tə] [rɒks] , [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [θruː] ['tʌnlz] ,

and	jumping	on	to	rocks	,	and	squeezing	through	tunnels	,
和	跳	在	到	岩石	,	和	挤压	通过	隧道	,

跳上岩石，挤过隧道，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ə; eɪ] [klɪf] [laɪk][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

and	then	up	a	cliff	like	the	side	of	a	house	.
和	然后	向上	一个	悬崖	喜欢	这	边	的	一个	房子	.

然后像房子侧面一样，沿着悬崖向上攀爬。

[ai][duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɑː] - [siːn] [ˌem 'iː] , [tɒm] !

I	do	wish	you	could	ha	-	seen	me	,	TOM	!
我	做	希望	你	可以	哈	-	已见	我	,	汤姆	!

汤姆，我真希望你能看到我!

[tɒm] ([ˌfɪlə'sɒfɪkli]) .

Tom	(	philosophically	)	.
汤姆	(	从哲学角度来看	)	.

汤姆（从哲学角度而言）。

[ɑː] , [wel] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] , ['sɛtɪn] - [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] [ruːm] [ðeə(r)]

Ah	,	well	,	I	was	very	comfortable	where	I	was	,	settin	'	in	the	hotel	room	there
啊	,	出色地	,	我	曾是	非常	舒服的	在哪里	我	曾是	,	塞廷	-	在	这	酒店	房间	那里

,

,

,

啊，我当时待在酒店房间里很舒服。

['sməʊkɪŋ] [maɪ][paɪp] .

smoking	my	pipe	.
吸烟	我的	管道	.

抽着烟斗。

[griːn] [ðə; ði] [gaɪd] [geɪv] [ˌjuː 'es] , " [rɔkt] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

GREEN	the	Guide	gave	us	,	"	Rocked	in	the	Cradle	of	the	Deep	,
绿色的	这	指导	给予	我们	,	"	摇滚	在	这	摇篮	的	这	深的	,

导游给我们的绿色书名是《深海摇篮曲》,

" [ɪn][fɜːst] - [reɪt] [staɪl] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] !

"	in	first	-	rate	style	—	he	is	a	singer	,	and	no	mistake	!
"	在	第一的	-	速度	风格	—	他	是	一个	歌手	,	和	不	错误	!

“他是一位一流的歌手，这一点毋庸置疑！”

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

His	Wife	.
他的	妻子	.

他的妻子。

[lɔː(r)] , [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [nəʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] — [aɪ'd][hɑː] - [steɪd] [tuː] !

Lor	,	I	wish	I'd	known	he	was	going	to	sing	—	I'd	ha	'	stayed	too	!
洛尔	,	我	希望	ID	已知	他	曾是	去	到	唱歌	—	ID	哈	-	入住	也	!

洛尔，我真希望早知道他要唱歌——那样我也会留下来!

[bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][rəʊd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] — [ai][duː; də][həʊp] [hiːz] ['gəʊɪŋ]

But	here	he	is	,	waiting	by	the	road	for	us	—	I	do	hope	he's	going
但	这里	他	是	,	等待	经过	这	路	为了	我们	—	我	做	希望	他是	去

[tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] !

to	sing	again	!
到	唱歌	再次	!

但他就在这里，在路边等着我们——我真希望他能再次唱歌!

[griːn] [ðə; ði][dʒiː] . (['maʊntɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)]) .

Green	the	G	.	(	mounting	the	car	)	.
绿色的	这	G	.	(	安装	这	车	)	.

绿色 G。（安装汽车）。

[ai][fɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtə(r)] .

I	fear	I	am	an	unwelcome	visitor	.
我	害怕	我	是	一个	不受欢迎	游客	.

恐怕我是个不受欢迎的访客。

[ðə; ði][eld] . [dʒiː] . (['greɪʃəsli]) .

The	Eld	.	G	.	(	graciously	)	.
这	田野	.	G	.	(	亲切地	)	.

长老 G（亲切地）。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ðen] , [griːn] !

It	would	be	the	first	time	in	your	life	then	,	GREEN	!
它	会	是	这	第一的	时间	在	你的	生活	然后	,	绿色的	!

那将是你人生中的第一次，绿色！

[dʒiː] . [ðə; ði][dʒiː] . [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

G	.	the	G	.	Well	,	the	fact	is	,
G	.	这	G	.	出色地	,	这	事实	是	,

G. 那个 G. 好吧，事实是，

[ai] [kʌm] [tuː; tə] ['levi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒn] [bɪ'hɑːf][ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .

I	come	to	levy	a	little	contribution	on	behalf	of	myself	and	the	Coachman	.
我	来	到	征收	一个	小的	贡献	在	代表	的	我	和	这	教练	.

我谨代表我自己和马车夫，前来缴纳一点费用。

[taɪmz] [ɑː(r); ə(r)][hɑːd] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv][lɑːdʒ] ['fæmɪlɪz] [tuː; tə]

Times	are	hard	,	Gentlemen	,	and	both	of	us	have	large	families	to
《时代周刊》	是	难的	,	先生们	,	和	两个都	的	我们	有	大的	家庭	到

[sə'pɔːt] .

support	.
支持	.

各位先生，现在日子不好过，我们俩都得养活大家庭。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɑːsk][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .

If	you	don't	believe	me	,	ask	the	Coachman	.
如果	你	不	相信	我	,	问	这	教练	.

如果你不相信我，就去问马车夫。

([ðə; ði] ['eldəli] [dʒiː] . [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ræpɪŋz] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

(	The	Elderly	G	.	explains	that	his	wrappings	prevent	him	from	getting	at	his
(	这	老年	G	.	解释	那	他的	包装	防止	他	从	获得	在	他的

[pɜːs] [dʒʌst] [ðen] ,

purse	just	then	,
钱包	只是	然后	,

（老G解释说，他身上的裹布让他暂时够不到钱包。）

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kən'trɪbjuːt] [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['redinəs] [ænd; ənd][ˌlɪbə'rælətɪ] .)

while	the	others	contribute	with	more	or	less	readiness	and	liberality	.	)
尽管	这	其他的	贡献	和	更多的	或者	较少的	准备就绪	和	自由主义	.	)

而其他人则贡献的意愿和慷慨程度各有不同。）

['meni] [θæŋks] .

Many	thanks	.
许多	谢谢	.

非常感谢。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,

Ladies	and	Gentlemen	,	on	behalf	of	myself	and	the	Coachman	,
女士们	和	先生们	,	在	代表	的	我	和	这	教练	,

女士们、先生们，我谨代表我自己和马车夫，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [sens] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenəˈrɒsəti] , [ai] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [greɪt]
and **to** **express** **my** **sense** **of** **your** **generosity** **,** **I** **will** **sing** **you** **the** **great**
和 到 表达 我的 感觉 的 你的 慷慨 ， 我 将要 唱歌 你 这 伟大的

为了表达我对您慷慨的感激之情，我将为您演唱伟大的歌曲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ˈdʒɜːzi] [ˈnæʃ(ə)nəl] [sɒŋ] , [kəmˈpəʊzd] [baɪ][maɪˈself] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈliːvɪŋ] .
Jersey **National** **Song** **,** **composed** **by** **myself** **,** **before** **leaving** **.**
球衣 国家的 歌曲 , 由 经过 我 , 前 离开 .

离开之前，我创作了泽西岛国歌。

([hiː; hi] [sɪŋz] [ə; eɪ] [ˈdɪti] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈkɔːrəs]) : —
(He sings a ditty with the following spirited Chorus) : —
(他 唱歌 一个 小调 和 这 下列的 精神抖擞 合唱) : —

（他唱了一首小调，副歌部分欢快地唱道）：——

[ðeə(r)] [ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [peɪvd] [wɪð] [ˈgrænɪt] .
There the streets are paved with granite .
那里 这 街道 是 铺砌路面 和 花岗岩 .

那里的街道是用花岗岩铺成的。

[səʊ] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn]
So neat and clean
所以 整洁的 和 干净的

真整洁干净

[ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv] [ˈprɪti] , [ˈwɪti] [gˈɜːlz] , [ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] !
And lots of pretty , witty girls , are always to be seen !
和 很多 的 漂亮的 , 机智 女孩们 , 是 总是 到 是 已见 !

而且，总能看到很多漂亮又机智的女孩!

[wɪð] [ðə; ði] [breɪv] [əʊld][miː] - - , [ˈaʊə(r)][fəʊz][tuː; tə][dɪˈfaɪ] !
With the brave old Mi - litia , Our foes to defy !
和 这 勇敢的 老的 米 - - , 我们的 敌人 到 违抗 !

与勇敢的老民兵一起，反抗我们的敌人!

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [grəʊ] [ðə; ði] [kæbə] - [gɛs] — [ten] [fiːt] [haɪ] !
And there they grow the Cabba - ges — Ten feet high !
和 那里 他们 生长 这 卡巴 - ges — 十 脚 高的 !

那里长出了卷心菜——足足有十英尺高!

([ɔːl] [təˈgeðə(r)] , [ˈdʒentlmən] , [pliːz] !)
(All together , Gentlemen , please !)
(全部 一起 , 先生们 , 请 !)

（各位先生，请一起！）

[jes] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [grəʊ] [ðə; ði] [ˈkæbɪdʒɪz] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [grəʊ] [ðə; ði] [ˈkæbɪdʒɪz] ,
Yes , there they grow the Cabbages , there they grow the Cabbages ,
是的 , 那里 他们 生长 这 卷心菜 , 那里 他们 生长 这 卷心菜 ,

是的，那里种卷心菜，那里种卷心菜。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [grəʊ] [ðə; ði] [ˈkæbɪdʒɪz] — [ten] [fiːt] [haɪ] !
there they grow the Cabbages — Ten feet high !
那里 他们 生长 这 卷心菜 — 十 脚 高的 !

那里种植的卷心菜高达十英尺!

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdʒentlmən] , [aɪv] [sʌŋ] [ðæt] [sɒŋ] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][taɪmz] ,
Thank you , Gentlemen , I've sung that song a number of times ,
感谢 你 , 先生们 , 我已经 唱 那 歌曲 一个 数字 的 时代 ,

谢谢各位，这首歌我唱过很多遍了。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ['betə(r)] [sʌŋ] .

and	I	never	remember	hearing	the	chorus	better	sung	.
和	我	绝不	记住	听力	这	合唱	更好的	唱	.

我从未听过比这唱得更好的副歌版本。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɑːsk][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .

If	you	don't	believe	me	,	ask	the	Coachman	.
如果	你	不	相信	我	,	问	这	教练	.

如果你不相信我，就去问马车夫。

['kəʊtʃmən] .

Coachman	.
教练	.

马车夫。

[aɪv] ['nevə(r)] - [ɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [sʌŋ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

I've	never	'	eard	it	better	sung	,	Ladies	and	Gentlemen	,	I	assure	you	.
我已经	绝不	-	耳朵	它	更好的	唱	,	女士们	和	先生们	,	我	保证	你	.

女士们先生们，我向你们保证，我从未听过比这更好唱的版本。

[[griːn] [ðə; ði] [gaɪd] [dɪ'sendz] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti] ,

[	GREEN	the	Guide	descends	in	a	blaze	of	popularity	,
[	绿色的	这	指导	下降	在	一个	火焰	的	人气	,

【绿色指南】迅速走红，

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['rɔɪəl] [bluː] " [rəʊlz][ɒn][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] .

and	the	"	Royal	Blue	"	rolls	on	in	excellent	spirits	.
和	这	"	皇家	蓝色的	"	卷	在	在	出色的	烈酒	.

"皇家蓝"乐队继续以极佳的精神状态演出。

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

POLITICAL	TRAINING	.
政治的	训练	.

政治培训。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [riːd] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbərlənz] [rɪ'mɑːrks][ɒn] ['æbstɪnəns] [frɒm; frəm] ['bɒdɪli] ['eksəsaɪz] .

Monday	.	—	Read	Mr	.	CHAMBERLAIN's	remarks	on	abstinence	from	bodily	exercise	.
周一	.	—	读	先生	.	张伯伦的	评论	在	节制	从	身体上的	锻炼	.

星期一——阅读张伯伦先生关于停止体育锻炼的言论。

[səʊld][maɪ]['baɪsɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə'weɪ] [ɔːl][maɪ] ['rækɪts] , [bæts] , & [siː] . [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['sɪstəm] .

Sold	my	bicycle	,	and	gave	away	all	my	rackets	,	bats	,	&	c	.	Resolved	to	follow	the	latest	system	.
卖	我的	自行车	,	和	给予	离开	全部	我的	球拍	,	蝙蝠	,	&	c	.	已解决	到	跟随	这	最新的	系统	.

我卖掉了自行车，把所有的球拍、球棒等等都送人了。我决心遵循最新的制度。

[ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] , [baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [riːtʃ] ['mɪstə(r)] . [siː] . - [es] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ænd; ənd]['ɒrətə(r)] .

Shall	doubtless	,	by	these	means	,	reach	Mr	.	C	.	'	s	high	position	as	a	statesman	and	orator	.
将	毫无疑问	,	经过	这些	方法	,	抵达	先生	.	C	.	-	s	高的	位置	作为	一个	政治家	和	演说者	.

毫无疑问，通过这些手段，他将达到 C 先生作为政治家和演说家的崇高地位。

[went] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)] .

Went	out	in	a	Bath	-	chair	.
去	出去	在	一个	洗澡	-	椅子	.

坐着轮椅出去的。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ['stɑrtɪŋ] , [mæn] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][dræg][səʊ] ['hevi]

Five	minutes	after	starting	,	man	said	he	was	not	accustomed	to	drag	so	heavy
五	分钟	后	开始	,	男人	说	他	曾是	不是	习惯	到	拖	所以	重的

[æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

an	invalid	,
一个	无效的	,

开始五分钟后，该男子表示他不习惯拖拽这么重的病人。

[ænd; ənd][mʌst; məst][rest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	must	rest	a	little	.
和	必须	休息	一个	小的	.

需要休息一会儿。

[traɪd][ə; eɪ] [spiːtʃ] — [maɪ] ['meɪdn] [wʌn] — [ɒn][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['eksəsaɪz] .

Tried	a	speech	—	my	maiden	one	—	on	the	Disadvantages	of	Bodily	Exercise	.
尝试	一个	演讲	—	我的	少女	一	—	在	这	缺点	的	身体	锻炼	.

我尝试做了一次演讲——我的首次演讲——主题是体育锻炼的弊端。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] , [wen] [æt; ət][lɑːst][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [sed] [hiː; hi][kwaɪt]

He	listened	respectfully	,	and	,	when	at	last	I	had	finished	,	said	he	quite
他	听着	尊敬	,	和	,	什么时候	在	最后的	我	有	完成的	,	说	他	相当

[ə'griːd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

agreed	with	me	,
同意	和	我	,

他恭敬地听着，等我说完后，表示他完全同意我的观点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][feə(r)][wɒz; wəz]['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] .

and	that	the	fare	was	seven	shillings	.
和	那	这	票价	曾是	七	先令	.

车费是七先令。

['tjuːzdeɪ] . — [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['eksəsaɪz][ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)][ɪz][kwaɪt] [suː'pɜːfluəs] .

Tuesday	.	—	Have	decided	that	exercise	in	a	Bath	-	chair	is	quite	superfluous	.
周二	.	一	有	决定	那	锻炼	在	一个	洗澡	-	椅子	是	相当	多余	.

星期二——我决定在浴椅上锻炼完全是多余的。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] ['eksəsaɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] , [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

Resolved	to	take	exercise	,	for	the	future	,	in	a	hammock	,	just	outside	the
已解决	到	拿	锻炼	,	为了	这	未来	,	在	一个	吊床	,	只是	外部	这

['gɑːd(ə)n] - [dɔː(r)] .

garden	-	door	.
花园	-	门	.

决定以后要在花园门外的吊床上锻炼身体。

[mʌst; məst] ['præktɪs] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] .

Must	practise	speech	-	making	to	the	gardener	.
必须	实践	演讲	-	制作	到	这	园丁	.

必须练习向园丁讲话。

[gʊd] [aɪ'dɪə] — ['ɔːrkədz] .

Good	idea	—	Orchids	.
好的	主意	—	兰花	.

好主意——兰花。

[ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [njuː] ['ɔːkɪd] .

Asked	him	what	he	thought	about	the	new	Orchid	.
问	他	什么	他	想法	关于	这	新的	兰花	.

问他对新款兰花有什么看法。

['mɪzrəbl] [fuːl] ['ɑːnsə(r)d] , " - , [zɜːr] ?

Miserable	fool	answered	,	"	Awkud	,	zur	?
悲惨的	傻子	回答	,	"	-	,	祖尔	?

可怜的傻瓜回答道："Awkud，zur？"

[də'nəʊ] [wɑːt] [θɑːt] [biː; bi] .
Dunno **waht** **thaht** **be** **.**
不知道 什么 那个 是 .

不知道那是什么。

" [ai] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] " - , " [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪli] [ə'rɪdʒən(ə)l]
" **I** **said** **that** **was** **"** **awkud** **,** **"** **and** **had** **to** **laugh** **at** **the** **highly** **original**
" 我 说 那 曾是 " - , " 和 有 到 笑 在 这 高度 原来的
[saɪd] - ['splɪtə(r)][maɪ'self] ,
side **-** **splitter** **myself** **,**
边 - 分线器 我 ,

我说这"太尴尬了"，然后我自己也忍不住被这个极具创意的笑话逗笑了。

[æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
as **he** **never** **saw** **it** **.**
作为 他 绝不 锯 它 .

因为他从未见过。

['wenzdeɪ] . — [mʌst; məst] ['riːəli] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [lɒŋ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [dɔː(r)] .
Wednesday **.** **—** **Must** **really** **give** **up** **this** **long** **walk** **to** **the** **garden** **-** **door** **.**
周三 . — 必须 真的 给 向上 这 长的 走 到 这 花园 - 门 .

星期三——真的必须放弃走到花园门口的漫长路程了。

[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] [ən'les] [aɪ][duː; də] .
Shall **never** **become** **a** **great** **statesman** **unless** **I** **do** **.**
将 绝不 变得 一个 伟大的 政治家 除非 我 做 .

除非我这样做，否则我永远无法成为伟大的政治家。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] ['eksəsaɪz][ɪn][ɑːm] - [tʃeə(r)][ɪn]['laɪbrəri] .
Resolved **to** **take** **exercise** **in** **arm** **-** **chair** **in** **library** **.**
已解决 到 拿 锻炼 在 手臂 - 椅子 在 图书馆 .

决定在图书馆的扶手椅上锻炼身体。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['gʌvənəs] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [bʊk] .
The **children's** **governess** **came** **in** **to** **fetch** **a** **book** **.**
这 孩子们的 家庭教师 来了 在 到 拿来 一个 书 .

孩子们的家庭教师进来拿书。

[ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɒn] [friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Addressed **her** **at** **some** **length** **on** **Free** **Education** **.**
已解决 她 在 一些 长度 在 自由的 教育 .

我向她详细阐述了免费教育的问题。

['ɑːftəwədz] , [θɔːt] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɪl] - ['tʃəʊzn] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['sælərɪ]
Afterwards **,** **thought** **this** **subject** **was** **somewhat** **ill** **-** **chosen** **,** **as** **her** **salary**
然后 , 想法 这 主题 曾是 有些 患病的 - 选定 , 作为 她 薪水
[ɪz][səʊ] [smɔːl] .
is **so** **small** **.**
是 所以 小的 .

事后，她觉得这个选题有点不合适，因为她的工资很低。

['θɜːzdeɪ] . — ['riːəli] ['kænɒt] [stænd] [ðɪs] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] .
Thursday **.** **—** **Really** **cannot** **stand** **this** **walking** **up** **and** **down** **stairs** **.**
周四 . — 真的 不能 站立 这 步行 向上 和 向下 楼梯 .

星期四——真的受不了上下楼梯了。

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn][maɪ][bed] - [ruːm] [ænd; ənd] [teɪk] ['eksəsaɪz][ɒn]['səʊfə][baɪ]
Shall **remain** **for** **the** **future** **in** **my** **bed** **-** **room** **and** **take** **exercise** **on** **sofa** **by**
将 保持 为了 这 未来 在 我的 床 - 房间 和 拿 锻炼 在 沙发 经过
['faɪəsaɪd] ,
fireside **,**
炉边 ,

以后就一直待在我的卧室里，在壁炉旁的沙发上锻炼身体。

[æz; əz][ai] [fiːl] ['tʃɪli] .
as **I** **feel** **chilly** **.**
作为 我 感觉 寒冷 .

我感觉有点冷。

[peɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [kəʊl] .
Page **came** **in** **with** **coals** **.**
页 来了 在 和 煤炭 .

佩奇拿着煤炭进来了。

[rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['pɒləsi][ɒv; əv]['skʌt(ə)l] .
Reminded **me** **of** **Policy** **of** **Scuttle** **.**
提醒 我 的 政策 的 偷偷溜走 .

这让我想起了"弃船政策"。

[spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [wəʊk] [hɪm] [ʌp] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [wen] [ai]
Spoke **of** **this** **at** **some** **length** **,** **and** **woke** **him** **up** **with** **difficulty** **when** **I**
辐 的 这 在 一些 长度 , 和 觉醒 他 向上 和 困难 什么时候 我
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
had **finished** **.**
有 完成的 .

我详细地谈了这件事，说完后费了好大劲才把他叫醒。

[felt] ['rɑːðə(r)] [ʌn'wel] .
Felt **rather** **unwell** **.**
毛毡 相当 不适 .

感觉不太舒服。

['fraɪdeɪ] . — ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'dresɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['niːdləs] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli]
Friday **.** **—** **Dressing** **and** **undressing** **is** **certainly** **needless** **fatigue** **,** **and** **evidently**
星期五 . — 敷料 和 脱衣服 是 当然 不必要 疲劳 , 和 显然
['kɔːzɪz] [ðɪs] ['hedeɪk] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['siːdinəs] .
causes **this** **headache** **and** **general** **seediness** **.**
原因 这 头痛 和 一般的 肮脏 .

星期五——穿脱衣服肯定会造成不必要的疲劳，而且显然会导致头痛和全身乏力。

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['eksəsaɪz][ɪn][bed] .
Shall **take** **exercise** **in** **bed** **.**
将 拿 锻炼 在 床 .

将在床上进行锻炼。

[felt] [wɜːs] .
Felt **worse** **.**
毛毡 更糟 .

感觉更糟了。

['fiːmeɪl] ['relətɪvz] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɒn]['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] .
Female **relatives** **anxious** **,** **and** **insist** **on** **medical** **attendance** **.**
女性 亲属 焦虑的 , 和 坚持 在 医疗的 出席 .

女性亲属焦虑不安，坚持要就医。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][best] ['sɪstəm] ,
Assured **them** **I** **was** **following** **the** **best** **system** **,**
保证 他们 我 曾是 下列的 这 最好的 系统 ,

我向他们保证我正在采用最佳方案。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðeə(r)] [pə'sɪstənt] [dɪ'mɑːndz][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'dres] [ɒn] [həʊm] [ruːl] .
and **answered** **their** **persistent** **demands** **by** **a** **short** **address** **on** **Home** **Rule** **.**
和 回答 他们的 执着的 需求 经过 一个 短的 地址 在 家 规则 .

并以一篇关于自治的简短讲话回应了他们持续不断的诉求。

['sætədeɪ] . — [felt] [səʊ][bæd][æt; ət][faɪv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðæt] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [fetʃt] .

Saturday	**.**	**—**	**Felt**	**so**	**bad**	**at**	**five**	**this**	**morning**	**,**	**that**	**Doctor**	**was**	**fetched**	**.**
周六	.	—	毛毡	所以	坏的	在	五	这	早晨	,	那	医生	曾是	已获取	.

星期六——今天早上五点感觉非常难受，所以请了医生。

[traɪd] ['fiːbli] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [eɪt] ['aʊəz] - ['kwestʃən] ,

Tried	**feebly**	**to**	**address**	**him**	**on**	**the**	**Eight**	**Hours**	**'**	**Question**	**,**
尝试	虚弱地	到	地址	他	在	这	八	小时	-	问题	,

我试图就八小时问题向他提问，但显得力不从心。

[wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [wɜːkt] .

when	**he**	**said**	**he**	**never**	**had**	**any**	**time**	**to**	**think**	**how**	**long**	**he**	**worked**	**.**
什么时候	他	说	他	绝不	有	任何	时间	到	思考	如何	长的	他	工作	.

他说他从来没有时间去想自己工作了多久。

[ɪk'spleɪnd] [maɪ] [njuː] ['sɪstəm] [tuː; tə][hɪm] .

Explained	**my**	**new**	**system**	**to**	**him**	**.**
解释	我的	新的	系统	到	他	.

我向他解释了我的新系统。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪ'self] [wɒnt] [ə; eɪ] [njuː] ['sɪstəm] [tuː; tə][stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]

He	**said**	**I**	**should**	**myself**	**want**	**a**	**new**	**system**	**to**	**stand**	**such**	**a**	**course**	**of**
他	说	我	应该	我	想	一个	新的	系统	到	站立	这样的	一个	课程	的

['triːtmənt] .

treatment	**.**
治疗	.

他说，我自己也应该想要一套新的系统来承受这样的治疗。

[ðen] [hiː; hi] ['pʊld] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][bed] ,

Then	**he**	**pulled**	**me**	**out**	**of**	**bed**	**,**
然后	他	拉	我	出去	的	床	,

然后他把我从床上拉了起来，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][maɪ] ['wɔːkɪŋ] [ten] [maɪlz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [drest] .

and	**insisted**	**on**	**my**	**walking**	**ten**	**miles**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**was**	**dressed**	**.**
和	坚持	在	我的	步行	十	英里	作为	很快	作为	我	曾是	穿着	.

他坚持让我穿好衣服后立刻走十英里。

[felt] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

Felt	**much**	**better**	**.**
毛毡	很多	更好的	.

感觉好多了。

[ʃæl; ʃəl][ə'bændən]['pɒlətɪks][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ,

Shall	**abandon**	**politics**	**and**	**become**	**a**	**farmer**	**,**
将	放弃	政治	和	变得	一个	农民	,

放弃政治，成为一名农民。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['sɪstəm] [fɔː(r); fə(r)] ['grəʊɪŋ] [wiːt] ['prɒfɪtəbli] .

having	**just**	**heard**	**of**	**an**	**infallible**	**system**	**for**	**growing**	**wheat**	**profitably**	**.**
拥有	只是	听到	的	一个	绝对正确	系统	为了	生长	小麦	盈利	.

刚刚听说了一种万无一失的小麦盈利种植方法。

[ðə; ði] " [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] " ['pɪəriəd] . — [wɪl] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . & [diː] . [ænd; ənd]

THE	**"**	**RESTORATION**	**"**	**PERIOD**	**.**	**—**	**Will**	**the**	**Chairmen**	**of**	**the**	**L**	**.**	**C**	**.**	**&**	**D**	**.**	**and**
这	"	恢复	"	时期	.	—	将要	这	主席	的	这	L	.	C	.	&	D	.	和

[ðə; ði][es] . [iː] . [laɪnz] [juˈnaɪt][ðeə(r)] ['fɔːsɪz] ?

the	**S**	**.**	**E**	**.**	**Lines**	**unite**	**their**	**forces**	**?**
这	S	.	E	.	线条	团结	他们的	力量	?

"恢复"时期——LC&D 和 SE Lines 的董事长们会联合起来吗?

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][lɑːst] [wiːk] ,

After	the	meeting	on	this	subject	last	week	,
后	这	会议	在	这	主题	最后的	星期	,

上周就此议题召开会议后，

[sɜː(r)] ['edwəd] [wɪl] [hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] .

Sir	EDWARD	will	have	lots	of	reason	to	listen	to	.
先生	爱德华	将要	有	很多	的	原因	到	听	到	.

爱德华爵士有很多理由听取这些意见。

[bʌt; bət] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['evri] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mæl] [diː] [mɜr] , [ænd; ənd] " [frɒm; frəm] ['kæleɪ] [tuː; tə] ['dəʊvə(r)] ,

But	apart	from	every	consideration	of	mal	de	mer	,	and	"	From	Calais	to	Dover	,
但	除	从	每一个	考虑	的	马尔	德	梅尔	,	和	"	从	加莱	到	多佛	,

但撇开所有关于海病的考虑，以及"从加莱到多佛，

" [æz; əz] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [sɪŋz] " - [tɪz] [suːnɪst] ['əʊvə(r)] , " [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['eniweə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] ,

"	as	the	poet	sings	"	'	Tis	soonest	over	,	"	there	is	not	anywhere	a	better	,
"	作为	这	诗人	唱歌	"	-	的	最快	超过	,	"	那里	是	不是	任何地方	一个	更好的	,

正如诗人所唱的"一切很快就会结束"，没有比这更好的地方了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] , [huː] [hæv; həv] ['sʌfəd] [æz; əz] ['greɪtli] [æz; əz] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪn'djʊərɪŋ] [juː)'lisiːz] ,

and	we	,	who	have	suffered	as	greatly	as	the	much	-	enduring	Ulysses	,
和	我们	,	WHO	有	遭受	作为	非常	作为	这	很多	-	持久	尤利西斯	,

而我们，如同饱经风霜的尤利西斯一样遭受了巨大的苦难，

['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [nɒt] ['eniweə(r)] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] " [ˌrestə'reiʃən] " ([wel] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] !

venture	to	assert	not	anywhere	as	good	a	luncheon	as	at	the	"	Restauration	"	(	well	it	deserves	the	title	!
风险投资	到	断言	不是	任何地方	作为	好的	一个	午餐	作为	在	这	"	餐厅	"	(	出色地	它	值得	这	标题	!

我敢断言，没有哪个地方的午餐能比得上"Restauration"（它名副其实！）。

) [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæleɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

)	of	the	Calais	Station	.
)	的	这	加莱	车站	.

）加莱车站。

['evri] [ˌpætri'ɒtɪk] ['trævəlɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [fjuː] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] [wiː; wi] [geɪv] [ʌp] ['kæleɪ] .

Every	patriotic	travelling	Englishman	must	be	delighted	to	think	that	some	few	centuries	ago	we	gave	up	Calais	.
每一个	爱国	旅行	英国人	必须	是	高兴极了	到	思考	那	一些	很少	几个世纪	前	我们	给予	向上	加莱	.

每个爱国的英国旅行者都会很高兴地想到，几个世纪前我们放弃了加莱。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['naʊədeɪz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [hændz] ,

Had	it	been	nowadays	in	English	hands	,
有	它	到过	如今	在	英语	双手	,

如果如今它落入英国人手中，

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " [rɪ'freʃmənt] [ruːm] " [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] — ['eni] [ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

why	it	might	even	now	be	possessed	of	a	"	Refreshment	Room	"	no	better	than	—	any	on	our	side	of	the	Channel	,
为什么	它	可能	甚至	现在	是	拥有	的	一个	"	清爽	房间	"	不	更好的	比	—	任何	在	我们的	边	的	这	渠道	,

为什么它现在可能仍然拥有一个并不比我们海峡这边的任何一家餐厅更好的"茶点室"呢？

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə][pər'tɪkjələˌraɪz] .

for	there	is	no	necessity	to	particularise	.
为了	那里	是	不	必要性	到	具体化	.

因为没有必要具体说明。

[frɒm; frəm]['dəʊvə(r)][tuː; tə] ['kæleɪ] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ænd; ənd][best] - [ruːt] [fɔː(r); fə(r)]

From	Dover	to	Calais	is	the	shortest	and	best	restorative'd	route	for
从	多佛	到	加莱	是	这	最短	和	最好的	-	路线	为了

[ðə; ði]['trævələ(r)] ,

the	traveller	,
这	游客	,

从多佛到加莱是旅行者最短、最能让人放松身心的路线。

['weðə(r)] [ɪl] [ɔː(r)] [wel] , [æt; ət] [siː] .

whether	ill	or	well	,	at	sea	.
无论	患病的	或者	出色地	,	在	海	.

无论生病还是健康，在海上。

[mˈɒtəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [lɔːd] [meə(r)] .

MOTTOES	for	the	new	Lord	MAYOR	.
格言	为了	这	新的	主	市长	.

新任市长的座右铭。

" [nɪl] [ɒbs'tet] , "

"	Nil	obstet	,	"
"	零	妇产科	,	"

"Nil obstet, "

" [nɪl] ['fɔːrtiəs] , " [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] ['hɒrəs] , " [nɪl] - ['ɔːroʊ] .

"	Nil	fortius	,	"	and	,	from	HORACE	,	"	Nil	amplius	oro	.
"	零	强健	,	"	和	,	从	贺拉斯	,	"	零	-	奥罗	.

“Nil fortius”，以及来自贺拉斯的“Nil amplius oro”。

" [ðɪs] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ˌkɔris'pɔndənts] , [ɪz]['aʊə(r)][lɑːst] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði]

"	This	,	in	answer	to	thousands	of	correspondents	,	is	our	last	word	on	the
"	这	,	在	回答	到	数千	的	通讯员	,	是	我们的	最后的	单词	在	这

['sʌbdʒɪkt] ;

subject	;
主题	;

“这是对成千上万来信者的最后答复；

[səʊ]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ([ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði] 9th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)]) , [wiː; wi] [seɪ] — [nɪl] .

so	after	this	(	except	on	the	9th	of	November	)	,	we	say	—	nil	.
所以	后	这	(	除了	在	这	9th	的	十一月	)	,	我们	说	—	零	.

所以在此之后（11 月 9 日除外），我们说——零。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] " [lait] ['ɒprə] ! "

SUCH	A	"	LIGHT	OPERA	!	"
这样的	一个	"	光	歌剧	!	"

简直就是一部“轻歌剧”！

" ['pɪti] [ə; eɪ] [puː] - [bɑː(r)] - [ɪtoʊn] ! "

"	Pity	a	Poo	'	Bar	-	itone	!	"
"	遗憾	一个	便便	-	酒吧	-	itOne	!	"

“可怜的男中音！”

" ['krɪsməs] [ɪz]['kʌmɪn] - !

"	Christmas	is	comin	'	!
"	圣诞节	是	即将到来	-	!

圣诞节快到了！

" [ðə; ði] - [ɒv; əv] - ['dɑːnsɪŋ] .

"	The	McClown	of	McClown	dancing	.
"	这	-	的	-	跳舞	.

“跳舞的麦克小丑。”

[ðə; ði] [riːl] [hɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒprə] .

The	Reel	Hit	of	the	Opera	.
这	卷轴	打	的	这	歌剧	.

歌剧中的经典之作。

[hæd; həd] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mauntibæŋk] ,

Had	Sir	ARTHUR	written	the	music	for	The	Mountebanks	,
有	先生	亚瑟	书面	这	音乐	为了	这	江湖骗子	,

如果亚瑟爵士为《江湖骗子》谱曲的话.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ænd; ənd][sɜː(r)]['braɪən][diː] ['bɔɪz] ['gɪlbət] [ðə; ði] [bʊk] [pv; əv] ['hædən] [hɔːl] ,
and **Sir** **BRIAN** **DE** **BOIS** **GILBERT** **the** **book** **of** **Haddon** **Hall** **,**
和 先生 布莱恩 德语 男孩们 吉尔伯特 这 书 的 哈顿 大厅 ,

以及布莱恩·德·布瓦·吉尔伯特爵士的《哈顿庄园》一书，

[bəuθ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bɪg] [sək'sesɪz] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ,
both **might** **have** **been** **big** **successes** **So** **,** **however** **,** **it** **was** **not** **to** **be** **,**
两个都 可能 有 到过 大的 成功 所以 , 然而 , 它 曾是 不是 到 是 ,

两者都可能取得巨大成功。然而，事与愿违。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [tʃəʊz] [ðɪs] [bʊk] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['grʌndi] , [wɪtʃ] ['leɪbə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
and **Sir** **ARTHUR** **chose** **this** **book** **by** **Mr** **.** **GRUNDY** **,** **which** **labours** **under** **the**
和 先生 亚瑟 选择 这 书 经过 先生 . 格伦迪 , 哪个 劳动 在下面 这
[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [pv; əv] ['biːɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,
disadvantages **of** **being** **original** **,**
缺点 的 存在 原来的 ,

亚瑟爵士选择了格伦迪先生的这本书，但这本书的缺点在于它过于原创。

[ænd; ənd][pv; əv][nɒt] ['əʊɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [sɔːs] .
and **of** **not** **owing** **almost** **everything** **to** **a** **French** **source** **.**
和 的 不是 欠款 几乎 一切 到 一个 法语 来源 .

而且几乎所有东西都并非源自法国。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['evri] [deɪ] [pv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['grʌndi] ['tʌmblz] [ə'pɒn][ə; eɪ][peə(r)][pv; əv]
It **isn't** **every** **day** **of** **the** **week** **that** **Mr** **.** **GRUNDY** **tumbles** **upon** **A** **Pair** **of**
它 不是 每一个 天 的 这 星期 那 先生 . 格伦迪 翻滚 之上 一个 一对 的
['spektək(ə)lz][ɪn][ə; eɪ]['vɒljuːm][pv; əv] [frentʃ] [pleɪz] .
Spectacles **in** **a** **volume** **of** **French** **plays** **.**
眼镜 在 一个 体积 的 法语 演出 .

格伦迪先生并非每天都能在法国戏剧集中偶然发现《一副眼镜》这部剧作。

[ðə; ði]['pɪəriəd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['veri] [slaɪt] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri][pv; əv] ['hædən] [hɔːl]
The **period** **to** **which** **the** **very** **slight** **and** **uninteresting** **story** **of** **Haddon** **Hall**
这 时期 到 哪个 这 非常 轻微 和 无聊 故事 的 哈顿 大厅
[biˈlɔŋz] [ɪz][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ,
belongs **is** **just** **before** **the** **Restoration** **,**
属于 是 只是 前 这 恢复 ,

哈顿庄园的故事篇幅很短，情节也十分乏味，它所处的时期恰好在复辟时期之前。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [pv; əv] " [ðə; ði] [bʊk] " [ɪz] [spaɪst] [wɪð] ['mɒd(ə)n] [slæŋ] ,
but **the** **dialogue** **of** **"** **the** **book** **"** **is** **spiced** **with** **modern** **slang** **,**
但 这 对话 的 " 这 书 " 是 加香料 和 现代的 俚语 ,

但"这本书"的对话中穿插了许多现代俚语，

[bəuθ] " [ʌp][tuː; tə] [deɪt] " ([ðə; ði] [deɪt] ['biːɪŋ] [ðɪs] ['prez(ə)nt][jɪə(r)][pv; əv] [greɪs] ,
both **"** **up** **to** **date** **"** **(** **the** **date** **being** **this** **present** **year** **of** **Grace** **,**
两个都 " 向上 到 日期 " (这 日期 存在 这 展示 年 的 优雅 ,

两者都"是最新的"（日期指的是今年恩典之年，

[nɒt] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti]) [ænd; ənd][aʊt][pv; əv] [deɪt] .
not **sixteen** **hundred** **and** **sixty** **)** **and** **out** **of** **date** **.**
不是 十六 百 和 六十) 和 出去 的 日期 .

不是一千六百六十）而且过时了。

[ðə; ði] " [aʊt] - [ɒv; əv] - [deɪt] " [slæŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
The " out - of - date " slang , which is ,
这 " 出去 - 的 - 日期 " 俚语 , 哪个 是 ,

过时的俚语，也就是

" [aɪv] [gɒt] - [ɪm] [ɒn] " — [ə'lju:d] [tu:; tə][ðə; ði] - ['traʊzəz] — [hæz; həz][baɪ][fɑ:(r)][ðə; ði]
" I've got ' em on " — alluding to the Scotchman's trousers — has by far the
" 我已经 得到 - 呃 在 " — 暗示 到 这 - 裤子 — 有 经过 远的 这
[best][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
best of it ,
最好的 的 它 ,

“我穿上了”——指的是苏格兰人的裤子——这句台词无疑是最好的。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] ,
as it comes at the end of the piece ,
作为 它 来 在 这 结尾 的 这 片 ,

因为它出现在文章的结尾，

[ænd; ənd][in'dʒɔi][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n] [set][tu:; tə]['mju:zɪk][baɪ][ðə; ði] ['veəriəsli] - ['gɪftɪd]
and enjoys the honour of having been set to music by the variously - gifted
和 享受 这 荣誉 的 拥有 到过 放 到 音乐 经过 这 各种各样的 - 天才
[kəm'pəʊzə(r)] :
Composer :
作曲家 :

并荣幸地被这位才华横溢的作曲家谱曲：

[səʊ] [ðæt] " [aɪv] [gɒt] - [ɪm] [ɒn] , " [wɪð] [ɪts] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] ['trebl] - [ɔŋ'kɔ:] ['wɪski] [flɪŋ] ,
so that " I've got ' em on , " with its enthusiastically treble - encored whiskey fling ,
所以 那 " 我已经 得到 - 呃 在 , " 和 它是 踊跃 高音 - 安可 威士忌酒 一扔 ,

所以就有了《I've got 'em on》，这首歌热情洋溢地以三重唱的形式再次展现了威士忌的豪饮。

['kæpɪt(ə)li] [dɑ:nst] [baɪ] [mɪs] ['ni:tə] [kəʊl] [æz; əz] [næns] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['deni] [æz; əz][ðə; ði]
capitally danced by Miss NITA COLE as Nance , with Mr . DENNY as The
资本 跳舞 经过 错过 妮塔 油菜 作为 南希 , 和 先生 . 丹尼 作为 这
-
McCrankie ,
- ,

妮塔·科尔小姐饰演的南希和丹尼先生饰演的麦克克兰基的舞蹈非常精彩。

[meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði]['ri:əl][hɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
may be considered as the real hit of the evening ,
可能 是 经过考虑的 作为 这 真实的 打 的 这 晚上 ,

或许可以算作当晚真正的亮点。

['hævɪŋ] [ɪn][ɪt'self][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][plɒt][æz; əz]
having in itself about as much to do with whatever there is of the plot as
拥有 在 本身 关于 作为 很多 到 做 和 任何 那里 是 的 这 阴谋 作为
[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊi] [grɪ'mɑ:ldi] ,
would have the entrance of Mr . JOEY GRIMALDI ,
会 有 这 入口 的 先生 . 乔伊 格里马尔迪 ,

就其本身而言，它与剧情的关系大概就像乔伊·格里马尔迪先生的出场一样微不足道。

[ɪn] [fʊl] [klaʊnz] ['kɒstju:m] , [wɪð] " [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'gen] !
in full Clown's costume , with " Here we are again !
在 满的 小丑的 戏服 , 和 " 这里 我们 是 再次 !

身着全套小丑服装，说道：“我们又来了！”

" [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] , [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] ,
" Of the music , as there was very little to catch and take away ,
" 的 这 音乐 , 作为 那里 曾是 非常 小的 到 抓住 和 拿 离开 ,

“至于音乐，因为几乎没有什么可以捕捉和借鉴的，

[wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

one	had	to	leave	it	.
一	有	到	离开	它	.

不得不离开。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] ['sɪəriəsli] ['kɒmɪk][ɔː(r)] ['kɒmɪkli] ['sɪəriəs] ['ɒprə] [ɪz] ['drɔːɪŋ] — [" ['mjuːzɪk] , "

Of	course	this	seriously	comic	or	comically	serious	Opera	is	drawing	—	[	"	Music	,	"
的	课程	这	严重地	漫画	或者	滑稽地	严肃的	歌剧	是	绘画	—	[	"	音乐	,	"

[əb'zəːvz] ['mɪstə(r)] . [wæg] ,

observes	Mr	.	WAGG	,
观察	先生	.	摇摆	,

当然，这部严肃的喜剧或严肃的喜剧歌剧正在吸引——["音乐，"瓦格先生评论道，

[ˌpærən'θetɪkli] , " ['kænɒt] [biː; bi] ['drɔːɪŋ] "] — [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː; də][səʊ]

parenthetically	,	"	cannot	be	drawing	"	]	—	and	will	continue	to	do	so
（括号内）	,	"	不能	是	绘画	"	]	—	和	将要	继续	到	做	所以

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

for	some	little	time	,
为了	一些	小的	时间	,

（括号内）"不能画画"——并且这种情况还会持续一段时间，

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə] [ˌriːɪm'bɜːs] ['mɪstə(r)] . [dɔɪli] [kɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][mɔː(r)]

long	enough	at	all	events	to	reimburse	Mr	.	D'OYLY	CARTE	for	his	more
长的	足够的	在	全部	活动	到	补偿	先生	.	多伊利	卡片	为了	他的	更多的

[ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lævɪʃ] ['aʊtleɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] .

than	usually	lavish	outlay	on	the	mise	-	en	-	scène	.
比	通常	奢华的	支出	在	这	弥撒	-	英文	-	场景	.

无论如何，时间都足够长，可以补偿 D'OYLY CARTE 先生在场景布置上比平时更加铺张的支出。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd][ækt] , [ðə; ðɪ] [mə'kænɪkl] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv] ['hædən] [hɔːl]

In	the	Second	Act	,	the	mechanical	change	from	the	exterior	of	Haddon	Hall
在	这	第二	行为	,	这	机械的	改变	从	这	外部的	的	哈顿	大厅

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'tɪəriə(r)] ,

to	the	interior	,
到	这	内部的	,

在第二幕中，哈顿庄园的外部场景与内部场景之间发生了机械式的转换。

[mʌst; məst][biː; bi] ['rekən] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][məʊst] [ɪ'fektɪv] [tɹænsfɔːm'eɪʃənz] ['evə(r)] [siːn] [ɒn]

must	be	reckoned	as	among	the	most	effective	transformations	ever	seen	on
必须	是	估计	作为	之中	这	最多	有效的	转变	曾经	已见	在

['eni][steɪdʒ] .

any	stage	.
任何	阶段	.

这无疑是舞台上出现过的最有效的转变之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ] [ɪf] [ðə; ðɪ][taɪm] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst]

It	would	be	still	more	so	if	the	time	occupied	in	making	it	were	reduced
它	会	是	仍然	更多的	所以	如果	这	时间	占领	在	制作	它	是	减少

[wʌn] - [hɑːf] ,

one	-	half	,
一	-	一半	,

如果制作时间能减少一半，那就更好了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɔːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːkɪstrə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [siːn] [θruː] [blæk] [gɔːz]

and	the	storm	in	the	orchestra	,	and	the	lightning	seen	through	black	gauze
和	这	风暴	在	这	乐队	,	和	这	闪电	已见	通过	黑色的	纱布

[ɒn][steɪdʒ][wɜː(r); wə(r)] [əʊ'mɪtɪd] .

on	stage	were	omitted	.
在	阶段	是	省略	.

管弦乐队中的暴风雨，以及透过舞台上黑色薄纱看到的闪电都被省略了。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['fraitən] ['nəʊbədi] , ['əʊnli] [ə'mju:z] [ə; eɪ] [fju:] , [ænd; ənd][ɪn][ɪt'self][ɪz][nəʊ] ['veri] [greɪt]
The lightning frightens nobody , only amuses a few , and in itself is no very great
这 闪电 吓唬 无人 , 仅有的 娱乐 一个 很少 , 和 在 本身 是 不 非常 伟大的
[ə'trækʃ(ə)n] .
attraction .
景点 .

闪电吓不到任何人，只逗乐了少数人，本身并没有什么特别吸引人的地方。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ði:z] ['flæʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [pə'fɔ:məns] ;
Even if these flashes were a very striking performance ;
甚至 如果 这些 闪光灯 是 一个 非常 引人注目 表现 ;

即使这些闪光灯亮起的光芒非常耀眼；

[nəʊ]['deɪndʒə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ni:d] [bi:; bi] [ˌæpri'hend] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
no danger to the audience need be apprehended from it ,
不 危险 到 这 观众 需要 是 被捕 从 它 ,

观众无需担心会因此面临任何危险。

['si:ɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sɛˌliər] [ɪz][ɪn] [frʌnt] [æz; əz] " [kən'dʌktə(r)] .
seeing that Mr . CELLIER is in front as " Conductor .
看到 那 先生 . 酒窖 是 在 正面 作为 " 导体 .

看到 CELLIER 先生站在前面，担任"指挥"。

" [pə'hæps] ['mɪstə(r)] . [dɔɪli] [kɑ:t] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['grʌndi] [kɔ:lz] [hɪz; ɪz] [pi:s] " [ə; eɪ]
" Perhaps Mr . D'OYLY CARTE , noticing that Mr . GRUNDY calls his piece " a
" 也许 先生 . 多伊利 卡片 , 注意到 那 先生 . 格伦迪 呼叫 他的 片 " 一个
[lait] ['ɒprə] ,
light Opera ,
光 歌剧 ,

"或许多伊利·卡特先生注意到格伦迪先生称他的作品为'轻歌剧'，

" [θɔ:t] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [kwaɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
" thought that , as it wasn't quite up to this description ,
" 想法 那 , 作为 它 不是 相当 向上 到 这 描述 ,

"我当时想，因为它并不完全符合这种描述，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] [ðə; ði][rɪ'kwaɪəd] " - " [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [ɪn] ['sʌmweə(r)]
it would be as well if the required " light'ning " were brought in somewhere
它 会 是 作为 出色地如果 这 必需的 " - " 是 带来 在 某处
,
,
,

如果能从某个地方引入所需的"照明设备"就好了。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [ˌɪntrə'dju:st] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] .
and so he introduced it here .
和 所以 他 介绍 它 这里 .

所以他把它引进了这里。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][səʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði]['əʊnli] [flæʃ] [ɒv; əv]['dʒi:niəs][ɪn][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] .
If this be so , it is about the only flash of genius in the performance .
如果 这 是 所以 , 它 是 关于 这 仅有的 闪光 的 天才 在 这 表现 .

如果真是如此，这大概是整场演出中唯一闪耀的亮点了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 174]
[页 -]

[第174页]

[pəʊst] - ['prændɪəl] ['pesɪmɪsts] .
POST - PRANDIAL PESSIMISTS .
邮政 - 餐前 悲观主义者 .

餐后悲观主义者。

[siːn] — [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['dekədənt, di'kei-] .

SCENE	—	The	Smoking	-	room	at	the	Decadents	.
场景	—	这	吸烟	-	房间	在	这	颓废者	.

场景——颓废者俱乐部的吸烟室。

[fɜːst] ['dekədənt] ([em] . [ə; eɪ] . ['ɒksɒn] .) .

First	Decadent	(	M	.	A	.	Oxon	.	)	.
第一的	颓废	(	M	.	一个	.	牛津	.	)	.

第一颓废派（牛津大学硕士）。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [smaɪð] , [wɒt] [wʊd] [laɪf] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['kɒfi] ?

"	AFTER	ALL	,	SMYTHE	,	WHAT	WOULD	LIFE	BE	WITHOUT	COFFEE	?
"	后	全部	,	史密斯	,	什么	会	生活	是	没有	咖啡	?

"毕竟，史密斯，如果没有咖啡，生活会是什么样子呢？"

" ['sekənd] ['dekədənt] ([biː] . [ə; eɪ] . [kæmb] .) .

"	Second	Decadent	(	B	.	A	.	Camb	.	)	.
"	第二	颓废	(	B	.	一个	.	剑桥	.	)	.

"第二颓废派（剑桥大学文学士）。

" [truː] , - , [truː] !

"	TRUE	,	JEOHNES	,	TRUE	!
"	真的	,	-	,	真的	!

"没错，约翰尼斯，没错！"

[ænd; ənd]

AND
和

和

[jet] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [ɪz] [laɪf] [wɪð] ['kɒfi] ? "

YET	,	AFTER	ALL	,	WHAT	IS	LIFE	WITH	COFFEE	?	"
然而	,	后	全部	,	什么	是	生活	和	咖啡	?	"

然而，归根结底，没有咖啡，生活又算什么呢?

" ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][bɑː(r)] .

"	CROSSING	THE	BAR	.
"	过境	这	酒吧	.

"越过横梁。

" [ɪn] [mə'mɔːriəm] .

"	IN	MEMORIAM	.
"	在	纪念碑	.

"谨此悼念。

['ælfrɪd] [lɔːd] ['tenɪsən] .

Alfred	Lord	Tennyson	.
阿尔弗雷德	主	丁尼生	.

阿尔弗雷德·丁尼生勋爵。

[bɔːn] , ['ɔːgəst] [faɪv] , - .

Born	,	August	5	,	1809	.
出生	,	八月	5	,	-	.

生于1809年8月5日。

[daɪd] , [ɒk'təʊbə(r)][sɪks] , - .

Died	,	October	6	,	1892	.
死亡	,	十月	6	,	-	.

逝世于1892年10月6日。

" - [ɪz]['aʊə(r)] ['fʊlɪst] [θrəʊt] [ɒv; əv] [sɒŋ] .

"	TALIESSEN	is	our	fullest	throat	of	song	.
"	-	是	我们的	最	喉	的	歌曲	.

"TALIESSEN 是我们歌声最饱满的嗓音。"

" — [ðə; ði]['həʊli][greɪl] .
" — The Holy Grail .
" 一 这 圣 圣杯 .

——《圣杯》。

['aʊə(r)] ['fʊlɪst] [θrəʊt] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ɪz]['saɪlənt] , [hʌʃt]
Our fullest throat of song is silent , hushed
我们的 最 喉 的 歌曲 是 沉默的 , 静静地

我们最饱满的歌声是无声的，是静默的。

[ɪn] ['ɔ:təm] , [wen] [ðə; ði] ['sɒŋlɪs] [wʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ,
In Autumn , when the songless woods are still ,
在 秋天 , 什么时候 这 无歌 树林 是 仍然 ,

秋天，当寂静无声的森林一片静谧时，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɑ:k'toʊbərz]['bəʊdɪŋ]['hektɪk] [flʌʃt]
And with October's boding hectic flushed
和 和 十月的 预兆 忙碌的 酡

而随着十月的到来，忙碌的气氛也愈发浓烈。

['sləʊli] [ðə; ði][jɪə(r)][,dis'rəub] .
Slowly the year disrobes .
缓慢地 这 年 脱衣 .

时光缓缓流逝。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [θrɪl]
A passionate thrill
一个 热情的 刺激

激情澎湃

[ɒv; əv][streɪndʒ] [praʊd] ['sɒrəʊ] ['pʌlsɪz] [θru:] [ðə; ði][lænd] ,
Of strange proud sorrow pulses through the land ,
的 奇怪的 自豪的 悲哀 脉冲 通过 这 土地 ,

一股奇异的、骄傲的悲伤涌遍大地，

[hɪz; ɪz][lænd] , [hɪz; ɪz] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] :
His land , his England , which he loved so well :
他的 土地 , 他的 英格兰 , 哪个 他 喜爱 所以 出色地 :

他深爱的土地，他的英格兰：

[ænd; ənd] [braʊz] [bend] [ləʊ] , [æz; əz] [sləʊ] [frɒm; frəm][strænd][tu:; tə][strænd]
And brows bend low , as slow from strand to strand
和 眉毛 弯曲 低的 , 作为 慢的 从 链 到 链

眉毛低垂，缓缓地从一根发丝垂到另一根发丝。

[ðə; ði]['poʊɪts] ['pɑ:sɪŋ] [bel]
The Poet's passing bell
这 诗人的 通过 钟

诗人逝世的钟声

[sendz] [fɔ:θ] [ɪts] ['sɒləm] [nəʊt] , [ænd; ənd] ['evri] [hɑ:t]
Sends forth its solemn note , and every heart
发送 前进 它是 庄严 笔记 , 和 每一个 心

发出庄严的讯息，每一颗心

[tʃɪlz] , [ænd; ənd][sæd] [tɪəz] [tu:; tə] ['meni] [æn; ən] ['aɪlɪd] [stɑ:t] .
Chills , and sad tears to many an eyelid start .
寒意 , 和 伤心 眼泪 到 许多 一个 眼皮 开始 .

寒意袭来，许多人的眼皮开始打颤，眼眶里噙满了悲伤的泪水。

[sæd] [tɪəz] [ɪn] [su:θ] !
Sad tears in sooth !
伤心 眼泪 在 舒缓 !

悲伤的泪水抚慰着你！

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['həʊlli] [səʊ] .

And	yet	not	wholly	so	.
和	然而	不是	完全	所以	.

但也不完全是这样。

[ɪk'skwɪzɪt] ['ekəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [swɒn] - [sɒŋ]

Exquisite	echoes	of	his	own	swan	-	song
精美的	回声	的	他的	自己的	天鹅	-	歌曲

他那首绝唱的美妙回响

[fə'bɪd] [mɪə(r)] ['mɜ:mərɪŋ] ['mɔ:rnfəlnəs] ; [ðə; ði] [gləʊ]

Forbid	mere	murmuring	mournfulness	;	the	glow
禁止	仅仅	淙淙	哀悼	;	这	辉光

禁止单方面的哀叹；那光芒

[ɒv; əv][ɪts] [greɪt] [həʊp] [i'lju:m] [ˌju: 'es] .

Of	its	great	hope	illumes	us	.
的	它是	伟大的	希望	照明	我们	.

它带给我们巨大的希望，照亮了我们。

[sli:p] , [ðaʊ] [strɒŋ]

Sleep	,	thou	strong
睡觉	,	你	强的

安睡吧，坚强的你。

[fʊl] [taɪd] , [æz; əz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'mi:nɪŋ] [bɑ:(r)]

Full	tide	,	as	over	the	unmeaning	bar
满的	潮	,	作为	超过	这	无意义的	酒吧

涨潮，如同越过那毫无意义的沙洲

[feəz] [ðɪs] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] ['derər] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] ,

Fares	this	unfaltering	darer	of	the	deep	,
票价	这	坚定不移	敢于冒险	的	这	深的	,

这位毫不动摇的深海探险家

['bi:kən] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] , [ðə; ði]['paɪlət] - [stɑ:(r)]

Beaconed	by	a	Great	Light	,	the	pilot	-	star
信标	经过	一个	伟大的	光	,	这	飞行员	-	星星

在耀眼光芒的指引下，领航星

[ɒv; əv]['væliənt] [səʊlz] , [hu:] [ki:p]

Of	valiant	souls	,	who	keep
的	英勇	灵魂	,	WHO	保持

那些勇敢的灵魂，他们守护着

[θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [straɪf] [ɒv; əv] [θɔ:t] - [laɪf] [fri:] [frɒm; frəm] [skeɪð]

Through	the	long	strife	of	thought	-	life	free	from	scathe
通过	这	长的	冲突	的	想法	-	生活	自由的	从	伤害

在漫长而自由的思想生活中，

[ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] [feɪθ] .

The	luminous	guidance	of	the	larger	faith	.
这	发光的	指导	的	这	更大的	信仰	.

来自更广阔信仰的光明指引。

[nəʊ] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] ?

No	sadness	of	farewell	?
不	悲伤	的	告别	?

离别时没有一丝伤感?

[greɪt] ['sɪŋə(r)] , [kraʊnd]

Great	Singer	,	crowned
伟大的	歌手	,	加冕

伟大的歌手，加冕

[wɪð] ['lʌstrəs] ['lɔrəl, 'lɔ:-] , ['feɪsɪŋ] [ðæt] [fɑ:(r)] [lait] ,

With	lustrous	laurel	,	facing	that	far	light	,
和	光泽的	月桂树	,	面向	那	远的	光	,

带着闪亮的月桂枝，面向远方的光芒，

[ɪn] [hu:z] [waɪt] ['reɪdiəns] [dɑ:k] [si:m] [hwelm] [ænd; ənd] ['draʊnd] ,

In	whose	white	radiance	dark	seems	whelmed	and	drowned	,
在	谁	白色的	辐射	黑暗的	似乎	不知所措	和	溺水	,

在它洁白的光辉中，黑暗似乎被淹没和吞噬了。

[ænd; ənd] [deθ] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [ʃeɪd] , [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ] [slaɪt] ;

And	death	a	passing	shade	,	of	meaning	slight	;
和	死亡	一个	通过	阴影	,	的	意义	轻微	;

死亡不过是转瞬即逝的阴影，意义微不足道；

['sʌnset] , [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [stɑ:(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [klɪə(r)] [kɔ:l] ,

Sunset	,	and	evening	star	,	and	that	clear	call	,
日落	,	和	晚上	星星	,	和	那	清除	称呼	,

日落，晚星，还有那清晰的呼唤，

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bel] ,

The	twilight	shadow	,	and	the	evening	bell	,
这	暮	阴影	,	和	这	晚上	钟	,

暮色的阴影，以及晚钟声，

[brɪŋ] [nɔ:t] [ɒv; əv] [glu:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] .

Bring	naught	of	gloom	for	thee	.
带来	零	的	愁云	为了	你	.

愿你远离一切阴霾。

['hwət'er] [bɪ'fɔ:l]

Whate'er	befall
什么	降临

无论发生什么

[ðaʊ] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [feə(r)] [wel] .

Thou	must	indeed	fare	well	.
你	必须	的确	票价	出色地	.

你一定会一切顺利。

[bʌt; bət][wi:; wi] — [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət] ['meməriz] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʌv]

But	we	—	we	have	but	memories	now	,	and	love
但	我们	—	我们	有	但	回忆	现在	,	和	爱

但我们——我们现在只剩下回忆和爱了。

[ðə; ði] [pleɪnt] [ɒv; əv] [fɒnd] [rɪ'gret] [wɪl] [skeəs] [rɪ'pru:v] .

The	plaint	of	fond	regret	will	scarce	reprove	.
这	感叹	的	喜爱	后悔	将要	稀少	责备	.

充满遗憾的抱怨很难起到责备作用。

[greɪt] ['sɪŋə(r)] , [hi:; hi] , [ænd; ənd] [greɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ,

Great	singer	,	he	,	and	great	among	the	great	,
伟大的	歌手	,	他	,	和	伟大的	之中	这	伟大的	,

他是一位伟大的歌手，而且是伟人中的伟人。

[ɔ:(r)] ['greɪtnəs] [hæθ] [nəʊ][ʃʊə(r)][ə'baɪdɪŋ] [test] .

Or	greatness	hath	no	sure	abiding	test	.
或者	伟大	有	不	当然	遵守	测试	.

或者说，伟大并没有持久的检验标准。

[ðə; ði]['poʊɪts] ['splendɪd] [pɒmp] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [steɪt]

The	poet's	splendid	pomp	,	the	shining	state
这	诗人的	灿烂	盛大场面	,	这	灼灼	状态

诗人的辉煌盛典，闪耀的国度

[ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['sɪŋɪŋ] [rəʊbz] , [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] , [kən'fɛst] ,

Of	**royal**	**singing**	**robes**	**,**	**were**	**his**	**,**	**confest**	**,**
的	皇家	歌唱	长袍	,	是	他的	,	集市	,

他的皇家歌唱长袍，是他的，承认，

[baɪ] ['sləʊli] ['grəʊɪŋ] ['sɜːtɪtjuːd] [ɒv; əv] [feɪm] ,

By	**slowly**	**growing**	**certitude**	**of**	**fame**	**,**
经过	缓慢地	生长	确定性	的	名声	,

通过逐渐积累的成名把握，

[sɪns] [fɜːst] , [ə; eɪ] [juːθ] , [hiː; hi] [faʊnd] [freʃ] - ['əʊpənɪŋ] ['pɔːt(ə)lz]

Since	**first**	**,**	**a**	**youth**	**,**	**he**	**found**	**fresh**	**-**	**opening**	**portals**
自从	第一的	,	一个	青年	,	他	成立	新鲜的	-	开幕	门户

从青年时期起，他就发现了新的机遇之门。

[tuː; tə] ['bjuːtiz] ['pleʒə(r)] - [haʊs] .

To	**Beauty's**	**Pleasure**	**-**	**House**	**.**
到	美的	乐趣	-	房子	.

前往美人乐园。

[ræŋkt] [wɪð] [ə'kleɪm]

Ranked	**with**	**acclaim**
排名	和	欢呼

备受赞誉

[ə'mɪdst] [ðə; ðiː] [truː] [ɪ'mɔːrtlz] ,

Amidst	**the**	**true**	**Immortals**	**,**
在……之中	这	真的	不朽者	,

在真正的不朽者之中，

[ðə; ðiː]['æmə,rænθ] ['fiːldz] [wɪð] ['neɪtɪv] [iːz] [hiː; hi] [trɒd] ,

The	**amaranth**	**fields**	**with**	**native**	**ease**	**he**	**trod**	**,**
这	苋菜	字段	和	本国的	舒适	他	践踏	,

他轻而易举地走过苋菜田，

[ɔː'θentɪk] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['laɪə(r)] - ['beərɪŋ] [gɒd] .

Authentic	**son**	**of**	**the**	**lyre**	**-**	**bearing**	**god**	**.**
真正的	儿子	的	这	竖琴	-	轴承	上帝	.

持琴之神的正统儿子。

[freʃ] ['pɔːt(ə)lz] , [ˌʌn'trɒd] , [njuː] [weɪz]

Fresh	**portals**	**,**	**untrod**	**pleasaunces**	**,**	**new**	**ways**
新鲜的	门户	,	未开发的	欢乐	,	新的	方式

崭新的门户，未曾涉足的乐趣，全新的道路

[ɪn] [ɑːrts] [greɪt] ['pæləs] , [ʃrain] [ɪn] ['neɪtʃərz] [hɑːt] ,

In	**Art's**	**great**	**Palace**	**,**	**shrined**	**in**	**Nature's**	**heart**	**,**
在	艺术的	伟大的	宫殿	,	神龛	在	自然的	心	,

在艺术的伟大宫殿里，在自然的怀抱中，

[sɔːt] [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['sɪŋə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪmpɪd] [leɪz] ,

Sought	**the**	**young**	**singer**	**,**	**and**	**his**	**limpid**	**lays**	**,**
寻求	这	年轻的	歌手	,	和	他的	清澈的	躺下	,

寻觅那位年轻歌手，以及他清澈的歌谣，

['or] [swiːt] , [pə'tʃɑːns] , [jet] [meɪd] [ðə; ðiː] [kwɪk] [blʌd] [stɑːt]

O'er	**sweet**	**,**	**perchance**	**,**	**yet**	**made**	**the**	**quick**	**blood**	**start**
超过	甜的	,	或许	,	然而	制成	这	快的	血	开始

或许是太甜了，却还是引发了快速的血液循环。

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [tʃiːk] [mɪə(r)] ['glɪtərɪŋ] ; [raɪmz] [left] [kəʊld] .

To	**many**	**a**	**cheek**	**mere**	**glittering**	**;**	**rhymes**	**left**	**cold**	**.**
到	许多	一个	脸颊	仅仅	闪闪发光	;	韵律	左边	寒冷的	.

对许多人来说，这只是闪闪发光的脸颊；韵脚却无人问津。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]['aɪvəri][ɔː(r)][ɒv; əv] [hɔːn]

But	through	the	gates	of	Ivory	or	of	Horn
但	通过	这	大门	的	象牙	或者	的	喇叭

但透过象牙之门或角之门

[hɪz; ɪz]['vɪvɪd] ['vɪʒn] [flɒkt] , [ænd; ənd] [huː] [səʊ][bəʊld]

His	vivid	vision	flocked	,	and	who	so	bold
他的	生动	想象	成群结队的	,	和	WHO	所以	大胆的

他那生动的洞察力令人叹服，而他本人也如此大胆。

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'pʌls] [wɪð] [skɔːn]

As	to	repulse	with	scorn
作为	到	击退	和	轻蔑

至于以蔑视拒绝

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [truːp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['ʃædəʊi] [bɜːθ] .

The	shining	troop	because	of	shadowy	birth	.
这	灼灼	部队	因为	的	阴暗的	出生	.

因出身卑微而成为耀眼的明星。

[ɒv; əv] ['bɒdɪlɪs] ['pæʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [laɪt] ['tɪŋklɪŋ] [mɜːθ] ?

Of	bodiless	passion	,	or	light	tinkling	mirth	?
的	无形体	热情	,	或者	光	叮叮当当	欢笑	?

是无形的激情，还是轻快悦耳的欢笑?

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [gɒd] - [gɪft] [grəuz] .

But	the	true	god	-	gift	grows	.
但	这	真的	上帝	-	礼物	生长	.

但真正的神赐之物会不断成长。

[swiːt] , [swiːt] , [stɪl] [swiːt]

Sweet	,	sweet	,	still	sweet
甜的	,	甜的	,	仍然	甜的

甜，甜，依然甜

[æz; əz] [greɪt] [ə'pɑːloʊz]['laɪə(r)] , [ɔː(r)][pænz] [pleɪn] [riːd] ,

As	great	Apollo's	lyre	,	or	Pan's	plain	reed	,
作为	伟大的	阿波罗的	竖琴	,	或者	平底锅	清楚的	芦苇	,

如同伟大的阿波罗的七弦琴，或是潘神的普通芦苇，

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [fləʊd] , [bʌt; bət] ['sləʊli] [hiː; hi][aʊt] - [biːt]

His	music	flowed	,	but	slowly	he	out	-	beat
他的	音乐	流动	,	但	缓慢地	他	出去	-	打

他的音乐流畅动听，但渐渐地，他被节拍器压制住了。

[hɪz; ɪz] [sɒŋ] [tuː; tə][faɪnə] ['ɪʃuːz] .

His	song	to	finer	issues	.
他的	歌曲	到	更精细	问题	.

他的歌声引向更美好的主题。

['fɪŋgəz] [fliːt] ,

Fingers	fleet	,
手指	舰队	,

手指飞快，

[ðæt] ['traifl] [wɪð] [ðə; ði][paɪp] - [stɒps] , [ʃʊk] [grænd] [saʊnd]

That	trifled	with	the	pipe	-	stops	,	shook	grand	sound
那	琐碎	和	这	管道	-	停止	,	摇晃	盛大	声音

那轻蔑地摆弄管塞，震得轰鸣不已。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgənz]['gəʊldən] [maʊðz] [ə'nɒn] .

From	the	great	organ's	golden	mouths	anon	.
从	这	伟大的	器官的	金的	嘴	匿名	.

很快，从大管风琴的金色琴嘴里。

[ə; eɪ] ['meləʊ] - ['meʒəd] [maɪt] , [ə; eɪ] ['bjuːti] [baʊnd]

A	mellow	-	measured	might	,	a	beauty	bound
一个	醇厚	-	测量	可能	,	一个	美丽	边界

一种温和而沉稳的力量，一种束缚的美丽

([æz; əz] ['viːnəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [zəʊn])

(	As	Venus	with	her	zone	)
(	作为	金星	和	她	区	)

（如同金星及其区域）

[baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃeɪpt] [frɒm; frəm] ['keɪɒs] [ɜːθ] , [eə(r)] , [skaɪ] ,

By	that	which	shaped	from	chaos	Earth	,	Air	,	Sky	,
经过	那	哪个	形状	从	混乱	地球	,	空气	,	天空	,

由混沌中形成的地球、空气、天空

[ðə; ðɪ] [ʌn'hæmpərɪŋ] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv] ['hɑːməni] .

The	unhampering	restraint	of	Harmony	.
这	不受阻碍	克制	的	和谐	.

和谐的无拘无束的约束。

[hɪ'sterɪk] ['ekstəsi] , [njuː] [fɪəs] , [naʊ] [feɪnt] ,

Hysteric	ecstasy	,	new	fierce	,	now	faint	,
歇斯底里的	狂喜	,	新的	凶猛的	,	现在	头晕的	,

歇斯底里的狂喜，新的狂暴，现在微弱了，

[bʌt; bət]['evə(r)]['fiːvə(r)] - [sɪk] , [ʃʊk] [nɒt][hɪz; ɪz]['laɪə(r)]

But	ever	fever	-	sick	,	shook	not	his	lyre
但	曾经	发烧	-	生病的	,	摇晃	不是	他的	竖琴

但他始终高烧不退，却从未摇动过他的竖琴。

[wɪð] [ˌepɪ'leptɪk] ['fɜːvə(r)] .

With	epileptic	fervours	.
和	癫痫	热情	.

带着癫痫般的狂热。

['senʃuəl] [teɪnt]

Sensual	taint
感性的	污点

感官污点

[ɒv; əv]['sætə(r)] [hiːt] , [ɔː(r)]['bækən(ə)l; -næl][dɪ'zaɪə(r)] ,

Of	satyr	heat	,	or	bacchanal	desire	,
的	色狼	热	,	或者	酒神节	欲望	,

出于萨提尔之热，或酒神之欲，

[pə'luːtɪd] [nɒt][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] ;

Polluted	not	the	passion	of	his	song	;
受污染的	不是	这	热情	的	他的	歌曲	;

没有玷污他歌声中的激情;

[nəʊ][ˌkɒrɪ'bæntɪk] ['klæŋgə] ['klæmə(r)] [θruː]

No	corybantic	clangor	clamoured	through
不	科里班蒂克	铿锵	喧闹	通过

没有刺耳的喧闹声响起

[ɪts] ['mænli] ['hɑːməni] , [æz; əz] [seɪn] [æz; əz] [strɒŋ] ;

Its	manly	harmonies	,	as	sane	as	strong	;
它是	男子气概	和声	,	作为	理智	作为	强的	;

它那充满男子气概的和谐旋律，既理智又强劲;

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæpʃəs] [fjuː]

So	that	the	captious	few
所以	那	这	吹毛求疵的	很少

因此，少数挑剔的人

[faʊnd] ['siklinis] [ɪn][pjʊə(r)] [ɪ'lɪziən] [bɑ:m] ,
Found sickliness in pure Elysian balm ,
成立 疾病 在 纯的 极乐世界 香脂 ,

在纯正的极乐香膏中发现了病态，

[ænd; ənd]['kəʊldnəs][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [ə'lɪmpiən] [kɑ:m] .
And coldness in such high Olympian calm .
和 寒冷 在 这样的 高的 奥运选手 冷静的 .

在如此崇高的奥林匹克式平静中，竟透着一丝寒意。

[ɪm'pæʃ(ə)nd] ['pjʊərəti] , [haɪ] ['mɪnɪstə(r)]
Impassioned purity , high minister
热情洋溢 纯度 , 高的 部长

热情纯洁，高级部长

[ɒv; əv] ['spɪrɪts] [dʒɔɪz] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [rɪ'zɜ:vd] , [rɪ'streɪnd] .
Of spirit's joys , was his , reserved , restrained .
的 精神的 喜悦 , 曾是 他的 , 预订的 , 克制 .

他内心深处的喜悦，是矜持的、克制的。

[hɪz; ɪz] [sɒŋ] [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [sɒ:d] [ek'skælɪbə(r)]
His song was like the sword Excalibur
他的 歌曲 曾是 喜欢 这 剑 亚瑟王

他的歌声如同王者之剑（Excalibur）一般。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪm'bɒlɪk] [naɪt] ; ['trentʃənt] , [ʌn'steɪnd] .
Of his symbolic knight ; trenchant , unstained .
的 他的 象征性的 骑士 ; 尖锐的 , 未染色 .

他象征着一位骑士；目光锐利，纯洁无瑕。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊk] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['wɜrdli] ['beɪsnəs] , [smət]
It shook the world of wordly baseness , smote
它 摇晃 这 世界 的 世俗的 卑鄙 , 猛击

它撼动了世俗的卑劣，击垮了.....

[ðə; ði] ['kraistlis] ['hi:ðəndəm] [ɒv; əv] ['hʌkstə] [deɪz] .
The Christless heathendom of huckstering days .
这 无基督 异教 的 兜售 天 .

那个充斥着兜售骗局的无基督异教时代。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 175]
[页 -]

[第175页]

" ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][bɑ:(r)] . "
" CROSSING THE BAR . "
" 过境 这 酒吧 . "

"越过障碍。"

" ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [bel] ,
" TWILIGHT AND EVENING BELL ,
" 暮 和 晚上 钟 ,

"暮色与晚钟，

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dɑ:k] "
AND AFTER THAT THE DARK "
和 后 那 这 黑暗的 "

之后便是黑暗。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ðeə(r)] [bi:; bi][nəʊ] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] ,
" AND MAY THERE BE NO SADNESS OF FAREWELL ,
" 和 可能 那里 是 不 悲伤 的 告别 ,

愿离别无悲伤，

[wen] [ai] [ɪm'bɑːk] . " — ['tenɪsən] .
WHEN I EMBARK . " — TENNYSON .
什么时候 我 启程 . " — 丁尼生 .

当我启程时。"——丁尼生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['hɑːʃnəs] [ɪn] [ðæt] ['meləʊ] [nəʊt] ,
There is no harshness in that mellow note ,
那里 是 不 严厉 在 那 醇厚 笔记 ,

那柔和的音符中没有一丝刺耳。

[nəʊ] [blɒt] [ə'pɒn] [ðəʊz] [beɪz] ;
No blot upon those bays ;
不 印迹 之上 那些 海湾 ;

这些海湾没有一丝污点;

[fɔː(r); fə(r)] ['lɔɪəl] [lʌv] [ænd; ənd] ['naɪtli] ['vælə(r)] [ræŋ]
For loyal love and knightly valour rang
为了 忠诚 爱 和 骑士精神 勇气 响铃

为了忠贞的爱情和骑士般的勇气

[θruː] [rɪtʃ] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['mjuːzɪk] [wen] [hiː; hi] [sæŋ] .
Through rich immortal music when he sang .
通过 富有的 不朽 音乐 什么时候 他 唱 .

他歌唱时，奏出了不朽的乐章。

['ɑːθə(r)] , [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['dʒentlmən] ,
ARTHUR , his friend , the Modern Gentleman ,
亚瑟 , 他的 朋友 , 这 现代的 绅士 ,

他的朋友亚瑟，那位现代绅士

['ɑːθə(r)] , [ðə; ði]['hɪərəʊ] , [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] [naɪt] ,
ARTHUR , the hero , his ideal Knight ,
亚瑟 , 这 英雄 , 他的 理想的 骑士 ,

亚瑟，英雄，他理想中的骑士

[ɪn'spaɪəd] [hɪz; ɪz] [streɪnz] .
Inspired his strains .
灵感 他的 菌株 .

激发了他的创作灵感。

[frɒm; frəm] [faʊnt] [tuː; tə] [flʌd] [ðeɪ] [ræn]
From fount to flood they ran
从 喷泉 到 洪水 他们 跑

他们从泉眼跑到洪水边

[ə; eɪ] ['flɔːləs] [kɔːs] [ɒv; əv] ['melədi] [ænd; ənd] [laɪt] .
A flawless course of melody and light .
一个 完美无瑕 课程 的 旋律 和 光 .

一段完美无瑕的旋律与光影之旅。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['ʃɪvəlri] [ʃɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɒŋ]
A Christian chivalry shone in his song
一个 基督教 骑士精神 闪耀 在 他的 歌曲

他的歌声中闪耀着基督教骑士精神的光芒。

[frɒm; frəm] ['lɑksli] [hɔːl] [tuː; tə] ['ʃædəʊi] [ˌlaiə'nes] ,
From Locksley Hall to shadowy Lyonnesse ,
从 洛克斯利 大厅 到 阴暗的 里昂内斯 ,

从洛克斯利庄园到阴森的莱昂内斯，

[wens] [ðeə(r)][stænd] [fɔːθ] [tuː] ['fɪgəz] , ['steɪtli] , [strɒŋ] ,
Whence there stand forth two figures , stately , strong ,
何处 那里 站立 前进 二 数据 , 庄严 , 强的 ,

于是，两个身影挺拔而强壮地站了出来。

['sɪmbəlz] [ɒv; əv] ['spɪrɪts] [stres] ;
Symbols of spirit's stress ;
符号 的 精神的 压力 ;

精神压力的象征;

[ðə; ði] ['bleɪmləs] [kɪŋ] , ['seɪntʃɪp] [wɪð] [skeəs] [ə; eɪ][blɒt] ,
The blameless King , saintship with scarce a blot ,
这 无责 国王 , 圣徒身份 和 稀少 一个 印迹 ,

无可指摘的国王，圣洁无瑕，几乎没有一丝污点。

[ænd; ənd] [sɔːŋz] [məʊst]['nəʊb(ə)l]['sɪnə(r)] , ['lɑːnsələt] .
And song's most noble sinner , LANCELOT .
和 歌曲的 最多 高贵 罪人 , 兰斯洛特 .

还有歌中最高贵的罪人，兰斯洛特。

['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋgland] , [lɔːd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːts] ,
Lover of England , lord of English hearts ,
情人 的 英格兰 , 主 的 英语 心 ,

英格兰的挚爱，英格兰人的心之主

['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] , ['peɪntə(r)][suː'priːm; sjuː'priːm]
Master of English speech , painter supreme
掌握 的 英语 演讲 , 画家 最高

英语演讲大师，绘画大师

[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] !
Of English landscape !
的 英语 景观 !

英式风景!

['pætriət] ['pæʃ(ə)n] [stɑːrts]
Patriot passion starts
爱国者 热情 开始

爱国激情萌芽

[ə; eɪ] - [fleɪm] , ['prɪkt] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [gləʊ] [ænd; ənd] [gliːm]
A - flame , pricked by the words that glow and gleam
一个 - 火焰 , 刺痛 经过 这 字 那 辉光 和 闪耀

火焰，被闪耀的文字刺痛

[ɪn] [ðəʊz] [ɪm'pɪəriəl] , [wɪtʃ] [mait] [ɑːm]
In those imperial pæans , which might arm
在 那些 帝国 颂歌 , 哪个 可能 手臂

在那些可能武装起来的帝国颂歌中

[peɪl] ['kauəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪ] .
Pale cowards for the fray .
苍白 懦夫 为了 这 磨损 .

一群胆小如鼠的懦夫，不敢上战场。

[tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd]
Touched by his hand
感动 经过 他的 手

被他的手触碰

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊmli] [tʃɑːm]
The simple sweetness , and the homely charm
这 简单的 甜味 , 和 这 家常的 魅力

朴素的甜蜜，以及温馨的魅力

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [griːn] ['gɑːd(ə)n] - [lænd]
Of **our** **green** **garden** **-** **land**
的 我们的 绿色的 花园 - 土地

我们绿色的花园

[teɪk] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪtʃəri] [æz; əz][ɒv; əv]['ɑːrdənz] [gleɪd] ,
Take **on** **a** **witchery** **as** **of** **Arden's** **glade** **,**
拿 在 一个 巫术 作为 的 雅顿的 林间空地 ,

以阿登林地的巫术为主题，

[ɔː(r)]['vɜːd(ə)nt] - ['liːfi] [ʃeɪd] .
Or **verdant** **Vallombrosa's** **leafy** **shade** **.**
或者 葱茏 - 绿叶 阴影 .

或者郁郁葱葱的瓦隆布罗萨树荫。

[ðə; ðɪ]['freɪgrənt] ['fruːtflnəs] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][wəʊld] ,
The **fragrant** **fruitfulness** **of** **wood** **and** **wold** **,**
这 香 丰硕 的 木头 和 沃尔德 ,

木材和土地的芬芳果实，

[ɒv; əv] ['flaʊəri] ['ʌplənd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɔːtʃəd] - [lɔːn] ,
Of **flowery** **upland** **,** **and** **of** **orchard** **-** **lawn** **,**
的 如花 高地 , 和 的 果园 - 草地 ,

繁花似锦的高地，以及果园草坪，

[lɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['iːvnɪŋz] ['sɔfənd] [gəʊld] ,
Lit **by** **the** **lingering** **evening's** **softened** **gold** **,**
点燃 经过 这 挥之不去的 晚上 软化 金子 ,

在傍晚柔和的金光映照下，

[ɔː(r)] [flʌʃt] [wɪð] [rəʊz] - [hjuːd] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːn] ;
Or **flushed** **with** **rose** **-** **hued** **radiance** **of** **the** **dawn** **;**
或者 酡 和 玫瑰 - 有色 辐射 的 这 黎明 ;

或者泛着黎明时分玫瑰般的红晕；

[bɜːd] - ['mjuːzɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ðɪ]['rɑːbɪnz] [trɪl] ,
Bird **-** **music** **beautiful** **;** **the** **robin's** **trill** **,**
鸟 - 音乐 美丽的 ; 这 罗宾的 颤音 ,

鸟鸣声悦耳动听；知更鸟的颤音，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [rʊks] ['draʊzi] ['klæŋgə(r)] ;
Or **the** **rook's** **drowsy** **clangour** **;**
或者 这 车的 昏昏欲睡 铿锵 ;

或者像乌鸦昏昏欲睡的鸣叫；

[flæts] [ðæt] [rʌn]
flats **that** **run**
公寓 那 跑步

平坦的

[frɒm; frəm][skaɪ][tuː; tə][skaɪ] , [dʌsk] [wʊdz] [ðæt] [dreɪp] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,
From **sky** **to** **sky** **,** **dusk** **woods** **that** **drape** **the** **hill** **,**
从 天空 到 天空 , 黄昏 树林 那 垂帘 这 爬坡道 ,

从天际到天际，暮色笼罩着山丘的树林，

[stɪl] [leɪks] [ðæt] [drɔː] [ðə; ðɪ][sʌn] ;
Still **lakes** **that** **draw** **the** **sun** **;**
仍然 湖泊 那 画 这 太阳 ;

静谧的湖泊吸引着阳光；

[ɔːl] , [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] - [ɪn][hɪz; ɪz] [vɜːs] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
All **,** **all** **are** **mirror'd** **in** **his** **verse** **,** **and** **there**
全部 , 全部 是 - 在 他的 诗 , 和 那里

一切，一切都在他的诗歌中得到了映照，而且

[fə'mɪliə(r)] [bj'u:tɪz] [ʃaɪn] [məʊst] ['streɪndʒli] [feə(r)] .
Familiar **beauties** **shine** **most** **strangely** **fair** **.**
熟悉的 美女 闪耀 最多 奇怪的 公平的 .

熟悉的佳人闪耀着一种奇异的光芒。

['pəʊɪt] , [ðə; ði] [pɑ:s] - [ki:] ['mædʒɪk(ə)l][wɒz; wəz] [ðaɪn] ,
Poet **,** **the** **pass** **-** **key** **magical** **was** **thine** **,**
诗人 , 这 经过 - 钥匙 神奇 曾是 你的 ,

诗人啊，那神奇的通行钥匙曾属于你。

[tu:; tə] ['bju:tiz] ['feəri] [wɜ:ld] , [ɪn] ['klæsɪk] [kɑ:m]
To **Beauty's** **Fairy** **World** **,** **in** **classic** **calm**
到 美的 仙女 世界 , 在 经典的 冷静的

前往美人的仙境，在经典的平静中

[ɔ:(r)] [rɪtʃ] [rəʊ'mæntɪk] ['kʌlə(r)] .
Or **rich** **romantic** **colour** **.**
或者 富有的 浪漫的 颜色 .

或者浓郁浪漫的色彩。

- [ʃraɪn]
Bagdat's **shrine**
- 神社

巴格达圣地

[baɪ] ['ʃi:nɪ] ['taɪgrɪs] , ['sɪriən] [pu:l] [ænd; ənd][pɑ:m] ,
By **sheeny** **Tigris** **,** **Syrian** **pool** **and** **palm** **,**
经过 闪亮 底格里斯河 , 叙利亚 水池 和 棕榈 ,

在波光粼粼的底格里斯河、叙利亚水池和棕榈树旁

- ['baʊəri] [h'ɒləʊz] , ['aɪdəz] [pi:k] ,
Avilion's **bowery** **hollows** **,** **Ida's** **peak** **,**
- 鲍厄里 空心 , 艾达的 顶峰 ,

亭阁的凉亭洼地，艾达峰，

[ðə; ði] ['lɪli] - ['leɪdn] ['ləʊtəs][lænd] , [ðə; ði] ['fi:ldz]
The **lily** **-** **laden** **Lotos** **land** **,** **the** **fields**
这 百合 - 满载 莲花 土地 , 这 字段

百合花盛开的莲花之地，田野

[ɒv; əv]['æmə,rænθ] !
Of **amaranth** **!**
的 苋菜 !

苋菜!

[wɒt] [meɪ] ['veɪgrənt] ['fænsi] [si:k]
What **may** **vagrant** **Fancy** **seek**
什么 可能 流浪汉 想要 寻找

流浪的幻想会寻找什么

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðaɪ] [rɪtʃ] [spŋ] [ji:ldz] ,
More **than** **thy** **rich** **song** **yields** **,**
更多的 比 你的 富有的 歌曲 产量 ,

远超你那首优美的歌所能表达的，

[ɒv; əv]['ɔ:rient]['əʊdə(r)] , ['wɪzədri] ,
Of **Orient** **odour** **,** **Faëry** **wizardry** **,**
的 东方 气味 , 仙女 巫术 ,

东方的气息，仙女的魔法，

[ɔ:(r)] [sɒft] [ɑ:'keɪdiən] [sɪm'plɪsəti] ?
Or **soft** **Arcadian** **simplicity** **?**
或者 柔软的 阿卡迪亚 简单 ?

或者说，是田园牧歌式的柔和简约?

[frɒm; frəm][ɔ:l] , [fɑ:(r)] [lænd] , [roʊ'mænsɪz] [relm] ,

From	all	,	far	Faëry	Land	,	Romance's	realm	,
从	全部	,	远的	仙女	土地	,	浪漫的	领域	,

来自遥远的仙境，浪漫的国度，

[gri:n] ['ɪŋglɪʃ] ['həʊmsted] , [klaʊd] - [kraʊnd] ['ætɪk] [hɪl] ,

Green	English	homestead	,	cloud	-	crown'd	Attic	hill	,
绿色的	英语	家园	,	云	-	加冕	阁楼	爬坡道	,

绿色的英式农舍，云雾缭绕的阁楼山丘，

[ðə; ði]['pəʊɪt] ['pɑ:sɪz] — ['wɪðə(r)] ?

The	Poet	passes	—	whither	?
这	诗人	通过	—	往哪里去	?

诗人逝去——将去往何方?

[nɒt] [ðə; ði] [helm]

Not	the	helm
不是	这	舵

不是舵。

[ɒv; əv] ['wu:ndɪd] ['ɑ:θə(r)] , [lɪt] [baɪ] [laɪt] [ðæt] [fɪlz]

Of	wounded	ARTHUR	,	lit	by	light	that	fills
的	受伤	亚瑟	,	点燃	经过	光	那	填充

受伤的亚瑟，被充满光芒的照耀着

- [feə(r)][hə'raɪz(ə)nz] , [gli:m] [mɔ:(r)] [braɪt]

Avilion's	fair	horizons	,	gleamed	more	bright
-	公平的	地平线	,	闪闪发光	更多的	明亮的

展馆的广阔天地，闪耀着更加明亮的光芒

[ðæn; ðən] [dʌz] [ðæt] ['li:ənaɪn] ['lɒr(ə)ld] ['vɪzɪdʒ] [naʊ] ,

Than	does	that	leonine	laurelled	visage	now	,
比	做	那	狮科	桂冠	面容	现在	,

如今，那张狮子般、头戴桂冠的脸庞，

['frʌntɪŋ] [wɪð] ['stedfɑ:st] [lʊk] [ðæt] ['mɪstɪk] [laɪt] .

Fronting	with	steadfast	look	that	mystic	Light	.
正面	和	坚定不移	看	那	神秘	光	.

目光坚定地注视着那神秘的光芒。

[greɪv] [aɪ] , [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [braʊ]

Grave	eye	,	and	gracious	brow
严重	眼睛	,	和	亲切	眉头

严肃的眼神，优雅的眉宇

[tɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bel] , [ðə; ði] ['ɜ:θli] [ʃɔ:(r)] ,

Turn	from	the	evening	bell	,	the	earthly	shore	,
转动	从	这	晚上	钟	,	这	尘世的	支撑	,

远离晚钟，远离尘世的海岸，

[tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [flʌdz] [hɪm] [ˌevə'mɔ:(r)] .

To	face	the	Light	that	floods	him	evermore	.
到	脸	这	光	那	洪水	他	越来越	.

直面那不断照耀着他的光芒。

[ˌfeə'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[haʊ] ['fɪtlɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['pəʊɪt] [pɑ:s]

How	fitlier	should	a	poet	pass
如何	更适合	应该	一个	诗人	经过

诗人应该如何更合适地通过

[ðæn; ðən] [ðaʊ] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɪm] ['tʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gliːm]
Than **thou** **from** **that** **dim** **chamber** **and** **the** **gleam**
比 你 从 那 暗淡 房间 和 这 闪耀

比你从那昏暗的房间里和微光中出来

[ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɜːrθs] ['pjʊərɪst] ['reɪdiəns] ?
Of **poor** **earth's** **purest** **radiance** **?**
的 贫穷的 地球的 最纯净的 辐射 ?

是贫瘠大地最纯净的光辉吗?

[lʌv] , [ə'læs] !
Love **,** **alas** **!**
爱 , 唉 !

爱情啊!

[ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [siːn] [mʌst; məst] [lɒŋ] [ɪn] ['sɒrəʊ] [driːm] .
Of **that** **strange** **scene** **must** **long** **in** **sorrow** **dream** **.**
的 那 奇怪的 场景 必须 长的 在 悲哀 梦 .

那奇异的景象必将在悲伤的梦境中久久萦绕。

[bʌt; bət][wiː; wi] — [wiː; wi][hɪə(r)] [ðaɪ] ['mænfl] ['mjuːzɪk] [stɪl] !
But **we** **—** **we** **hear** **thy** **manful** **music** **still** **!**
但 我们 — 我们 听到 你的 男子汉 音乐 仍然 !

但是我们——我们依然能听到你雄壮的乐声!

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['rekwiəm; 'rekwiem][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɪŋli] [səʊl] !
A **royal** **requiem** **for** **a** **kingly** **soul** **!**
一个 皇家 安魂曲 为了 一个 王者 灵魂 !

为一位君王的灵魂谱写的皇家安魂曲!

[nəʊ] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] !
No **sadness** **of** **farewell** **!**
不 悲伤 的 告别 !

没有离别的悲伤!

[ə'weɪ] [rɪ'gret] ,
Away **regret** **,**
离开 后悔 ,

忘却遗憾

[wen] ['greɪtnəs] [n'ɪəz] [ɪts] [gəʊl] !
When **greatness** **nears** **its** **goal** **!**
什么时候 伟大 临近 它是 目标 !

当伟大接近终点!

[wiː; wi] ['fɒləʊ] [ðiː] , [ɪn] [θɔːt] , [θruː] [laɪt] , [ə'fɑː(r)]
We **follow** **thee** **,** **in** **thought** **,** **through** **light** **,** **afar**
我们 跟随 你 , 在 想法 , 通过 光 , 远方

我们追随你，在思绪中，透过光芒，远方。

[dɪ'vaɪnli] ['paɪlətɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][bɑː(r)] !
Divinely **piloted** **beyond** **the** **bar** **!**
神圣地 试飞 超过 这 酒吧 !

神明指引，超越极限!

[tuː; tə][maɪ] ['swiːthɑːt] .
TO **MY** **SWEETHEART** **.**
到 我的 亲爱的 .

致我的爱人。

[" [ðəʊz] ['rəʊzɪz][juː; jʊ] [bɔːt] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] ['mɑrvlz] .
[**"** **Those** **roses** **you** **bought** **and** **gave** **to** **me** **are** **marvels** **.**
[" 那些 玫瑰 你 买 和 给予 到 我 是 奇迹 .

"你买来送给我的那些玫瑰真是太美了。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [əˈlaɪv] .
They are still alive .
他们 是 仍然 活 .

他们还活着。

" — [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] .]
" — Her Letter .]
" — 她 信 .]

——她的信。

[ə; eɪ] ['hɒthaʊs] [weə(r)] [sʌm; səm]['rəʊzɪz] [bluː] ,
A Hothouse where some roses blew ,
一个 温室 在哪里 一些 玫瑰 吹 ,

一座温室，里面的玫瑰花盛开了。

[ænd; ənd] , [waɪlst] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] [wɒz; wəz] [waɪt] ,
And , whilst the outer world was white ,
和 , 而 这 外 世界 曾是 白色的 ,

而外面的世界却是白色的，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['rəʊzɪz] ['sɒftli] [gruː]
The gentle roses softly grew
这 温和的 玫瑰 轻轻 生长

温柔的玫瑰悄然绽放

[tuː; tə]['freɪgrənt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
To fragrant visions of delight .
到 香 愿景 的 喜 .

通往芬芳愉悦的景象。

[sʌm; səm] ['retʃɪd] ['flɒrɪst] [əʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
Some wretched florist owned them all ,
一些 可怜 花店 拥有 他们 全部 ,

它们全都属于某个卑鄙的花商。

[ænd; ənd] [plʌkt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['baʊəz] ,
And plucked them from their native bowers ,
和 拨弦 他们 从 他们的 本国的 鲍尔斯 ,

并将它们从原生的树荫下摘取下来，

[ðen] ['geɪli] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [stɔːl]
Then gaily showed them on his stall
然后 兴高采烈地 显示 他们 在 他的 摊位

然后兴高采烈地把它们展示在他的摊位上。

[tuː; tə] [swel] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] " [freʃ] - [kʌt] ['flaʊəz] .
To swell the ranks of " Fresh - Cut Flowers .
到 膨胀 这 排名 的 " 新鲜的 - 切 花朵 .

壮大"鲜切花"的队伍。

" [sʌm; səm] [went] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv][peɪn]
" Some went beside a bed of pain
" 一些 去 旁 一个 床 的 疼痛

有些人躺在病榻旁，痛苦不堪。

[weə(r)] [ˌɪnflu'enzə] [kleɪmd] [ɪts] [djuː] ;
Where influenza claimed its due ;
在哪里 流感 声称 它是到期的 ;

流感肆虐，夺走了它应有的生命；

[ðeɪ] [druːp] [ænd; ənd]['nevə(r)] [smaɪld] [ə'gen] ,
They drooped and never smiled again ,
他们 下垂 和 绝不 微笑 再次 ,

他们垂头丧气，再也没有笑过。

[ðə; ði][ˌepɪ'demɪk][hæd; həd][ðem; ðəm][tuː] .

The	epidemic	had	them	too	.
这	流行性	有	他们	也	.

疫情也波及到了他们。

[ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['gælənt] [bɔːt] [sʌm; səm] [bʌdz] ,

A	gay	young	gallant	bought	some	buds	,
一个	同性恋	年轻的	英勇	买	一些	花蕾	,

一位年轻的同性恋绅士买了一些花蕾，

[ænd; ənd]['dʒɔːntɪli] [went] [aʊt][tuː; tə][daɪn]

And	jauntily	went	out	to	dine
和	轻快地	去	出去	到	用餐

然后她轻快地出去吃饭了。

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['rekləs] ['spɔːtɪŋ] [blʌdz] ,

With	other	reckless	sporting	bloods	,
和	其他	鲁莽	体育	血	,

与其他鲁莽的运动基因一起，

[huː] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [dræŋk][ɒv; əv][waɪn] ;

Who	talked	of	women	,	drank	of	wine	;
WHO	谈话	的	女性	,	喝	的	葡萄酒	;

他们谈论女人，饮酒；

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [sməʊkt] , [ænd; ənd][dræŋk] ,

But	whilst	they	talked	,	and	smoked	,	and	drank	,
但	而	他们	谈话	,	和	熏制	,	和	喝	,

但当他们边说边抽烟喝酒时，

[ænd; ənd][təʊld][teɪlz; 'teɪliːz][nɒt] [tuː] ['sæŋktɪfaɪd] .

And	told	tales	not	too	sanctified	.
和	讲述	故事	不是	也	圣化	.

而且讲述的故事也并非完全神圣。

[ə'bæʃt] [ðə; ði]['tɪmɪd] ['blɔsəmz] [ʃræŋk] ,

Abashed	the	timid	blossoms	shrank	,
羞愧	这	胆小	花朵	缩小	,

羞愧之下，胆怯的花朵萎靡不振。

[tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] , ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] .

Changed	colour	,	faded	,	and	then	died	.
已更改	颜色	,	褪色	,	和	然后	死亡	.

变色、褪色，然后死亡。

[jet] ['rəʊzɪz] , [tuː] , [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Yet	roses	,	too	,	I	gave	to	you	,
然而	玫瑰	,	也	,	我	给予	到	你	,

但我同时也送了你玫瑰花。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [pleɪs] [ðem; ðəm][nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

I	saw	you	place	them	near	your	heart	,
我	锯	你	地方	他们	靠近	你的	心	,

我看到你把它们放在靠近心脏的位置，

[juː; jʊ][wɔː(r)][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [θruː] ,

You	wore	them	all	the	evening	through	,
你	穿着	他们	全部	这	晚上	通过	,

你整晚都穿着它们。

[juː; jʊ][wɔː(r)][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][pɑːt] .

You	wore	them	when	we	came	to	part	.
你	穿着	他们	什么时候	我们	来了	到	部分	.

我们分别的时候，你戴着它们。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ][dɪə(r)] ,

But	now	you	write	to	me	,	my	dear	,
但	现在	你	写	到	我	,	我的	亲爱的	,

但现在你给我写信了，亲爱的，

[ænd; ənd]['mɑːv(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ded] ,

And	marvel	that	they	are	not	dead	,
和	奇迹	那	他们	是	不是	死的	,

并惊叹于他们竟然还活着。

[ðeə(r)] ['bjuːti] [dʌz] [nɒt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

Their	beauty	does	not	disappear	,
他们的	美丽	做	不是	消失	,

她们的美丽不会消失。

[ðeə(r)]['freɪgrənt] ['pɜːfjuːm] [hæz; həz][nɒt] [fled] .

Their	fragrant	perfume	has	not	fled	.
他们的	香	香水	有	不是	逃亡	.

它们的芬芳气息并未消散。

[ðə; ði] ['riːzənz] [pleɪn] .

The	reason's	plain	.
这	原因	清楚的	.

原因很明显。

['sʌmhaʊ] [ə'raɪt]

Somehow	aright
不知何故	好的

勉强说得通

[ðə; ði] ['flaʊəz] [nəʊ] [ɪf] [wiː; wi][ɪg'nɔː(r)][ðem; ðəm] .

The	flowers	know	if	we	ignore	them	.
这	花朵	知道	如果	我们	忽略	他们	.

花儿们知道我们是否忽视它们。

[ðə; ði]['rəʊzɪz][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [dɪ'laɪt]

The	roses	live	for	sheer	delight
这	玫瑰	居住	为了	透明	喜

玫瑰为纯粹的喜悦而生

[æt; ət] ['nəʊɪŋ] , ['swiːthɑːt] , [ðæt] [juː; jʊ][wɔː(r)][ðem; ðəm] .

At	knowing	,	Sweetheart	,	that	you	wore	them	.
在	会心	,	亲爱的	,	那	你	穿着	他们	.

亲爱的，我知道你穿过它们。

[θɔːts] — [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['peni] .

THOUGHTS	—	NOT	WORTH	A	PENNY	.
想法	—	不是	值得	一个	一分钱	.

想法——一文不值。

(['frægmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɜː'lesk] - [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] " [nəʊ] [sents] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [njuː]

(	Fragment	from	the	Burlesque	-	Romance	of	"	No	Cents	;	or	,	The	New
(	分段	从	这	滑稽剧	-	浪漫	的	"	不	分	;	或者	,	这	新的

['krɪtɪsɪzəm] . ")

Criticism	.	"	)
批评	.	"	)

（节选自滑稽浪漫小说《一分钱也不想花；或，新批评》）

[ðə; ði]['krɪtɪk][ɒv; əv][ðə; ði][nju:][kʌlt]['vɪzɪtɪd][ə; eɪ]['teɪlərz] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

The	Critic	of	the	new	cult	visited	a	tailor's	establishment	,	and	was
这	评论家	的	这	新的	邪教	到访	一个	裁缝	建立	,	和	曾是

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ɔ:l][hi:; hi] [sɔ:] .

delighted	with	all	he	saw	.
高兴极了	和	全部	他	锯	.

新教派的批评家参观了一家裁缝店，对所见的一切都感到非常高兴。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][kəʊts] , [ænd; ənd][vests] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['gɑ:mənts] .

There	were	coats	,	and	vests	,	and	other	garments	.
那里	是	外套	,	和	背心	,	和	其他	服装	.

有外套、背心和其他衣物。

" [aɪ] [meɪk] [sʌm; səm]['fɪfti][pə(r)][sent] .

"	I	make	some	fifty	per	cent	.
"	我	制作	一些	五十	每	中心	.

“我大概能赚到百分之五十。”

['prɒfɪt] , " [sed][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

profit	,	"	said	the	proprietor	of	the	establishment	,
利润	,	"	说	这	业主	的	这	建立	,

“利润，”店主说道。

['strəʊkɪŋ][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][wɪð][ə; eɪ][hænd] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð]['meni][ə; eɪ]['daɪmənd] [rɪŋ] .

stroking	his	moustache	with	a	hand	adorned	with	many	a	diamond	ring	.
抚摸	他的	胡子	和	一个	手	装饰	和	许多	一个	钻石	戒指	.

他用一只戴着许多钻戒的手抚摸着自己的胡须。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:zɪz] [sʌm; səm]['leɪbə(r)] , [θɔ:t] , [ænd; ənd][taɪm] — [bʌt; bət][aɪ][get][maɪ]

"	Of	course	it	causes	some	labour	,	thought	,	and	time	—	but	I	get	my
"	的	课程	它	原因	一些	劳动	,	想法	,	和	时间	—	但	我	得到	我的

['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['trʌb(ə)l] . "

money	for	my	trouble	.	"
钱	为了	我的	麻烦	.	"

“当然，这需要付出一些劳动、思考和时间——但我付出了努力，也得到了相应的报酬。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? " [rɪ'plaɪd][ðə; ði]['krɪtɪk] .

"	And	why	not	?	"	replied	the	Critic	.
"	和	为什么	不是	?	"	回复	这	评论家	.

“为什么不呢？”评论家回答道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] [wɜ:θ] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Are	you	not	worth	it	?
"	是	你	不是	值得	它	?

你不值得吗?

[du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [dɪ'vəʊt] [jɔ:(r); jə(r)]['enədʒi][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?

Do	you	not	devote	your	energy	to	it	?
做	你	不是	奉献	你的	活力	到	它	?

你难道不把精力投入到这件事上吗?

[mʌst; məst][ju:; jʊ][nɒt][lɪv; laɪv] ?

Must	you	not	live	?
必须	你	不是	居住	?

你难道就不能活下去吗?

" [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [rɪ'vju:ə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

"	And	,	having	said	this	,	the	Reviewer	visited	another	place	of	business	.
"	和	,	拥有	说	这	,	这	评论员	到访	其他	地方	的	商业	.

“说完这些话，评论员又去了另一家店。”

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɒkbrəʊkə(r)] .

This	time	he	had	entered	the	office	of	a	Stockbroker	.
这	时间	他	有	进入	这	办公室	的	一个	股票经纪人	.

这一次，他走进了股票经纪人的办公室。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəs] [wɜːk] ['sʌmtaɪmz] ,

"	Of	course	it	is	rather	anxious	work	sometimes	,
"	的	课程	它	是	相当	焦虑的	工作	有时	,

“当然，这项工作有时确实会让人感到焦虑。”

" [sed] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [beə(r)] .

"	said	the	alternative	representative	of	a	bull	and	a	bear	.
"	说	这	选择	代表	的	一个	公牛	和	一个	熊	.

“牛熊的替代代表说道。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .

"	But	it	pays	in	the	long	run	.
"	但	它	支付	在	这	长的	跑步	.

但从长远来看，这是值得的。

[aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [peə(r)] ,

I	manage	to	keep	up	a	house	in	South	Kensington	,	and	a	carriage	and	pair	,
我	管理	到	保持	向上	一个	房子	在	南	肯辛顿	,	和	一个	运输	和	一对	,

我设法在南肯辛顿维持了一栋房子，还有一辆马车和一对马匹。

[aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['teɪkɪŋz] . "

out	of	my	takings	.	"
出去	的	我的	收入	.	"

从我的收入中扣除。

" [ə'gen] , [waɪ] [nɒt] ? " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['krɪtɪk] .

"	Again	,	why	not	?	"	responded	the	Critic	.
"	再次	,	为什么	不是	?	"	回应	这	评论家	.

“为什么不呢？”评论家回应道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] .

"	You	have	a	wife	and	family	.
"	你	有	一个	妻子	和	家庭	.

你有妻子和家庭。

[mʌst; məst] [juː; jʊ] [nɒt] [lɪv; laɪv] ?

Must	you	not	live	?
必须	你	不是	居住	?

你难道就不能活下去吗?

" [ðen] [ðə; ði] ['krɪtɪk] ['vɪzɪtɪd] ['tʃiːzmʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['bæŋkəz] , [sə'lisitəz] , [ænd; ənd] [ʌp'həulstərə] .

"	Then	the	Critic	visited	Cheesemongers	,	and	Bankers	,	Solicitors	,	and	Upholsterers	.
"	然后	这	评论家	到访	奶酪商	,	和	银行家	,	律师	,	和	室内装潢师	.

“然后，评论家拜访了奶酪商、银行家、律师和室内装潢师。”

[æt; ət] [lɑːst] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɒdɪst] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] .

At	last	,	he	reached	the	modest	abode	of	an	Author	.
在	最后的	,	他	达到	这	谦虚的	住所	的	一个	作者	.

最后，他到达了作家的简朴住所。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'tempt] ; " [juː; jʊ] [raɪt] [bʊks] [ænd; ənd] [pleɪz] !
" **Ah** **!** " **said** **he** **,** **in** **a** **tone** **of** **contempt** **;** " **you** **write** **books** **and** **plays** **!**
" 啊 ! " 说 他 , 在 一个 语气 的 鄙视 ; " 你 写 图书 和 演出 !

"啊！"他轻蔑地说，"你写书、写剧本！"

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

" [waɪ] , [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] ['pəʊɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] .
" **Why** **,** **to** **sell** **them** **,** " **answered** **the** **Poet** **,** **in** **a** **faltering** **voice** **.**
" 为什么 , 到 卖 他们 , " 回答 这 诗人 , 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 .

"为什么？为了卖掉它们。"诗人颤抖着声音回答道。

" [sel] [ðem; ðəm] ! " ['ekəud] [ðə; ðɪ] ['krɪtɪk] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .
" **Sell** **them** **!** " **echoed** **the** **Critic** **,** **in** **tones** **of** **thunder** **.**
" 卖 他们 ! " 回声 这 评论家 , 在 音调 的 雷 .

"卖掉它们！"评论家用雷鸣般的语气说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" **What** **do** **you** **mean** **by** **that** **?** "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思?

" [waɪ] , [wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ! "
" **Why** **,** **one** **must** **live** **!** "
" 为什么 , 一 必须 居住 ! "

"人总得活着嘛！"

" ['nɒns(ə)ns] !
" **Nonsense** **!**
" 废话 !

"废话！

[ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] [kæn; kən] [get] [ɒn] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] .
The **universe** **can** **get** **on** **very** **well** **without** **anyone** **.**
这 宇宙 能 得到 在 非常 出色地 没有 任何人 .

宇宙即使没有人类也能运转良好。

[juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] , [səʊ] [mait] [ai] . [jes] ,
You **might** **be** **dispensed** **with** **;** **and** **,** **if** **it** **comes** **to** **that** **,** **so** **might** **I** **.** **Yes** **,**
你 可能 是 分发 和 ; 和 , 如果 它 来 到 那 , 所以 可能 我 . 是的 ,

你或许会被解雇；如果真到了那一步，我也可能被解雇。是的。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɒntɪd] . "
I **am** **not** **wanted** **.** "
我 是 不是 通缉 . "

我不受欢迎。

" [kwaɪt] [truː] !
" **Quite** **true** **!**
" 相当 真的 !

"完全正确！"

" [m'ɜːməd] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] ; " [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ! "
" **murmured** **the** **Author** **;** " **indeed** **,** **you** **are** **not** **!** "
" 低声说道 这 作者 ; " 的确 , 你 是 不是 ! "

"作者低声说道：'的确，你不是！'"

" [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ?
" **And** **,** **after** **all** **,** **what** **is** **your** **work** **?**
" 和 , 后 全部 , 什么 是 你的 工作 ?

"那么，说到底，你的工作是什么呢？"

[mɪə(r)] [breɪn] ['ækʃ(ə)n] !

Mere	**brain**	**action**	**!**
仅仅	脑	行动	!

仅仅是大脑活动!

['eniwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [wiːld] [ə; eɪ] [pen] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

Anyone	**who**	**could**	**wield**	**a**	**pen**	**could**	**do**	**it**	**for**	**you**	**!**
任何人	WHO	可以	挥	一个	笔	可以	做	它	为了	你	!

任何会用笔的人都能为你做这件事!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] — [ə; eɪ]

And	**you**	**expect**	**to**	**be**	**paid**	**,**	**as**	**if**	**you**	**were**	**a**	**tradesman**	**—**	**a**
和	你	预计	到	是	有薪酬的	,	作为	如果	你	是	一个	零售商	—	一个

['teɪlə(r)] [ɔː(r)] [æn; ən] [ʌp'həʊlstərə(r)] ! "

Tailor	**or**	**an**	**Upholsterer**	**!**	**"**
裁缝	或者	一个	室内装潢师	!	"

你期望得到应有的报酬，就像你是一名工匠——裁缝或室内装潢师傅一样!

" [bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ?

"	**But**	**am**	**I**	**not**	**a**	**man**	**and**	**a**	**brother**	**?**
"	但	是	我	不是	一个	男人	和	一个	兄弟	?

但我难道不是人，不是兄弟吗?

[duː; də] [aɪ] [nɒt] [get] ['hʌŋgri] , [laɪk] ['eniwʌn] [els] ?

Do	**I**	**not**	**get**	**hungry**	**,**	**like**	**anyone**	**else**	**?**
做	我	不是	得到	饥饿的	,	喜欢	任何人	别的	?

难道我不会像其他人一样感到饥饿吗?

[hæv; həv] [aɪ] [nɒt] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] ? "

Have	**I**	**not**	**a**	**wife**	**and**	**family**	**?**	**"**
有	我	不是	一个	妻子	和	家庭	?	"

难道我没有妻子和家人吗?

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['krɪtɪk] .

"	**That**	**is**	**entirely**	**beside**	**the**	**question**	**,**	**"**	**persisted**	**the**	**Critic**	**.**
"	那	是	完全	旁	这	问题	,	"	持续	这	评论家	.

"这完全与问题无关，"批评家坚持道。

" [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [ɑːt] .

"	**All**	**you**	**have**	**to**	**consider**	**are**	**the**	**claims**	**of**	**Art**	**.**
"	全部	你	有	到	考虑	是	这	索赔	的	艺术	.

你只需要考虑艺术的主张。

[naʊ] , [ɑːt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜːvd] [baɪ] [peɪd] ['vəutəri] . "

Now	**,**	**Art**	**is**	**not**	**to**	**be**	**served**	**by**	**paid**	**votaries**	**.**	**"**
现在	,	艺术	是	不是	到	是	服务	经过	有薪酬的	选民	.	"

如今，艺术不应由付费的拥护者来服务。

" [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːðɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['mɔːnfəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Then**	**I**	**suppose**	**am**	**unworthy**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Author**	**,**	**mournfully**	**shaking**	**his**	**head**	**.**
"	然后	我	认为	是	不配	,	"	回复	这	作者	,	悲伤地	摇晃	他的	头	.

"那么我想我是不配的，"作者悲伤地摇了摇头，回答道。

[wel] , [let] [juː 'es] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

Well	**,**	**let**	**us**	**exchange**	**places**	**.**
出色地	,	让	我们	交换	地方	.

好，我们交换一下位置。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['krɪtɪk] . "

You	**shall**	**be**	**the**	**Author**	**,**	**and**	**I**	**will**	**be**	**the**	**Critic**	**.**	**"**
你	将	是	这	作者	,	和	我	将要	是	这	评论家	.	"

你将成为作者，而我将成为评论家。

" ['veri] ['sɒri] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
" **Very sorry , my dear friend , but that is an unjust division .**
" 非常 对不起 , 我的 亲爱的 朋友 , 但 那 是 一个 不公正 分配 .

"非常抱歉，我的朋友，但这是一种不公正的划分。"

[baɪ] [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'siːv] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] . "
By that means you would receive all the money . "
经过 那 方法 你 会 收到 全部 这 钱 . "

这样你就能收到所有的钱了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
" **And why not ?**
" 和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [raɪt] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ? "
If I am to write , why am I not to be paid ? "
如果 我 是 到 写 , 为什么 是 我 不是 到 是 有薪酬的 ? "

如果我写作，为什么不给我报酬?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː]
" **Because it is beneath the dignity of an Author to write with a view**
" 因为 它 是 下面 这 尊严 的 一个 作者 到 写 和 一个 看法
[tuː; tə] [əb'teɪnɪŋ] [kæʃ] . "
to obtaining cash . "
到 获得 现金 . "

"因为以赚钱为目的的写作有损作者的尊严。"

" [ɪn'diːd] !
" **Indeed !**
" 的确 !

"的确!

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] [wɜːk] .
Well , I am tired of work .
出色地 , 我 是 疲劳的 的 工作 .

我工作累了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət]['krɪtɪsaɪz] .
You have nothing to do but criticise .
你 有 没有什么 到 做 但 批评 .

你除了批评什么都不会。

[let] [ˌjuː 'es][swɒp] [pə'zɪʃnz] . "
Let us swap positions . "
让 我们 交换 职位 . "

我们交换一下位置吧。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['krɪtɪk] .
" **Are you mad ? " shouted the Critic .**
" 是 你 疯狂的 ? " 喊叫 这 评论家 .

"你疯了吗?"评论家喊道。

" [waɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][fɒnd][ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] .
" **Why , I am fond of my work .**
" 为什么 , 我 是 喜爱 的 我的 工作 .

"为什么呢?我喜欢我的工作。"

[juː; jʊ][doʊnt][ɪ'mædʒɪn][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ]['sæləri][tuː; tə][juː; jʊ] ?
You don't imagine I am going to give up my salary to you ?
你 不 想象 我 是 去 到 给 向上 我的 薪水 到 你 ?

你不会以为我会把工资让给你吧?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'mɒrəlaɪz] [juː; jʊ] .
Why , it would demoralise you .
为什么 , 它 会 打击士气 你 .

为什么？那样会让你意志消沉。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['drɔːbæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .
I know the drawback of the system .
我 知道 这 退税 的 这 系统 .

我知道这个系统的缺点。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə'plaɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['krɪtɪsɪzəm] ,
" And the Author applied himself to the study of the New Criticism ,
" 和 这 作者 应用 他自己 到 这 学习 的 这 新的 批评 ,

"于是，作者致力于研究新批评，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][tuː; tə][hɪm][æz; əz]['evə(r)] .
and it seemed as great a mystery to him as ever .
和 它 似乎 作为 伟大的 一个 神秘 到 他 作为 曾经 .

对他来说，这似乎仍然是个巨大的谜团。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 178]
[页 -]

[第178页]

['leɪdi] [geɪz] [sə'lekʃən] .
LADY GAY'S SELECTIONS .
女士 同性恋的 选择 .

盖伊夫人精选。

[maʊnt] [striːt] , ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .
Mount Street , Grosvenor Square .
山 街道 , 格罗夫纳 正方形 .

芒特街，格罗夫纳广场。

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
DEAR MR . PUNCH ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘奇先生：

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] ,
Nothing but a keen sense of duty ,
没有什么 但 一个 敏锐的 感觉 的 责任 ,

除了强烈的责任感之外，别无其他。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [θɪŋ] [ɪn] ['wɔːtəpruːf] ['əʊvəkəʊt] ['evə(r)] [siːn]
coupled with the possession of the smartest thing in waterproof overcoats ever seen
耦合 和 这 拥有 的 这 最聪明的 事物 在 防水的 大衣 曾经 已见
,
,
,

再加上拥有有史以来最智能的防水外套，

[wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ['reɪsɪŋ] [lɑːst] [wiːk] ;
would have tempted me to go racing last week ;
会 有 受诱惑 我 到 去 赛车 最后的 星期 ;

上周这本来会让我忍不住去参加赛车比赛；

[bʌt; bət][ðə; ði][kleɪmz][ɒv; əv][hɜːst][pɑːk][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][dɪˈnaɪd] , [ænd; ənd][maɪ][rɪˈwɔːd]
but **the** **claims** **of** **Hurst** **Park** **were** **not** **to** **be** **denied** **,** **and** **my** **reward**
但 这 索赔 的 赫斯特 公园 是 不是 到 是 否认 , 和 我的 报酬
[wɒz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

但赫斯特公园的诉求不容否认，而我的回报是：

[əˈsɪstɪŋ] [æt; ət][pəˈhæps][ðə; ði][məʊst][səkˈsesf(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [ˈevə(r)][held][ðeə(r)] — ([ðə; ði] [ˈbækəz] "
assisting **at** **perhaps** **the** **most** **successful** **meeting** **ever** **held** **there** **—** **(** **the** **backers** **"**
协助 在 也许 这 最多 成功的 会议 曾经 握住 那里 — (这 支持者 "
[went] [daʊn] " [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
went **down** **"** **to** **a** **man** **,**
去 向下 " 到 一个 男人 ,

协助举办了可能是那里有史以来最成功的一次会议——（所有支持者都"出席"了，

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði] [ˈeksələnt] [lʌntʃ] — [səʊ] [wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][juː; jʊ][wɒnt] ?) — [ænd; ənd] ,
and **so** **did** **the** **excellent** **lunch** **—** **so** **what** **more** **could** **you** **want** **?** **)** **—** **and** **,**
和 所以 做过 这 出色的 午餐 — 所以 什么 更多的 可以 你 想 ?) — 和 ,
[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] ,
in **addition** **,**
在 添加 ,

午餐也十分美味——你还能要求什么呢？）——此外，

[ˈbiːɪŋ] [təʊld][baɪ][æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] [ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
being **told** **by** **at** **least** **twenty** **people** **,** **the** **name** **of** **the** **winner** **of** **the**
存在 讲述 经过 在 至少 二十 人们 , 这 姓名 的 这 优胜者 的 这
!
Cesarewitch **!**
cesarewitch !

至少有二十个人告诉了凯撒女巫大赛的获胜者是谁！

— [ðeɪ] [ɔːl] [nemd] [ˈdɪfrənt] [ˈhɔːsɪz] ,
— **they** **all** **named** **different** **horses** **,**
— 他们 全部 命名 不同的 马匹 ,

——他们给每匹马都起了不同的名字，

[səʊ] [ðæt] [wʌn][ɪz][ˈɔːlməʊst][ˈsɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [nekst] [wiːk] ,
so **that** **one** **is** **almost** **certain** **to** **be** **able** **to** **say** **next** **week** **,**
所以 那 一 是 几乎 肯定 到 是 有能力的 到 说 下一个 星期 ,

所以几乎可以肯定地说，下周就能知道了。

[ɪn] [ðæt] [əˈnɔɪɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ˈpiːp(ə)l] [əˈdɒpt][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈprɒfəsi] — ([ðɪs]
in **that** **annoying** **tone** **of** **voice** **people** **adopt** **after** **a** **successful** **prophecy** **—** **(** **this**
在 那 恼人的 语气 的 嗓音 人们 采纳 后 一个 成功的 预言 — (这
[dʌz] [nɒt] [əˈplaɪ] [tuː; tə][dʒʌst] [ˈprɒfɪts] ,
does **not** **apply** **to** **Just** **Prophets** **,**
做 不是 申请 到 只是 先知 ,

人们在预言成功后会用那种令人讨厌的语气说话——（这并不适用于"先知们"，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊˈtɔːriəsli] [ˈmɒdɪst] [ɪn] [səkˈses]) — " [ðeə(r)] !
who **are** **notoriously** **modest** **in** **success** **)** **—** **"** **There** **!**
WHO 是 臭名昭著 谦虚的 在 成功) — " 那里 !

（他们以对成功异常谦逊而闻名）——"瞧！

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)nti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhwaɪtfeɪs] ! — [ˈkʊd(ə)nt] [luːz] ! — [ɒv; əv]
I **told** **you** **it** **was** **a** **certainty** **for** **Whiteface** **!** **—** **couldn't** **lose** **!** **—** **of**
我 讲述 你 它 曾是 一个 肯定 为了 白脸 ! — 不能 失去 ! — 的
[kɔːs] [juː; jʊ] [bækt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
course **you** **backed** **it** **,**
课程 你 支持的 它 ,

我早就跟你说过，怀特菲斯肯定赢！——不可能输！——你当然会支持他！

['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ] ! " — [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ]

after	what	I	told	you	!	"	—	which	of	course	was	the	very	reason	why	you
后	什么	我	讲述	你	!	"	—	哪个	的	课程	曾是	这	非常	原因	为什么	你

['hædnt] [bækt] [ˌaɪ 'tiː] ;

hadn't	backed	it	;
之前没有	支持的	它	;

在我告诉你那些之后！"——当然，这正是你没有支持它的原因；

[haʊ'evə(r)] — [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ['riːəli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]

however	—	as	he	may	really	be	able	to	tell	you	something	on	a	future
然而	—	作为	他	可能	真的	是	有能力的	到	告诉	你	某物	在	一个	未来

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

然而——因为他将来或许真的能够告诉你一些事情，

[juː; jʊ][pʊt][ɒn][ə; eɪ] ['gɑːstli] [smaɪl] , [ænd; ənd] [seɪ] — " [əʊ] ,

you	put	on	a	ghastly	smile	,	and	say	—	"	Oh	,
你	放	在	一个	阴森	微笑	,	和	说	—	"	哦	,

你挤出一个诡异的笑容，说道——"哦，

[jes] — [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒn] — [bʌt; bət][maɪ] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɒn] ['blækfʊt] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ]

yes	—	I	had	a	trifle	on	—	but	my	money	was	on	Blackfoot	before	you
是的	—	我	有	一个	琐事	在	—	但	我的	钱	曾是	在	黑脚族	前	你

[təʊld][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gɒt][ˌem 'iː][aʊt] !

told	me	—	but	it	got	me	out	!
讲述	我	—	但	它	得到	我	出去	!

是的——我当时有点小赌——但在你告诉我之前，我一直押注黑脚——不过这让我赢了！

" — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] " [get][juː; jʊ][aʊt] " [tuː] ,

"	—	and	it	does	"	get	you	out	"	too	,
"	—	和	它	做	"	得到	你	出去	"	也	,

——而且它确实也能"让你脱身"，

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [ə'nɔɪɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][təʊld][juː; jʊ] " [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

for	nothing	is	more	annoying	than	to	be	told	you	"	ought	to	have
为了	没有什么	是	更多的	恼人的	比	到	是	讲述	你	"	应该	到	有

[wʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [steɪk] !

won	a	good	stake	!
韩元	一个	好的	赌注	!

没有什么比被告知"你本应该赢得一大笔钱"更令人恼火的了！

" [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [nekst] [wiːk] ,

"	However	,	with	regard	to	the	great	race	next	week	,
"	然而	,	和	看待	到	这	伟大的	种族	下一个	星期	,

"然而，关于下周的大赛，

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːtʃənətli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][set][ə'saɪd][ɔːl] " [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]

I	am	fortunately	able	to	set	aside	all	"	information	received	,	"	because	I
我	是	幸运的是	有能力的	到	放	旁边	全部	"	信息	已收到	,	"	因为	我

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] !

have	had	a	dream	!
有	有	一个	梦	!

幸运的是，我能够将所有"已获得的信息"抛诸脑后，因为我做了一个梦！

— [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['lɒbstə(r)] - ['sæləd][kaɪnd][ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] - [driːmz] [wʌn] [riːdz] [ə'baʊt]

—	not	one	of	the	ordinary	lobster	-	salad	kind	of	racing	-	dreams	one	reads	about
—	不是	一	的	这	普通的	龙虾	-	沙拉	种类	的	赛车	-	梦境	一	阅读	关于

— (['nætʃ(ə)rəli][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)][kaɪnd] ,

—	(	naturally	I	should	not	have	an	inferior	kind	,
—	(	自然	我	应该	不是	有	一个	下	种类	,

——这可不是那种人们常读到的、平淡无奇的赛车梦——（当然，我不应该有低劣的梦想，

['hævɪŋ] ['ɔ:dəd] [ɪn][ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] " [best] [sɪ'lektɪd] ,

having	ordered	in	a	stock	of	the	"	best	selected	,
拥有	订购	在	一个	库存	的	这	"	最好的	已选	,

已订购了一批"精选"产品，

" [wʌn][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] ['evri] [naɪt] [æt; ət][bed] - [taɪm]) — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dri:mə(r)]['əʊnli] [si:z]

"	one	to	be	taken	every	night	at	bed	-	time	)	—	in	which	the	dreamer	only	sees
"	一	到	是	已采取	每一个	夜晚	在	床	-	时间	)	—	在	哪个	这	梦想家	仅有的	看到

[wʌn] [hɔ:s] — [bʌt; bət][ə; eɪ][məʊst]['kɒmplɪkeɪtɪd][ə'feə(r)] ,

one	horse	—	but	a	most	complicated	affair	,
一	马	—	但	一个	最多	复杂的	事务	,

"每晚睡前做一次的梦）——梦中做梦者只看到一匹马——但这却是一件非常复杂的事情，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] ['i:zi] [tɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] [skɪld] [ɪn] [dri:m] - [lɔ:(r)]

from	which	it	will	be	an	easy	task	for	anyone	skilled	in	dream	-	lore
从	哪个	它	将要	是	一个	简单的	任务	为了	任何人	熟练	在	梦	-	知识

[tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði]['wɪnə(r)] !

to	extract	the	winner	!
到	提炼	这	优胜者	!

对于任何精通解梦的人来说，从中找出获胜者都是轻而易举的事！

[wel] — [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)][ˌʌp'set]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [səʊ][tu:; tə]['kwaɪət][maɪ] [nɜ:vz] ,

Well	—	I	had	been	rather	upset	during	the	day	,	so	to	quiet	my	nerves	,
出色地	—	我	有	到过	相当	沮丧的	期间	这	天	,	所以	到	安静的	我的	神经	,

嗯——我白天心情不太好，所以为了平复心情，

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [həʊm] , [aɪ] [tʊk] , [bɪ'fɔ:(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,

on	reaching	home	,	I	took	,	before	going	to	bed	,
在	到达	家	,	我	采取	,	前	去	到	床	,

到家后，我在睡觉前服用了.....

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gəʊldən][drɒp][ɒv; əv]['brændi][æz; əz][æn; ən] [ɪn'ʃʊərəns] [ə'genst] ['restləsnəs] —

just	a	little	Golden	Drop	of	Brandy	as	an	Insurance	against	restlessness	—
只是	一个	小的	金的	降低	的	白兰地	作为	一个	保险	反对	躁动不安	—

[went] [tu:; tə] [sli:p] ,

went	to	sleep	,
去	到	睡觉	,

为了防止辗转反侧，我喝了一小口金灿灿的白兰地——然后就睡着了。

[ænd; ənd] [dremt] [ðæt] [maɪ] [frendz] ['leɪdi] - [ænd; ənd] ['mædəm] - , [wɪð] [ðeə(r)][meɪd]

and	dreamt	that	my	friends	Lady	Villikins	and	Madame	d'Albany	,	with	their	maid
和	梦见	那	我的	朋友们	女士	-	和	夫人	-	,	和	他们的	女佣

['helən][weə(r)] ,

Helen	Ware	,
海伦	仓库	,

我梦见我的朋友维利金斯夫人和阿尔巴尼夫人，以及她们的女仆海伦·韦尔，

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'tækt] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [frɒm; frəm] ['ɪlzli] [tu:; tə] ['weɪməθ] , [baɪ][sʌm; səm][deə(r)]

were	attacked	on	their	way	from	Illsley	to	Weymouth	,	by	some	Dare
是	遭到攻击	在	他们的	方式	从	伊尔斯利	到	韦茅斯	,	经过	一些	敢

['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [sər'kæʃən] ,

Devil	of	a	Circassian	,
魔鬼	的	一个	切尔克斯人	,

他们从伊尔斯利前往韦茅斯的途中遭到一名胆大妄为的切尔克斯人的袭击。

[hu:z] ['hɔ:rsɪz] [hu:f] [ræŋ] [ɪn][ə; eɪ][mə'tælɪk]['mænə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] !

whose	horse's	hoofs	rang	in	a	Metallic	manner	on	the	road	!
谁	马匹	蹄子	响铃	在	一个	金属	方式	在	这	路	!

它的马蹄在路上发出金属般的响声！

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['reskju:d][ɪn][ðə; ði][pɑ:s][ɒv; əv][ben] ['eɪvn] [baɪ][ðə; ði]['gælənt] ['bɜ:rnəbi] ,

They	were	rescued	in	the	pass	of	Ben	Avon	by	the	gallant	Burnaby	,
他们	是	获救	在	这	经过	的	本	雅芳	经过	这	英勇	本拿比	,

他们在本·阿冯山口被英勇的伯纳比号救起。

[hu:] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['rɪgmərəʊl] , [skweəd] [ðeə(r)]['kæptə(r)] , [rɔi] [ni:l] , [wɪð] [ə; eɪ]['hænəʊvə(r)]

who	after	a	long	Rigmarole	,	squared	their	captor	,	Roy	Neil	,	with	a	Hanover
WHO	后	一个	长的	繁文缛节	,	平方	他们的	俘虏者	,	罗伊	尼尔	,	和	一个	汉诺威

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

经过一番繁琐的程序，他们用汉诺威杰克枪解决了他们的俘虏罗伊·尼尔。

[ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz][ðeə(r)]['paɪlət][tu:; tə] [seɪf] ['kwɔ:təz] [æt; ət] [vɛə'sai] !

and	acted	as	their	Pilot	to	safe	quarters	at	Versailles	!
和	行动	作为	他们的	飞行员	到	安全的	四分之一	在	凡尔赛	!

并担任他们的引路人，引导他们安全抵达凡尔赛宫！

[ðeə(r)] ! — [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [dri:m] — [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [pɔɪnts] [məʊst] [kən'klu:sɪvli] [tu:; tə]

There	!	—	that	was	my	dream	—	and	I	think	it	points	most	conclusively	to
那里	!	—	那	曾是	我的	梦	—	和	我	思考	它	积分	最多	最终	到

[ðə; ði] ['wɪnə(r)] ;

the	winner	;
这	优胜者	;

瞧！——那就是我的梦想——而且我认为它最有力地指向了获胜者；

[ænd; ənd] , ['eniwʌn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [ni:d] ['əʊnli] [bæk] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

and	,	anyone	unable	to	pick	the	right	one	,	need	only	back	them	all	,
和	,	任何人	无法	到	挑选	这	正确的	一	,	需要	仅有的	后退	他们	全部	,

如果选不出正确的选项，那就全部都投吧。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! — [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] .

and	there	you	are	!	—	or	at	least	you	may	be	.
和	那里	你	是	!	—	或者	在	至少	你	可能	是	.

瞧，你就到了！——或者至少你可能到了。

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][keə(r)][tu:; tə][du:; də] [ðɪs] ,

If	they	don't	care	to	do	this	,
如果	他们	不	关心	到	做	这	,

如果他们不愿意做这件事，

[ðeɪ] [kæn; kən][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][maɪ] [vɜ:s] [sɪ'lekʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt] [dri:m] —

they	can	avail	themselves	of	my	verse	selection	—	which	I	did	not	dream	—
他们	能	可用	他们自己	的	我的	诗	选择	—	哪个	我	做过	不是	梦	—

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

他们可以从我精选的诗歌中汲取灵感——这并非我凭空想象出来的——而且，

['ðeəfɔ:(r)] , [ɪz][kwaɪt][æz; əz][rɪ'laɪəb(ə)l] .

therefore	,	is	quite	as	reliable	.
所以	,	是	相当	作为	可靠的	.

因此，它相当可靠。

[jɔ:z] , [dɪ'vəʊtɪdli] , ['leɪdi] [geɪ] .

Yours	,	devotedly	,	LADY	GAY	.
此致	,	虔诚地	,	女士	同性恋	.

此致，敬礼！盖伊夫人。

[sɪ'lekʃ(ə)n] .

Cesarewitch	Selection	.
cesarewitch	选择	.

凯撒维奇精选。

[əʊ] , ['weɪməθ] [ɪz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [pleɪs] ,
Oh , Weymouth is a pleasant place ,
哦 , 韦茅斯 是 一个 令人愉快的 地方 ,

哦，韦茅斯是个宜人的地方。

[ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [tents] [ɑː(r); ə(r)]['hændi] ;
And bathing tents are handy ;
和 洗澡 帐篷 是 便利 ;

沐浴帐篷很方便；

[wen] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ɪf] [waɪt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
When coming out , if white your face ,
什么时候 未来 出去 , 如果 白色的 你的 脸 ,

出来的时候，如果脸上涂了白药水，

[waɪ] , [teɪk] [ə; eɪ][nɪp][ɒv; əv]['brændi] .
Why , take a nip of Brandy .
为什么 , 拿 一个 掐 的 白兰地 .

何不小口喝一口白兰地呢?

[piː] . [es] . — [ðɪs] [əd'vaɪs][ɪz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kən'fɜːmd] ['təupə] .
P . S . — This advice is not intended for confirmed Topers .
P . S . — 这 建议 是 不是 故意的 为了 确认的 顶峰 .

PS：此建议不适用于已确定的尖子生。

" [sɜːr] [ˌel'iː] ['tæpiː] . " — [ɪf] [ðə; ði] [njuː] ['kɑːpɪt] [naɪt] ,
" SUR LE TAPIS . " — If the new Carpet Knight ,
" 苏尔 LE 塔皮斯 . " — 如果 这 新的 地毯 骑士 ,

"地毯之上。"——如果新的地毯骑士，

[sɜː(r)] ['blɔndel] ['meɪp(ə)l] — [wɪtʃ] [ɪz]['aʊə(r)] ['truːbəˌdʊrɪʃ] [wei] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [biː; bi]
Sir BLONDEL MAPLE — which is our troubadourish way of spelling it — be
先生 金发女郎 枫 — 哪个 是 我们的 吟游诗人 方式 的 拼写 它 — 是
[ɪk'sepʃənəli] [sək'sesf(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] ,
exceptionally successful on the Turf ,
非常 成功的 在 这 草皮 ,

布隆德尔·梅普尔爵士——这是我们吟游诗人式的拼写方式——在赛马场上取得了非凡的成功。

['ɪz(ə)nt][hiː; hi][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] " [meɪk] [hɪz; ɪz] - [paɪl] - [ænd; ənd][kʌt][ˌaɪ 'tiː] " ?
isn't he just the man to " make his ' pile ' and cut it " ?
不是 他 只是 这 男人 到 " 制作 他的 - 桩 - 和 切 它 " ?

他不就是那种"攒够钱就割下来"的人吗?

[ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd] .
A CONTENTED MIND .
一个 满足 头脑 .

内心平静。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [ə; eɪ] — [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ai] [doʊnt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌpɒpju'lærəti] .
" A — THE FACT IS , I DON'T CARE FOR POPULARITY .
" 一个 — 这 事实 是 , 我 不 关心 为了 人气 .

"事实上，我不在乎受欢迎程度。"

[ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [maɪ] [bʊks] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'maɪəd] [baɪ] [ðəʊz] [hu:z] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ri:əli]
I ONLY WISH MY BOOKS TO BE ADMIRED BY THOSE WHOSE ADMIRATION IS REALLY
我 仅有的 希望 我的 图书 到 是 钦佩 经过 那些 谁 钦佩 是 真的
[wɜ:θ] ['hævɪŋ] !
WORTH HAVING !
值得 拥有 !

我只希望我的书能被真正值得欣赏的人欣赏!

" [ʃi:; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" AND WHO ARE THEY ?
" 和 WHO 是 他们 ?

“他们是谁?”

" [hi:; hi] .
" He .
" 他 .

“他。

" [ðəʊz] [hu:] [əd'maɪə(r)][maɪ] [bʊks] !
" THOSE WHO ADMIRE MY BOOKS !
" 那些 WHO 钦佩 我的 图书 !

“那些欣赏我的书的人!”

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

[nɒt] [ðə; ði] [li:st] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [laɪf] [ɒv; əv] [lɔ:d] [dʒɔ:dʒ]
Not the least interesting figure in the circle of The Racing Life of Lord George
不是 这 至少 有趣的 数字 在 这 圆圈 的 这 赛车 生活 的 主 乔治
['bɛntɪŋk] ,
Bentinck ,
本廷克 ,

在乔治·本廷克勋爵的赛马生涯中，他并非最无趣的人物。

[wɪtʃ] ['mesəz] . ['blækwʊd] [prə'dju:s][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['vɒlju:m] , [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [dʒɒn] [kent] ,
which Messrs . BLACKWOOD produce in a handsome volume , is that of JOHN KENT ,
哪个 先生们 . 黑木 生产 在 一个 英俊的 体积 , 是 那 的 约翰 肯特 ,

布莱克伍德先生出版的精美画册中收录的正是约翰·肯特的作品。

[hu:] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['edɪtəʃɪp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [fræŋk] ['lɔ:li] , [telz] [ðə; ði]['stɔ:ri] .
who , under the editorship of Mr . FRANK LAWLEY , tells the story .
WHO , 在下面 这 编辑部 的 先生 . 坦率 劳利 , 讲述 这 故事 .

在弗兰克·劳利先生的编辑下，他讲述了这个故事。

[kent] [wɒz; wəz]['treɪnə(r)][tu:; tə] [lɔ:d] [dʒɔ:dʒ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] , [tu:; tə] [kwəʊt][ðə; ði]
KENT was trainer to Lord GEORGE during the period when , to quote the
肯特 曾是 教练 到 主 乔治 期间 这 时期 什么时候 , 到 引用 这
[ˌkærəktə'rɪstɪk] [diz'reiliən] [freɪz] ,
characteristic Disraelian phrase ,
特征 迪斯雷利安 短语 ,

肯特在乔治勋爵执教期间担任他的教练，用迪斯雷尔的经典名言来说，

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [bɪ'keɪm] " [lɔ:d] ['pærəmaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:f] .
his Lordship became " Lord Paramount of the Turf .
他的 领主 成为 " 主 派拉蒙 的 这 草皮 .

他的爵位授予他“赛马界最高领主”的称号。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [sɪns] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ded] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
" It is forty - four years since Lord GEORGE was found lying dead on his face in
" 它 是 四十 - 四 年 自从 主 乔治 曾是 成立 说谎 死的 在 他的 脸 在
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [medəuz] [nɪə(r)] ['wɛlˌbɛk] ['æbi] .
the water - meadows near Welbeck Abbey .
这 水 - 草地 靠近 韦尔贝克 修道院 .

"乔治勋爵被发现面朝下死在韦尔贝克修道院附近的水草地上，至今已过去四十四年了。"

[jet] [kent] [ri'membə] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] — [hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [ɒv; əv] [haɪt] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [blæk] [frɒk] -
Yet KENT remembers all about him — his six feet of height , his long black frock -
然而 肯特 记得 全部 关于 他 — 他的 六 脚 的 高度 , 他的 长的 黑色的 连衣裙 -
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

然而，肯特却对他的一切都记忆犹新——他六英尺的身高，他那件长长的黑色礼服外套，

[hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['weɪskəʊt] , [hɪz; ɪz][gəʊld] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['kɒstli] [kriːm] - ['kʌlәd] ['sætɪn]
his velvet waistcoat , his gold chain , and his " costly cream - coloured satin
他的 天鹅绒 马甲 , 他的 金子 链 , 和 他的 " 昂贵 奶油 - 有色 缎
[skɑːf] [ɒv; əv] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,
scarf of great length ,
围巾 的 伟大的 长度 ,

他的天鹅绒背心、他的金链子，以及他那条"昂贵的米色长缎围巾"，

['nɒtɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld][pɪn] [stʌk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
knotted under his chin , with a gold pin stuck in it .
打结的 在下面 他的 下巴 , 和 一个 金子 别针 卡住 在 它 .

他下巴底下打了个结，里面别着一枚金别针。

" [ðiːz] [skɑːvz] [kɒst] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [piːs] ,
" These scarves cost twenty shillings a - piece ,
" 这些 围巾 成本 二十 先令 一个 - 片 ,

"这些围巾每条售价二十先令，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [lɔːd] ['dʒɔːrdʒɪz] ['fænsiz] ['nevə(r)][tuː; tə][weə(r)][wʌn][ə; eɪ]['sekənd]
and it was one of Lord GEORGE's fancies never to wear one a second
和 它 曾是 一 的 主 乔治的 幻想 绝不 到 穿 一 一个 第二
[taɪm] .
time .
时间 .

乔治勋爵的一个怪癖是，他从来不穿第二次。

[wen] [hiː; hi] [daɪd] [həʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ,
When he died whole drawersful of them were found ,
什么时候 他 死亡 所有的 满抽屉 的 他们 是 成立 ,

他去世时，人们发现了满满几抽屉的这些东西。

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] [dʒɒn] [kent] ['pɜːrtʃəst] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps]
and honest JOHN KENT purchased half - a - dozen from his Lordship's
和 诚实的 约翰 肯特 购买 一半 - 一个 - 打 从 他的 领主的
['væleɪ; 'vælɪt] ,
valet ,
代客泊车 ,

诚实的约翰·肯特从他领主的贴身男仆那里买了六个。

[huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðem; ðəm] .
who seems to have kept his eye on them .
WHO 似乎 到 有 保留 他的 眼睛 在 他们 .

他似乎一直在关注着他们。

[dɪd] [hiː; hi] ['evə(r)] [weə(r)] [ðem; ðəm] [ɒn] ['sʌndez] ?

Did	**he**	**ever**	**wear**	**them**	**on**	**Sundays**	**?**
做过	他	曾经	穿	他们	在	星期日	?

他星期天会穿它们吗?

[maɪ] - [huː] [hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [trəʊ] [nɒt] .

My	**Baronite**	**who**	**has**	**been**	**reading**	**the**	**book**	**trows**	**not**	**.**
我的	-	WHO	有	到过	阅读	这	书	扔	不是	.

我那位一直在读这本书的男爵没有扔掉它。

[dʒɒn] [kent] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

JOHN	**KENT**	**knows**	**his**	**place**	**better**	**than**	**that**	**,**
约翰	肯特	知道	他的	地方	更好的	比	那	,

约翰·肯特很清楚自己的位置,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [tred] [tə'geðə(r)] ,

and	**when**	**he**	**goes**	**the**	**way**	**that**	**masters**	**and**	**servants**	**tread**	**together**	**,**
和	什么时候	他	去	这	方式	那	大师	和	仆人	踏	一起	,

当他走上主人与仆人共同走过的路时,

[ðə; ði] [skɑːvz] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [faʊnd] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] .

the	**scarves**	**will**	**doubtless**	**be**	**found**	**tucked**	**away**	**in**	**his**	**chest**	**of**	**drawers**	**.**
这	围巾	将要	毫无疑问	是	成立	塞进去	离开	在	他的	胸部	的	抽屉	.

毫无疑问,那些围巾会被藏在他的抽屉柜里。

[maɪ] - [ɪz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['lɒfti] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['nəʊblmən]

My	**Baronite**	**is**	**not**	**able**	**to**	**take**	**the**	**same**	**lofty**	**view**	**of**	**the**	**defunct**	**nobleman**
我的	-	是	不是	有能力的	到	拿	这	相同的	高远	看法	的	这	已倒闭	贵族

[huː] [pleɪd] [æt; ət] ['pɒlətɪks] [ænd; ənd] [wɜːkt] [æt; ət] ['reɪsɪŋ] [æz; əz] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [əʊld] ['sɜːvɪtə(r)]

who	**played**	**at**	**politics**	**and**	**worked**	**at**	**racing**	**as**	**does**	**his**	**faithful**	**old**	**servitor**
WHO	玩	在	政治	和	工作	在	赛车	作为	做	他的	忠实	老的	仆人

.

:

.

我的男爵无法像他忠实的老仆人那样,对那位沉迷政治、热衷赛马的已故贵族抱有同样的崇高看法。

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kæbmən] [əb'zɜːvd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [dʒɒn]

Lord	**GEORGE**	**seems**	**to**	**have**	**been**	**,**	**as**	**the**	**cabman**	**observed**	**of**	**the**	**late**	**JOHN**
主	乔治	似乎	到	有	到过	,	作为	这	出租车司机	观察到	的	这	晚的	约翰

['fɔːstə(r)] ,

FORSTER	**,**
福斯特	,

乔治勋爵似乎正如出租车司机对已故的约翰·福斯特所观察到的那样:

" [ə; eɪ] - [dʒent] ,

"	**a**	**harbitery**	**gent**	**,**
"	一个	-	绅士	,

"一个专横跋扈的绅士,

" [kaɪnd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['feɪθfəli] [sɜːv] [hɪm] ([æz; əz] [wʌn] [ɪz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [haʊnd]) ,

"	**kind**	**to**	**those**	**who**	**faithfully**	**serve**	**him**	**(**	**as**	**one**	**is**	**kind**	**to**	**a**	**useful**	**hound**	**)**	**,**
"	种类	到	那些	WHO	忠实	服务	他	(	作为	一	是	种类	到	一个	有用	猎犬	)	,

"善待那些忠诚服侍他的人(就像善待一只有用的猎犬一样)",

[bʌt; bət] [rɪ'lentləs] [tuː; tə] ['eni] [huː] [ə'fendɪd] [hɪm] [ɔː(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

but	**relentless**	**to**	**any**	**who**	**offended**	**him**	**or**	**crossed**	**his**	**path**	**.**
但	狠	到	任何	WHO	被冒犯了	他	或者	交叉	他的	小路	.

但对于任何冒犯他或挡他路的人,他都会毫不留情。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [waɪlst] , [æz; əz][hɪz; ɪz][baɪˈɒgrəfə(r)] [dɪˈvaʊtli] [sez] , [hiː; hi]['pjʊərɪfaɪd][ðə; ði] [tɜːf] , [hiː; hi]

Moreover	**,**	**whilst**	**,**	**as**	**his**	**biographer**	**devoutly**	**says**	**,**	**he**	**purified**	**the**	**turf**	**,**	**he**
而且	,	而	,	作为	他的	传记作家	虔诚地	说道	,	他	纯化	这	草皮	,	他

[wɒz; wəz][nɒt] ,

was	**not**	**,**
曾是	不是	,

此外，虽然正如他的传记作者虔诚地宣称的那样，他净化了这片土地，但他并非如此。

[əˈpɒn][əˈkeɪʒ(ə)n] , [əˈbʌv] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈblækleg] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈwepənz] .

upon	**occasion**	**,**	**above**	**fighting**	**blacklegs**	**with**	**their**	**own**	**weapons**	**.**
之上	场合	,	多于	斗争	黑腿	和	他们的	自己的	武器	.

有时，他们会用自己的武器与黑腿帮分子战斗。

[ðə; ði] [bʊk] [gɪvz] [klɪə(r)] [glimps] [ɒv; əv][men][ænd; ənd][taɪmz] [wɪtʃ] , [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ]

The	**book**	**gives**	**clear**	**glimpses**	**of**	**men**	**and**	**times**	**which**	**,**	**less**	**than**	**half**	**a**
这	书	给予	清除	惊鸿一瞥	的	男人	和	时代	哪个	,	较少的	比	一半	一个

['sentʃəri] [ded] ,

century	**dead**	**,**
世纪	死的	,

这本书清晰地展现了那些逝去不到半个世纪的人物和时代。

[wɪl] ['nevə(r)][lɪv; laɪv] [ə'gen] .

will	**never**	**live**	**again**	**.**
将要	绝不	居住	再次	.

再也无法活下去。

[ˌaɪ 'tiː] ['plezntli] ['testifai] [ðæt] , [ðəʊ] [nəʊ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt]

It	**pleasantly**	**testifies**	**that**	**,**	**though**	**no**	**man**	**may**	**be**	**a**	**hero**	**to**	**his**	**valet**
它	愉快	作证	那	,	尽管	不	男人	可能	是	一个	英雄	到	他的	代客泊车

,

,

,

它令人欣慰地证明，虽然没有人能成为贴身男仆眼中的英雄，

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] ['bɛntɪŋk] [rɪˈmeɪnz] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['treɪnə(r)] .

Lord	**GEORGE**	**BENTINCK**	**remains**	**one**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**his**	**trainer**	**.**
主	乔治	本廷克	遗迹	一	在	这	眼睛	的	他的	教练	.

在教练眼中，乔治·本廷克勋爵依然是独一无二的。

[ðə; ði]['bærən][nɒt] ['hævɪŋ] [riːd] [ə; eɪ] [θriː] - ['vɒljuːm]['nɒv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ,

The	**Baron**	**not**	**having**	**read**	**a**	**three**	**-**	**volume**	**novel**	**for**	**some**	**considerable**	**time**	**,**
这	男爵	不是	拥有	读	一个	三	-	体积	小说	为了	一些	大量	时间	,

[meɪ] ['seɪfli] [ə'fɜːm] ,

may	**safely**	**affirm**	**,**
可能	安全	确认	,

男爵已经很久没有读过三卷本小说了，因此可以肯定地说：

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊθ] ,

instead	**of**	**taking**	**his**	**oath**	**,**
反而	的	采取	他的	誓言	,

他没有宣誓，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [ɑːlɪfənts] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪn][ðə; ði] [nest] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [hiː; hi][hæz; həz]

that	**Mrs**	**.**	**OLIPHANT's**	**The**	**Cuckoo**	**in**	**the**	**Nest**	**is**	**one**	**of**	**the**	**best**	**he**	**has**
那	太太	.	奥利芬特的	这	布谷鸟	在	这	巢	是	一	的	这	最好的	他	有

[kʌm] [ə'krɒs] [fɔː(r); fə(r)][kwaɪt] [tuː] [mʌnθs] .

come	**across**	**for**	**quite**	**two**	**months**	**.**
来	穿过	为了	相当	二	几个月	.

奥利芬特夫人的《巢中的布谷鸟》是他近两个月来读过的最好的书之一。

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz] [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [drɒps] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

It	opens	well	,	and	if	it	drops	a	bit	about	the	middle	,
它	打开	出色地	,	和	如果	它	滴	一个	少量	关于	这	中间	,

它开起来很顺畅，如果中间稍微下沉一点，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [sə'praiziz] [jet] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] , [huː] ,

there	are	all	sorts	of	surprises	yet	in	store	for	the	reader	,	who	,
那里	是	全部	排序	的	惊喜	然而	在	店铺	为了	这	读者	,	WHO	,

读者还将迎来各种各样的惊喜，

[ðə; ði] ['bærən] [ə'ʃuə] [hɪm] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪl] [biː; bi] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] , [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	Baron	assures	him	or	her	,	will	be	rewarded	for	his	,	or	her	,
这	男爵	保证	他	或者	她	,	将要	是	奖励	为了	他的	,	或者	她	,

[ˌpɜːsə'vɪərəns] .

perseverance	.
毅力	.

男爵向他/她保证，他或她的坚持不懈将会得到回报。

[ðə; ði] ['bærən] [beg] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪtˌfraɪərz] ['laɪbrəri] ,

The	Baron	begs	to	recommend	the	latest	volume	of	the	Whitefriars	Library	,
这	男爵	乞求	到	推荐	这	最新的	体积	的	这	白衣修士	图书馆	,

[kɔːld] [kɪŋ] [zuːb] ,

called	King	Zub	,
称为	国王	祖布	,

男爵恳请您推荐白衣修士图书馆的最新卷册，名为《祖布国王》。

[baɪ] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['pɒlək] .

by	W	.	H	.	POLLOCK	.
经过	W	.	H	.	狭鳕	.

作者：WH POLLOCK。

[zuːb] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪz] ['puːdl] ,

Zub	is	a	wise	poodle	,
祖布	是	一个	明智的	贵宾犬	,

Zub是一只聪明的贵宾犬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wægɪʃ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] [gɪvz] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

and	the	waggish	tale	of	the	dog	gives	the	name	to	the	collection	.
和	这	滑稽的	故事	的	这	狗	给予	这	姓名	到	这	收藏	.

而这则关于狗的滑稽故事也成为了这本集子的名称。

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [ʃəʊ] [ɪz] [kwaɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [pɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [baɪ]

The	Fleeting	Show	is	quite	on	a	par	with	The	Green	Lady	in	a	former	collection	by
这	转瞬即逝	展示	是	相当	在	一个	帕	和	这	绿色的	女士	在	一个	以前的	收藏	经过

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] ,

the	same	author	,
这	相同的	作者	,

《转瞬即逝的表演》与同一作者之前的作品集中的《绿衣女郎》不相上下。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [æz; əz] [sɜː(r)] ['dʒɑːslɪnz] [kæp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fæntəm] [fɪʃ] [wɪl] [dɪ'laɪt]

and	such	other	stories	as	Sir	Jocelyn's	Cap	and	A	Phantom	Fish	will	delight
和	这样的	其他	故事	作为	先生	乔斯林的	帽	和	一个	幻影	鱼	将要	喜

[ðəʊz] [huː] ,

those	who	,
那些	WHO	,

而像《乔斯林爵士的帽子》和《幽灵鱼》这样的其他故事，将会令那些……读者感到愉悦。

[laɪk][ðə; ði]['bærən] , [lʌv] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hju:mərəs]

like	the	Baron	,	love	the	mixture	as	before	of	the	weird	and	the	humorous
喜欢	这	男爵	,	爱	这	混合物	作为	前	的	这	诡异的	和	这	幽默

.

:

.

和男爵一样，我喜欢这种怪诞与幽默的混合体。

[ɪn][ðə; ði] ['fæntəm] [fɪʃ] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] ['ləʊk(ə)l]['daɪəlekt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

In	the	Phantom	Fish	there	is	much	local	dialect	,	and	The	Baron	coming	across	the	expression	,
在	这	幻影	鱼	那里	是	很多	当地的	方言	,	和	这	男爵	未来	穿过	这	表达	,

《幻影鱼》中有很多地方方言，男爵偶然听到这样的说法：

" [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['bendə(r)] , " [ɪz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɒt] - [fɔ:(r); fə(r)] ,

"	a	proper	bender	,	"	is	inclined	to	ask	if	this	is	not	Zummerzetsheer	for	,
"	一个	恰当的	弯	,	"	是	倾斜	到	问	如果	这	是	不是	-	为了	,

“一个真正的狂欢者”，倾向于问这是否就是 Zummerzetsheer 的意思，

[ænd; ənd]['əʊnli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə] , [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [heə(r)] ?

and	only	applicable	to	,	a	running	hare	?
和	仅有的	适用的	到	,	一个	跑步	野兔	?

而且只适用于奔跑的兔子?

[ðə; ði]['bærən] [ri'membə] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wel] , [ðəʊ] - [tɪz] [j'iəz] [sɪns] [hi:; hi] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	Baron	remembers	the	expression	well	,	though	'	tis	years	since	he	heard	it	,
这	男爵	记得	这	表达	出色地	,	尽管	-	的	年	自从	他	听到	它	,

男爵对这句话记忆犹新，尽管他已经很多年没听到过了。

[ænd; ənd] [əʊnz] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][də'vəʊniən][ɔ:(r)] ['kɔ:nɪʃ] .

and	owns	to	being	uncertain	as	to	whether	it	is	not	Devonian	or	Cornish	.
和	拥有	到	存在	不确定	作为	到	无论	它	是	不是	泥盆纪	或者	康沃尔郡	.

他承认自己无法确定它究竟是泥盆纪的还是康沃尔纪的。

[ðæt] [hi:; hi] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][heə(r)] [ə'pærənt] [hi:; hi][ɪz] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [meɪk] [əʊθ] [ænd; ənd] [seɪ] ;

That	he	heard	it	applied	to	a	hare	apparent	he	is	prepared	to	make	oath	and	say	;
那	他	听到	它	应用	到	一个	野兔	明显	他	是	准备	到	制作	誓言	和	说	;

他听说有人把这个说法用在野兔身上，显然他准备发誓说：

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [ə'sɜ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['dʒen(ə)rəli] [ə'plaɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ə'drɔɪtnəs] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [pə'sju:t] .

but	he	is	not	in	the	least	prepared	to	assert	that	it	is	not	generally	applied	as	an	expression	of	admiration	for	adroitness	in	avoiding	pursuit	.
但	他	是	不是	在	这	至少	准备	到	断言	那	它	是	不是	一般来说	应用	作为	一个	表达	的	钦佩	为了	灵巧	在	避免	追逐	.

但他丝毫不准备断言，这通常不是用来表达对巧妙躲避追捕的钦佩之情的。

" [bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [gɪv] [ˌem 'i:] [kɪŋ] [zu:b][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stɔ:riz] ,

"	Be	that	as	it	may	,	give	me	King	Zub	and	the	other	stories	,
"	是	那	作为	它	可能	,	给	我	国王	祖布	和	这	其他	故事	,

“不管怎样，把《祖布王》和其他故事给我吧。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] , [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['kʌmfət] , [ə; eɪ] ['kəʊzi] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [paɪp] ,

a	**good**	**fire**	**,**	**a**	**glass**	**of**	**spiritual**	**comfort**	**,**	**a**	**cosy**	**chair**	**,**	**and**	**a**	**soothing**	**pipe**	**,**
一个	好的	火	,	一个	玻璃	的	精神	舒适	,	一个	舒适	椅子	,	和	一个	舒缓	管道	,

一堆温暖的炉火，一杯抚慰心灵的饮品，一张舒适的椅子，还有一支舒缓的烟斗。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] , " [sez]

and	**I**	**am**	**prepared**	**to**	**spend**	**a**	**pleasant**	**evening**	**,**	**"**	**says**
和	我	是	准备	到	花费	一个	令人愉快的	晚上	,	"	说道

"我准备度过一个愉快的夜晚，"他说。

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .

THE	**BARON**	**DE**	**BOOK**	**-**	**WORMS**	**.**
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**179**	**]**
[	页	-	]

[第179页]

['mɪstə(r)] .

MR	**.**
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] [dɪə(r)] - ['stɔːkɪŋ] ['pɑːti] .

PUNCH'S	**DEER**	**-**	**STALKING**	**PARTY**	**.**
拳击的	鹿	-	跟踪	派对	.

PUNCH的猎鹿派对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**180**	**]**
[	页	-	]

[第180页]

[ˌkɒnvə'seɪʃənl] [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['ʃuːtəz] .

CONVERSATIONAL	**HINTS**	**FOR**	**YOUNG**	**SHOOTERS**	**.**
对话	提示	为了	年轻的	射击者	.

给年轻射击爱好者的谈话技巧。

([baɪ] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] [graʊs] [ɪn] [ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] .)

(	**By**	**Mr**	**.**	**Punch's**	**own**	**Grouse**	**in**	**the**	**Gun**	**-**	**room**	**.**	**)**
(	经过	先生	.	拳击的	自己的	松鸡	在	这	枪	-	房间	.	)

（出自《潘趣先生》中枪械室里的格鲁斯之手。）

[ɪn] ['aʊə(r)] [lɑːst] ([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [huː] [spiːks]) ,

In	**our**	**last**	**(**	**it**	**is**	**Mr**	**.**	**Punch**	**who**	**speaks**	**)**	**,**
在	我们的	最后的	(	它	是	先生	.	冲床	WHO	说话	)	,

在我们的最后一集中（说话的是潘趣先生），

[wiː; wi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['veri] ['briːfli] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌn] .

we	**indicated**	**very**	**briefly**	**the**	**conversational**	**possibilities**	**of**	**the**	**Gun**	**.**
我们	表明的	非常	简要地	这	对话	可能性	的	这	枪	.

我们简要地指出了枪支的对话可能性。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [ðɪs] ['triːtɪs] [meɪks] [nəʊ] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][biː; bi]

It	must	be	observed	,	that	this	treatise	makes	no	pretensions	to	be
它	必须	是	观察到	,	那	这	论文	制作	不	虚荣心	到	是

[ɪg'zɔːstɪv] .

exhaustive	.
详尽的	.

必须指出的是，本论文并不声称是详尽无遗的。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Something	must	,	after	all	,
某物	必须	,	后	全部	,

毕竟，总得发生点什么。

[biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃuːtə(r)] [huː] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [spɔːt]

be	left	to	the	ingenuity	of	the	young	shooter	who	desires	to	talk	of	sport
是	左边	到	这	独创性	的	这	年轻的	射击游戏	WHO	欲望	到	讲话	的	运动

.

:

.

就让那位渴望谈论体育运动的年轻射击爱好者发挥他的创造力吧。

[ɔːl] [ðæt] [ðiːz] [hɪnts] [prə'fes] , [ɪz][tuː; tə][pʊt][hɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ,

All	that	these	hints	profess	,	is	to	put	him	in	the	way	of	shining	,
全部	那	这些	提示	宣称	,	是	到	放	他	在	这	方式	的	灼灼	,

所有这些暗示都是为了让他走向成功。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['braɪtnəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'pɒn] .

if	there	is	a	certain	amount	of	natural	brightness	to	begin	upon	.
如果	那里	是	一个	肯定	数量	的	自然的	亮度	到	开始	之上	.

如果一开始就有一定的自然光照条件的话。

[ðə; ði][nekst]['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [biː; bi] —

The	next	subject	will	be	—
这	下一个	主题	将要	是	—

下一个主题是——

['kɑːrtrɪdʒɪz] .

Cartridges	.
墨盒	.

墨盒。

[tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl]['tɔːkə(r)] , [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ['ɒfəz] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .

To	a	real	talker	,	this	subject	offers	an	infinite	variety	of	opportunities	.
到	一个	真实的	健谈者	,	这	主题	优惠	一个	无限	种类	的	机会	.

对于一个真正健谈的人来说，这个话题提供了无限的可能性。

[fɜːst] , [juː; jʊ][kæn; kən][bɪ'gɪn][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] , [æz; əz] [ðʌs] : —

First	,	you	can	begin	to	fight	the	battle	of	the	powders	,	as	thus	:	—
第一的	,	你	能	开始	到	斗争	这	战斗	的	这	粉末	,	作为	因此	:	—

首先，你可以这样开始与粉末作战：—

" [wɒt] ['paʊdə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [jɪə(r)] , ['ʧɑːməz] ? "

"	What	powder	are	you	shooting	with	this	year	,	CHALMERS	?	"
"	什么	粉末	是	你	射击	和	这	年	,	查尔默斯	?	"

"查尔默斯，你今年用的是什么火药？"

" ['ʃʊltsi] . "

"	Schultze	.	"
"	舒尔茨	.	"

"舒尔茨。"

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [kɪl] ? "

"	How	do	you	find	it	kill	?	"
"	如何	做	你	寻找	它	杀	?	"

"你觉得它能杀死什么？"

" ['dedli] — ['æbsəluːtli] - ['dedli] : [best] [lɒt] [aɪv] ['evə(r)][hæd; həd] .

"	Deadly	—	absolutely	-	deadly	:	best	lot	I've	ever	had	.
"	致命	—	绝对地	-	致命	:	最好的	很多	我已经	曾经	有	.

"绝妙——绝对绝妙：我吃过的最好的一批。"

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [naʊ] .

"	You	need	not	say	anything	more	now	.
"	你	需要	不是	说	任何事物	更多的	现在	.

你现在不必再说什么了。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪl] [get] [ə'lɒŋ] ['bjuːtɪfli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [drɔːn] ,

The	discussion	will	get	along	beautifully	without	you	,	for	you	will	have	drawn	,
这	讨论	将要	得到	沿着	非常漂亮	没有	你	,	为了	你	将要	有	绘制	,

没有你参与，讨论也会进行得很顺利，因为你已经.....

([wʌn]) , [ðə; ði][mæn] [huː] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːz] [iː] . [siː] . ,

(	1	)	,	the	man	who	very	much	prefers	E	.	C	.	,
(	1	)	,	这	男人	WHO	非常	很多	偏好	E	.	C	.	,

（1）非常喜欢EC的那个人，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɒrənts] [tuː; tə] [kɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [nəʊ]['nðə(r)]['paʊdə(r)][kæn; kən] [ə'teɪn] [tuː; tə] ;

which	he	warrants	to	kill	at	a	distance	no	other	powder	can	attain	to	;
哪个	他	逮捕令	到	杀	在	一个	距离	不	其他	粉末	能	达到	到	;

他保证，这种火药的射程是其他任何火药都无法达到的；

([ˌtuː'tuː]) , [ðə; ði][mæn] [huː] ['juːzɪz; 'juːsɪz][iː] . [siː] . [ɔː(r)] ['ʃʊltsi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] ['bærəl] ,

(	2	)	,	the	man	who	uses	E	.	C	.	or	Schultze	for	his	right	barrel	,
(	2	)	,	这	男人	WHO	用途	E	.	C	.	或者	舒尔茨	为了	他的	正确的	桶	,

（2）使用 EC 或 Schultze 作为其右枪管的人，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [pʊts] [ə; eɪ] [blæk] - ['paʊdə(r)] ['kɑːtrɪdʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [left] ; ([θriː]) , [ðə; ði] [dɪ'tɛstər]

and	always	puts	a	black	-	powder	cartridge	into	his	left	;	(	3	)	,	the	detester
和	总是	放置	一个	黑色的	-	粉末	墨盒	进入	他的	左边	;	(	3	)	,	这	反对者

[ɒv; əv] [ˌɪnə'veʃən] ,

of	innovations	,
的	创新	,

并且总是把黑火药弹壳塞进他的左手；（3）反对创新，

[huː] [miːnz] [tuː; tə][gəʊ][ɒn]['juːzɪŋ][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [blæk] - ['paʊdə(r)][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ['bærəlz] [æz; əz]

who	means	to	go	on	using	the	good	old	black	-	powder	for	both	barrels	as
WHO	方法	到	去	在	使用	这	好的	老的	黑色的	-	粉末	为了	两个都	桶	作为

[lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ;

long	as	he	lives	;
长的	作为	他	生活	;

他打算终其一生都继续使用老式的黑火药作为两根枪管的弹药；

[ænd; ənd] ([fɔːr]) , [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['paʊdə(r)] ,

and	(	4	)	,	the	man	who	is	trying	an	entirely	new	patent	powder	,
和	(	4	)	,	这	男人	WHO	是	尝试	一个	完全	新的	专利	粉末	,

（4）尝试使用一种全新专利粉末的男子

['ɪnfɪnətli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] ['evə(r)] [ɪn'ventɪd] , [ænd; ənd][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

infinitely	superior	to	anything	else	ever	invented	,	and	is	willing	to	give
无限地	优越的	到	任何事物	别的	曾经	发明	,	和	是	愿意的	到	给

['evribɒdi] ,

everybody	,
大家	,

比以往任何发明都优越得多，并且愿意给予每个人。

[nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪkə(r)] , [bʌt; bət][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] [tu:; tə][traɪ] .

not	only	the	address	of	the	maker	,	but	half	a	dozen	cartridges	to	try	.
不是	仅有的	这	地址	的	这	制造商	,	但	一半	一个	打	墨盒	到	尝试	.

不仅有制造商的地址，还有六支墨盒可供试用。

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] " ['tʃɑ:ʤɪz] " [ɒv; əv]['paʊdə(r)] .

You	cannot	make	much	of	"	charges	"	of	powder	.
你	不能	制作	很多	的	"	收费	"	的	粉末	.

你不能把火药的"装药量"看得太重。

[gʊd] [ʃɒts] [ɑ:(r); ə(r)][dɒg'mætɪk][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ʃɒts] [doʊnt]['bɒðə(r)][ðeə(r)]

Good	shots	are	dogmatic	on	the	point	,	and	ordinary	shots	don't	bother	their
好的	镜头	是	教条主义	在	这	观点	,	和	普通的	镜头	不	打扰	他们的

[hedz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

heads	about	it	,
头部	关于	它	,

优秀的射手在这一点上非常坚定，而普通的射手则对此毫不在意。

['trʌstɪŋ] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [selz] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] .

trusting	entirely	to	the	man	who	sells	them	their	cartridges	.
信任	完全	到	这	男人	WHO	出售	他们	他们的	墨盒	.

他们完全信任向他们出售弹药筒的人。

[stɪl] [ju:; jʊ] [maɪt] [θrəʊ] [aʊt] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ə'baʊt] " [dræmz] " [ænd; ənd] "

Still	you	might	throw	out	,	here	and	there	,	a	few	words	about	"	drams	"	and	"
仍然	你	可能	扔	出去	,	这里	和	那里	,	一个	很少	字	关于	"	戏剧	"	和	"

[greɪnz] .

grains	.
谷物	.

不过，你偶尔还是会提到"小杯"和"谷物"。

" ['əʊnli] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [bi:; bi]['keəf(ə)l] [nɒt] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [dræmz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð]

"	Only	,	above	all	things	,	be	careful	not	to	mention	drams	in	connection	with
"	仅有的	,	多于	全部	事物	,	是	小心	不是	到	提到	戏剧	在	联系	和

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] ['paʊdə(r)] ,

anything	but	black	powder	,
任何事物	但	黑色的	粉末	,

"但是，最重要的是，千万不要把'德拉姆'（drams）和黑火药以外的任何东西联系起来。"

[nɔ:(r)] [greɪnz] , [ɪk'sept] [wɪð] ['refrəns] [tu:; tə] ['ʃʊltsi] [ɔ:(r)][i:] . [si:] .

nor	grains	,	except	with	reference	to	Schultze	or	E	.	C	.
也不	谷物	,	除了	和	参考	到	舒尔茨	或者	E	.	C	.

除舒尔茨或欧盟相关规定外，也不得提及谷物。

[ə; eɪ] [lə'bɔ:riəsli] - [ə'kwaɪəd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ʃɒt] [hæz; həz] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə]

A	laboriously	-	acquired	reputation	as	a	scientific	shot	has	been	known	to
一个	费力地	-	获得	名声	作为	一个	科学	射击	有	到过	已知	到

[bi:; bi] ['ru:ɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['klɪənəs] [ɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɔɪnt] .

be	ruined	by	a	want	of	clearness	on	this	important	point	.
是	毁坏	经过	一个	想	的	清晰度	在	这	重要的	观点	.

一个苦心经营的科学射击比赛的声誉，也可能因为在这个重要问题上缺乏清晰的阐述而毁于一旦。

" [ʃɒt] .

"	Shot	.
"	射击	.

"射击。

" [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən]['paʊdə(r)] .

"	Conversationally	much	more	valuable	than	powder	.
"	对话	很多	更多的	有价值的	比	粉末	.

"从谈话的角度来看，它比粉末更有价值。"

" ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ə'gri:] , " [sez] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ɔ:'θɒrəti] ;
" **Very few people agree , " says a well - known authority ;**
" 非常 很少 人们 同意 , " 说道 一个 出色地 - 已知 权威 ;

一位知名权威人士表示："很少有人同意这种说法。"

" [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][best][saɪz][ɒv; əv] [ʃɒt] [tu:; tə][ju:z] ,
" **as to what is the best size of shot to use ,**
" 作为 到 什么 是 这 最好的 尺寸 的 射击 到 使用 ,

至于使用多大尺寸的弹丸，

[ænd; ənd] ['meni] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [su:t][wʌn] [gʌn] , [ænd; ənd][wʌn] [dɪ'skrɪpʃn]
and many forget that the charge which will suit one gun , and one description
和 许多 忘记 那 这 收费 哪个 将要 套装 一 枪 , 和 一 描述
[ɒv; əv] [geɪm] ,
of game ,
的 游戏 ,

许多人忘记了，适用于一种枪支和一种猎物的收费标准，

[wɪl] [nɒt][du:; də][æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] .
will not do as well for another .
将要 不是 做 作为 出色地 为了 其他 .

对其他人来说效果就没那么好了。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [wʌn] [gʌn] [wɪl] [ʃu:t] ['betə(r)][wʌn][saɪz][ɒv; əv] [ʃɒt] [ðæn; ðən] [wɪl] [ə'nʌðə(r)] ,
Usually , one gun will shoot better one size of shot than will another ,
通常 , 一 枪 将要 射击 更好的 一 尺寸 的 射击 比 将要 其他 ,

通常来说，一把枪对某种尺寸的弹药的射击效果会比对另一种尺寸的弹药更好。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] , [ðæt] [lɑ:dʒ] [bɔ:rz] [ʃu:t] [lɑ:dʒ] [ʃɒt] ['betə(r)][ðæn; ðən][du:; də]
and we may safely say , that large bores shoot large shot better than do
和 我们 可能 安全 说 , 那 大的 钻孔 射击 大的 射击 更好的 比 做
[smɔ:lə(r)] [bɔ:rz] .
smaller bores .
较小的 钻孔 .

我们可以肯定地说，大口径枪械发射大弹丸的效果比小口径枪械更好。

" [ðɪs] [lɑ:st] ['sentəns] [hæz; həz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [rɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['tru:ɪzəm] .
" **This last sentence has the beautiful ring of a profound truism .**
" 这 最后的 句子 有 这 美丽的 戒指 的 一个 深刻的 真理 .

"这句话听起来像是一句深刻的真理，非常优美。"

[leɪ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][fɔ:(r); fə(r)][ju:z] ,
Lay it by for use ,
莱 它 经过 为了 使用 ,

先放好以备使用。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] [wɪð] ['emfəsɪs] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'gri:mənt] [ænd; ənd]
and bring it out with emphasis in the midst of such disagreement and
和 带来 它 出去 和 强调 在 这 中间 的 这样的 分歧 和
[fə'getflnəs] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] [ə'lju:d] [tu:; tə] .
forgetfulness as are here alluded to .
健忘 作为 是 这里 暗示 到 .

并且要在上述分歧和遗忘之中，强调这一点。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃu:tə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɒt] , " [sez] [ðə; ði] [seɪm] ['klæsɪk] ,
" **If a shooter is a good shot , " says the same classic ,**
" 如果 一个 射击游戏 是 一个 好的 射击 , " 说道 这 相同的 经典的 ,

"如果一个射手枪法好，"这句经典名言说道。

" [hiː; hi] [meɪ] [juːz][nəʊ] . [sɪks] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtrɪdʒ] —

"	he	may	use	No	.	6	early	in	the	season	,	and	only	for	partridges	—
"	他	可能	使用	不	.	6	早期的	在	这	季节	,	和	仅有的	为了	鹧鸪	—

['ɑːftəwədz] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][nəʊ] . [faɪv] .

afterwards	,	nothing	but	No	.	5	.
然后	,	没有什么	但	不	.	5	.

“他可能在赛季初期使用 6 号，而且只用于鹧鸪——之后，就只能使用 5 号了。

[tuː; tə][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [ʃɒt] , [nəʊ] . [sɪks] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['siːz(ə)n] .

To	the	average	shot	,	No	.	6	throughout	the	season	.
到	这	平均的	射击	,	不	.	6	自始至终	这	季节	.

整个赛季的平均击球次数为 6 次。

" [ðɪs] [saʊndz] ['dredfəli] [ɪn'vɪdiəs] .

"	This	sounds	dreadfully	invidious	.
"	这	声音	极其糟糕	令人厌恶的	.

“这听起来非常令人反感。”

[ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɒt] ['kænɒt] [kɪl] [graʊs] [wɪð] [nəʊ] . [sɪks] ,

If	a	good	shot	cannot	kill	grouse	with	No	.	6	,
如果	一个	好的	射击	不能	杀	松鸡	和	不	.	6	,

如果一个枪法很好的射手用6号子弹都打不死松鸡，

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪəli] ['ævərɪdʒ] [ʃɒt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [trɪk] ?

how	on	earth	is	a	merely	average	shot	to	do	the	trick	?
如何	在	地球	是	一个	仅仅	平均的	射击	到	做	这	诡计	?

一个普通的镜头怎么可能奏效呢?

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] [faɪndz][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

But	,	in	these	matters	,	the	conversationalist	finds	his	opportunity	.
但	,	在	这些	事情	,	这	健谈者	发现	他的	机会	.

但是，在这些事情上，健谈者总能找到机会。

['əʊnli] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [pʊʃt] [tuː] [fɑː(r)] .

Only	they	must	not	be	pushed	too	far	.
仅有的	他们	必须	不是	是	推动	也	远的	.

但不能把他们逼得太紧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]['dʒiːniəl] , [laɪt] - [hɑːtɪd] [frendz] , [huː] [went] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ]

There	was	once	a	party	of	genial	,	light	-	hearted	friends	,	who	went	out	shooting
那里	曾是	一次	一个	派对	的	和蔼可亲	,	光	-	心地	朋友们	,	WHO	去	出去	射击

.

:

.

从前有一群性格开朗、性情温和的朋友，他们一起去打猎。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

Early	in	the	day	,
早期的	在	这	天	,

清晨，

[slaɪt] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [meɪd] [ðəm'selvz] [əb'zɜːvd] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz]

slight	differences	of	opinion	made	themselves	observed	with	reference	to	the	size
轻微	差异	的	观点	制成	他们自己	观察到	和	参考	到	这	尺寸

[ɒv; əv] [ʃɒt] .

of	shot	.
的	射击	.

关于镜头大小，人们注意到了一些细微的意见分歧。

[lʌntʃ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stɪl] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [gʊd] - ['tempəd] ,

Lunch	found	them	still	more	or	less	good	-	tempered	,
午餐	成立	他们	仍然	更多的	或者	较少的	好的	-	淬火	,

午餐时，他们的脾气依然基本良好。

[bʌt; bət]	[iːtʃ]	['ɒbstɪnətli]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[nɒt]	[tuː; tə]	[gɪv]	[wei]	['iːv(ə)n]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['fræk∫n]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]
but	**each**	**obstinately**	**determined**	**not**	**to**	**give**	**way**	**even**	**by**	**a**	**fraction**	**on**	**the**	**point**
但	每个	顽固地	决定	不是	到	给	方式	甚至	经过	一个	分数	在	这	观点

['ʌndə(r)]	[dɪ'skʌ∫(ə)n]	.
under	**discussion**	**.**
在下面	讨论	.

但他们都固执地决心在所讨论的问题上绝不让步，哪怕是一点点也不行。

['ɑːftəwədz]	[ðeɪ]	[bɪ'gæn]	[ə'gen]	.
Afterwards	**they**	**began**	**again**	**.**
然后	他们	开始	再次	.

之后他们又开始了。

[ðə; ði]	['veri]	[dɒgz]	[gruː]	[ə'∫eɪmd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	,	[ænd; ənd]	[went]	[həʊm]	.
The	**very**	**dogs**	**grew**	**ashamed**	**of**	**the**	**noise**	**,**	**and**	**went**	**home**	**.**
这	非常	狗	生长	羞愧	的	这	噪音	,	和	去	家	.

就连狗狗们也为这噪音感到羞愧，纷纷回家了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][bɜ˞dz] — [æt; ət] [liːst] ,
That afternoon there was peace in the world of birds — at least ,
那 下午 那里 曾是 和平 在 这 世界 的 鸟类 — 在 至少 ,

那天下午，鸟类世界一片宁静——至少，

[ɒn] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈʃuːtɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] - [ˈpɑːtiz] [ɒv; əv]
on that particular shooting — and the next morning saw the shooting - parties of
在 那 特别的 射击 — 和 这 下一个 早晨 锯 这 射击 - 各方 的
[ˈɪŋgləndˌ] [rɪˈdjuːst] [baɪ][wʌn] ,
England reduced by one ,
英格兰 减少 经过 一 ,

在那次狩猎中——第二天早上，英格兰的狩猎队人数减少了一人，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [dɒg] - [kɑːts] , [ænd; ənd] [ˈveəriəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [haɪ]
which had separated in different dog - carts , and various stages of high
哪个 有 分开 在 不同的 狗 - 购物车 , 和 各种各样的 阶段 的 高的
[ˈdʌdʒən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
dudgeon , for the railway station .
怒气 , 为了 这 铁路 车站 .

他们分成了不同的狗车，并且对火车站表现出不同程度的愤怒。

[səʊ] , [pliːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈkeəf(ə)l] .
So , please to be very , very careful .
所以 , 请 到 是 非常 , 非常 小心 .

所以，请务必非常非常小心。

[juːz][ðə; ði] [ˈmeθədz] [ɒv; əv] [ˈkɒmprəmaɪz] .
Use the methods of compromise .
使用 这 方法 的 妥协 .

运用妥协的方法。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ˈɒbstɪnətli] [pɪnd] [tuː; tə][nəʊ] . [faɪv] ,
If you find your friend obstinately pinned to No . 5 ,
如果 你 寻找 你的 朋友 顽固地 已置顶 到 不 . 5 ,

如果你发现你的朋友固执地坚持选择第5名，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈkleəd] [ə; eɪ] [ˈprefrəns] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] . [sɪks] , [miːt] [hɪm][hɑːf] - [weɪ] ,
when you have declared a preference for No . 6 , meet him half - way ,
什么时候 你 有 声明 一个 偏爱 为了 不 . 6 , 见面 他 一半 - 方式 ,

当你表明自己更倾向于6号时，就和他各让一步。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [prəˈfes] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɜːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈɑːgjʊm(ə)nts] .
or even profess to be converted by his arguments .
或者 甚至 宣称 到 是 转换 经过 他的 论点 .

甚至声称被他的论点说服。

[ɔː(r)] [tel] [hɪm][ðə; ði][ˈænɪkdəʊt] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈaɪ(ə)rɪʃmən] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [ʃɒt] [snaɪp] [wɪð] [nəʊ] . [fɔːr] ,
Or tell him the anecdote about the Irishman , who always shot snipe with No . 4 ,
或者 告诉 他 这 轶事 关于 这 爱尔兰人 , WHO 总是 射击 狙击 和 不 . 4 ,

或者给他讲讲那个总是用4号子弹打鹬的爱尔兰人的轶事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd] , [bɪ'dæd] , [juː; jʊ][wɒnt][ə; eɪ][bɪgə(r)] [ʃɒt] [tuː; tə][get]

because	,	"	being	such	a	little	bird	,	bedad	,	you	want	a	bigger	shot	to	get
因为	,	"	存在	这样的	一个	小的	鸟	,	贝达德	,	你	想	一个	大	射击	到	得到

[æt; ət][ðə; ði]['begə(r)] .

at	the	beggar	.
在	这	乞丐	.

因为，“你这只小鸟，宝贝，你想用更大的枪口去抓乞丐。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [haʊ] [juː; jʊ] [jɔː'self] [wʌns][dɪd] ['dredf(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]

"	You	can	then	inform	him	how	you	yourself	once	did	dreadful	execution	among
"	你	能	然后	通知	他	如何	你	你自己	一次	做过	可怕	执行	之中

['drɪvn] [graʊs] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv][wɪnd] [wɪð] [nəʊ] . [eit] [ʃɒt] ,

driven	grouse	in	a	gale	of	wind	with	No	.	8	shot	,
驱动	松鸡	在	一个	大风	的	风	和	不	.	8	射击	,

然后你可以告诉他，你曾经在狂风中用8号霰弹枪残忍地猎杀过一群被驱赶的松鸡。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][baɪ] [mis'teik] .

which	you	had	brought	out	by	mistake	.
哪个	你	有	带来	出去	经过	错误	.

这是你误带出来的。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [dɪd] [ðɪs]

You	may	object	that	you	never	,	as	a	matter	of	fact	,	did	this
你	可能	目的	那	你	绝不	,	作为	一个	事情	的	事实	,	做过	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

你可能会反驳说，事实上你从未执行过这项死刑，

['nevə(r)] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n] [ʃɒt] [æt; ət][ɔːl] [wɪð] [nəʊ] . [eit] .

never	having	even	shot	at	all	with	No	.	8	.
绝不	拥有	甚至	射击	在	全部	和	不	.	8	.

之前从未用8号球杆击球过。

[tʊʃ] !

Tush	!
屁股	!

屁股！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['pjuːlɪŋ] .

you	are	puling	.
你	是	拉动	.

你在拉。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['ækjərəsi] [stænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [laɪk] [ðɪs] ,

If	you	are	going	to	let	a	conscientious	accuracy	stand	in	your	way	like	this	,
如果	你	是	去	到	让	一个	尽责的	准确性	站立	在	你的	方式	喜欢	这	,

如果你要让一丝不苟的精确性像这样阻碍你，

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [bɪ'kʌm] [dʌm] [wen] ['spɔːtɪŋ] [tɔːk] [ɪz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] .

you	had	better	become	dumb	when	sporting	talk	is	flying	about	.
你	有	更好的	变得	哑的	什么时候	体育	讲话	是	飞行	关于	.

当体育话题满天飞的时候，你最好装傻充愣。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ɪg'zædʒəreɪt] [tuː] [mʌtʃ] .

Of	course	you	must	not	exaggerate	too	much	.
的	课程	你	必须	不是	夸大	也	很多	.

当然，你也不能过于夸张。

['əʊnli] ['bʌmpʃəs] [fuːlz] [duː; də] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['laɪəz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][peɪnz] .

Only	bumptious	fools	do	that	,	and	they	are	called	liars	for	their	pains	.
仅有的	傲慢	傻瓜	做	那	,	和	他们	是	称为	说谎者	为了	他们的	疼痛	.

只有自以为是的傻瓜才会那样做，而他们也因此被称作骗子。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] , [dʒʌst][ə; eɪ] [suːp'sʊŋ] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] , [dʌz] [nəʊ][wʌn]['eni] [hɑːm]

But	a	little	exaggeration	,	just	a	soupçon	of	romance	,	does	no	one	any	harm
但	一个	小的	夸张	,	只是	一个	汤	的	浪漫	,	做	不	一	任何	伤害

,

,

,

但稍微夸张一点，加一点点浪漫元素，对谁也无害。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvz] [ðə; ðɪ][prə'zeɪɪk] ['dʌlnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['ænɪkdəʊt] .

while	it	relieves	the	prosaic	dullness	of	the	ordinary	anecdote	.
尽管	它	缓解	这	平淡无奇	乏味	的	这	普通的	轶事	.

它缓解了普通轶事的枯燥乏味。

[səʊ] , ['swɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['skruːplz] , [ænd; ənd]

So	,	swallow	your	scruples	,	and
所以	,	吞	你的	顾虑	,	和

所以，放下你的顾虑吧。

[dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [geɪ] [θrɒŋ]

Join	the	gay	throng
加入	这	同性恋	人群

加入同性恋大军

[ðæt] [gəʊz] ['tɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

That	goes	talking	along	,
那	去	说	沿着	,

就这样一路说下去，

[fɔː(r); fə(r)][wiːl; wɪl][ɔːl][gəʊ][ɹəʊm'ænsɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] .

For	we'll	all	go	romancing	to	-	day	.
为了	出色地	全部	去	浪漫	到	-	天	.

今天我们都要去谈恋爱。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[dəʊ] ['vɜːsəs] [rəʊ] ([dent]) .

DOE	VERSUS	ROE	(	DENT	)	.
美国能源部	相对	鱼子	(	凹痕	)	.

DOE VS ROE(DENT)。

[" [ðə; ðɪ] ['beismənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [kɔːts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][hæv; həv] ['leɪtli] [biːn] [ɪn'veɪdɪd][baɪ]

[	"	The	basements	of	the	Royal	Courts	of	Justice	have	lately	been	invaded	by
[	"	这	地下室	的	这	皇家	法院	的	正义	有	最近	到过	入侵	经过

[swɔːrmz][ɒv; əv][maɪs] .

swarms	of	mice	.
蜂群	的	小鼠	.

"皇家法院的地下室最近遭到了成群老鼠的入侵。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] [ɔː'deɪʃəs] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kɔːts]

They	have	become	very	audacious	,	and	have	penetrated	into	the	Courts
他们	有	变得	非常	大胆的	,	和	有	渗透	进入	这	法院

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们变得非常大胆，甚至已经渗透到法院内部。

[huːz] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪnd] [wɪð] ['liːg(ə)l] ['vɒljuːmz] , [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [prə'vaɪd] [ðem; ðəm]

whose	walls	are	lined	with	legal	volumes	,	the	leaves	of	which	provide	them
谁	墙壁	是	衬里	和	合法的	卷	,	这	树叶	的	哪个	提供	他们

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fiːst] .

with	a	rich	feast	.
和	一个	富有的	盛宴	.

他们的墙壁上摆满了法律书籍，书页为他们提供了一场丰盛的盛宴。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

['peɪpə(r)] .]

Paper	.	]
纸	.	]

纸。]

[fɔː(r); fə(r)] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] " [iːt]

For	students	of	the	law	to	"	eat
为了	学生	的	这	法律	到	"	吃

对于法学专业的学生来说，"吃"

[ðeə(r)] [tɜːmz] " [ɪz] ['ɒbviəsli] [raɪt] ,

Their	terms	"	is	obviously	right	,
他们的	条款	"	是	明显地	正确的	,

"他们的条件"显然是正确的。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [dɪ'vaʊə(r)] [ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz]

But	to	devour	the	books	themselves
但	到	吞食	这	图书	他们自己

但要真正地去阅读这些书。

[ɪz] [ˌɪmpə'laɪt] .

Is	impolite	.
是	不礼貌	.

不礼貌。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ['mɪstə(r)] . [striːt] .

Unfortunately	Mr	.	STREET	.
很遗憾	先生	.	街道	.

很遗憾，斯特里特先生。

[huː] [plænd] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] ['ɛdɪf] - - ,

Who	planned	the	legal	edif	-	-	ice	,
WHO	计划	这	合法的	edif	-	-		,

谁策划了这座法律大厦?

[dɪ'zaɪnd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [træp] [fɔː(r); fə(r)] [men] ,

Designed	a	splendid	trap	for	men	,
设计	一个	灿烂	陷阱	为了	男人	,

为男人设计了一个绝妙的陷阱，

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪs] .

But	not	for	mice	.
但	不是	为了	小鼠	.

但老鼠就不是这样了。

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [kɔːts] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [naʊ] ,

To	view	the	Courts	at	midnight	now	,
到	看法	这	法院	在	午夜	现在	,

现在即可观看午夜法庭直播，

[ðə; ði] [kɔ:ts] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['stɪli] [strænd] ,
The Courts all in the stilly Strand ,
这 法院 全部 在 这 静静 斯特兰德 ,

静谧的斯特兰德街上所有法院，

[wɪð] ['roʊdnts] ['skwi:kɪŋ] [aʊt][ðeə(r)] [pli:z] ,
With rodents squeaking out their pleas ,
和 啮齿动物 吱吱作响 出去 他们的 请 ,

啮齿动物发出吱吱的哀求声，

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][grænd] !
That would be grand !
那 会 是 盛大 !

那真是太好了！

[nəʊ] ['ʌʃəz] - [ʌʃ] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kən'sju:m]
No Ushers ' ush them ; they consume
不 引座员 - 乌什 他们 ; 他们 消耗

没有招待员催促他们；他们吃光了

[ðə; ði] ['stɪfɪst] [kɑ:f][ju:; jʊ]['evə(r)] [sɔ:] ,
The stiffest calf you ever saw ,
这 最硬 小牛 你 曾经 锯 ,

你见过的最僵硬的小腿吗?

[dɪ'veləpɪŋ] , [ði:z] ['kjʊəriəs] [bi:sts] ,
Developing , these curious beasts ,
发展 , 这些 好奇的 野兽 ,

这些奇特的生物正在发育，

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [lɔ:] .
A taste for Law .
一个 品尝 为了 法律 .

对法律的兴趣。

[ðeɪ] [fɪl] — [pə'hæps] — [ðə; ði][bɒks] [weər'ɪn] ,
They fill — perhaps — the box wherein ,
他们 充满 — 也许 — 这 盒子 其中 ,

它们或许填满了那个盒子，其中：

[twelv] ['bɒðəd] [men][hæv; həv]['ɒf(ə)n][sæt] ,
Twelve bothered men have often sat ,
十二 烦恼 男人 有 经常 卫星 ,

十二个心事重重的男人常常坐着，

[ænd; ənd][traɪ] , [wɪð] ['evri] ['prɒpə(r)] [fɔ:m] ,
And try , with every proper form ,
和 尝试 , 和 每一个 恰当的 形式 ,

尝试用每一种正确的形式，

[sʌm; səm]['æbsənt][kæt] .
Some absent cat .
一些 缺席的 猫 .

一只缺席的猫。

[ə; eɪ][fɔ:(r)] - [maʊs] ['prɒbəbli] [ðeɪ] [tʃu:z] ,
A fore - mouse probably they choose ,
一个 前 - 老鼠 大概 他们 选择 ,

他们可能选择的是前鼠，

[ðə; ði] ['kʌlprɪts] ['ædvəkeɪt] [dɪ'raɪd] ,
The culprit's advocate deride ,
这 罪魁祸首 提倡 嘲笑 ,

罪犯的辩护者嘲讽道：

[ænd; ənd] [fɪks] [ə'pɒn] [ðæt] [kæt][ðə; ði] [gɪlt]
And **fix** **upon** **that** **cat** **the** **guilt**
和 使固定 之上 那 猫 这 有罪

并将罪恶感牢牢锁定在那只猫身上。

[ɒv; əv] - .
Of **mouseycide** **.**
的 - .

杀鼠剂。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [bɑ:rz] , [pə'tʃɑ:ns] ,
At **the** **Refreshment** **-** **bars** **,** **perchance** **,**
在 这 清爽 - 酒吧 , 或许 ,

或许是在茶点吧，

[ðeɪ] [i:t] [ðə; ði] [keɪks] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [mɪlk] ,
They **eat** **the** **cakes** **,** **and** **drink** **the** **milk** **,**
他们 吃 这 蛋糕 , 和 喝 这 牛奶 ,

他们吃蛋糕，喝牛奶。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rəʊbɪŋ] - [ru:m] [ɪn'dʌldʒ]
And **in** **the** **Robing** **-** **room** **indulge**
和 在 这 劫掠 - 房间 放纵

在更衣室里尽情享受

[ɪn] " ['teɪkɪŋ] [sɪlk] .
In **"** **taking** **silk** **.**
在 " 采取 丝绸 .

在"取丝绸"中。

" [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - ['seɪkrɪd] [bentʃ] [ɪt'self]
" **The** **Judges** **'** **sacred** **Bench** **itself**
" 这 法官 - 神圣 长椅 本身

"法官神圣的席位本身

[frɒm; frəm] ['skæmpə] [fi:t] [ɪz][nɒt][ɪg'zempt] ;
From **scampering** **feet** **is** **not** **exempt** **;**
从 四处奔跑 脚 是 不是 豁免 ;

奔跑的脚步也不例外；

[wɪð] ['kɑ:mnəs] [ðeɪ] [kə'mɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:t] ,
With **calmness** **they** **commit** **,** **of** **Court** **,**
和 平静 他们 犯罪 , 的 法庭 ,

他们平静地犯下罪行，出庭作证，

['fraɪtf(ə)l] " [kən'tempt] .
Frightful **"** **contempt** **.**
可怕 " 鄙视 .

令人发指的"蔑视"。

" [θru:] [baɪlz] [ɒn] [bɪls] [ðeɪ] [i:t] [ðeə(r)] [wei] ;
" **Through** **Byles** **on** **Bills** **they** **eat** **their** **way** **;**
" 通过 拜尔斯 在 账单 他们 吃 他们的 方式 ;

"他们一路吃着拜尔斯和比尔；

[lɔ:] " [daɪ'dʒests; dɪ'dʒests] " [ðeɪ] [æt; ət] [wɪl] [daɪ'dʒest] ;
Law **"** **Digests** **"** **they** **at** **will** **digest** **;**
法律 " 摘要 " 他们 在 将要 消化 ;

法律"摘要"他们随意摘要；

[nɒt] ['i:v(ə)n] [kəʊk] [ɒn] ['lɪtltən]
Not **even** **Coke** **on** **Littleton**
不是 甚至 可口可乐 在 利特尔顿

利特尔顿连可口可乐都没有

[stɪks] [ɒn][ðeə(r)] [tʃests] !
Sticks on their chests !
棍子 在 他们的 箱子 !

胸前插着棍子!

['wɒntɪd] — [ðə; ði] ['stɑ:dʒiɪst] [lɔ:] - [bʊk] [aʊt] !
Wanted — the stodgiest Law - book out !
通缉 — 这 最古板 法律 - 书 出去 !

寻找——最枯燥乏味的法律书籍!

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [su:n] [mʌst; məst][nəʊt] [ði:z] [fækts] ,
The Judges soon must note these facts ,
这 法官 很快 必须 笔记 这些 事实 ,

法官们必须尽快注意到这些事实。

[ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒu:] -
And try a copy of the Ju -
和 尝试 一个 复制 的 这 朱 -

试试 Ju- 的副本

- - [ækts] !
- dicature Acts !
- - 使徒行传 !

-dicature Acts!

[waɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [wʌn] [ðə; ði] [bəʊt] - [reɪs] .
WHY THE FRENCH WON THE BOAT - RACE .
为什么 这 法语 韩元 这 船 - 种族 .

法国队为何赢得牛津剑桥赛艇对抗赛。

(['ɑ:nsəz] [sə'plaɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] ['brɪtn] .)
(Answers supplied by an Unprejudiced Briton .)
(答案 供应 经过 一个 不带偏见的 英国人 .)

(答案由一位公正的英国人提供。)

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [eɪt] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['præktɪs] [ɒn][ðə; ði] [seɪn] .
Because the English Eight had had no practice on the Seine .
因为 这 英语 八 有 有 不 实践 在 这 罾 .

因为英国八人艇队之前没有在塞纳河上进行过训练。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['lʌndənərz] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['pæsɪdʒ] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
Because the Londoners had had a fearful passage crossing the Channel .
因为 这 伦敦人 有 有 一个 可怕 通道 过境 这 渠道 .

因为伦敦人在穿越英吉利海峡时经历了一场可怕的旅程。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [smæʃt] [ðeə(r)][bəʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'peəd] .
Because they smashed their boat , and had to have it repaired .
因为 他们 粉碎 他们的 船 , 和 有 到 有 它 已修复 .

因为他们的船撞坏了，需要修理。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['stɪərɪŋ] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)] .
Because the English steering might have been better .
因为 这 英语 转向 可能 有 到过 更好的 .

因为英国人的驾驶技术可能更好。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃi:fli] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
Because the weather was intolerable , and chiefly affected the Englishmen .
因为 这 天气 曾是 无法容忍 , 和 主要 做作的 这 英国人 .

因为天气恶劣，主要影响到英国人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['lʌndənərz] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [tə'geðə(r)] .
Because the Londoners had no chance of pulling together .
因为 这 伦敦人 有 不 机会 的 拉 一起 .

因为伦敦人根本没有团结起来的可能。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [frentʃ] [nju:] [ðə; ði] [kɔ:s] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

Because	**the**	**French**	**knew**	**the**	**course**	**better**	**than**	**the**	**English**	**.**
因为	这	法语	知道	这	课程	更好的	比	这	英语	.

因为法国人比英国人更了解这条路线。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [rəud] [wi:ks] [bɪˈfɔ:(r)] .

Because	**the**	**race**	**should**	**have**	**been**	**rowed**	**weeks**	**before**	**.**
因为	这	种族	应该	有	到过	划船	周	前	.

因为这场比赛本应在几周前就举行了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [rəud] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] .

Because	**the**	**race**	**should**	**not**	**have**	**been**	**rowed**	**for**	**months**	**.**
因为	这	种族	应该	不是	有	到过	划船	为了	几个月	.

因为这场比赛本不应该拖延数月之久。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fɒrənəz] [wɪn] .

Because	**the**	**British**	**naturally**	**liked**	**to**	**see**	**the**	**foreigners**	**win**	**.**
因为	这	英国	自然	喜欢	到	看	这	外国人	赢	.

因为英国人天生就喜欢看到外国人获胜。

[ænd; ənd][lɑ:st] ([ænd; ənd] [li:st]) , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd][baɪ][fɑ:(r)][ðə; ði]['betə(r)] [kru:]

And	**last**	**(**	**and**	**least**	**)**	**,**	**because**	**the**	**French**	**had**	**by**	**far**	**the**	**better**	**crew**
和	最后的	(	和	至少	)	,	因为	这	法语	有	经过	远的	这	更好的	全体人员

!

!

!

最后（也是最不重要的），因为法国人的船员远胜于其他人！

[ɪˌkli:ziˈæstɪkl] [ɪnˈtelɪdʒəns] . — [ðə; ði] [staɪl] , ['taɪt(ə)l] , ['ɒfɪs] , [ænd; ənd]['dɪgnəti][ɒv; əv]

ECCLESIASTICAL	**INTELLIGENCE**	**.**	**—**	**The**	**style**	**,**	**title**	**,**	**office**	**,**	**and**	**dignity**	**of**
教会的	智力	.	—	这	风格	,	标题	,	办公室	,	和	尊严	的

[ˌɑ:tʃˈbɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] , [wɪð] [ɔ:l] [əˈpɜ:tɪnənsɪz] [ˌðeəˈtu:] [bɪˈlɒŋɪŋ] ,

Archbishop	**of**	**Canterbury**	**,**	**with**	**all**	**appurtenances**	**thereto**	**belonging**	**,**
大主教	的	坎特伯雷	,	和	全部	附属物	到	属于	,

教会情报——坎特伯雷大主教的称号、头衔、职务和尊严，以及与之相关的一切附属物。

[wɪð] [ɔ:l] [ɪˈmɒljʊmənts] , [ˌspɪrɪtʃuˈæləti] [ænd; ənd] [ˌtempəˈræləti] [ˌæpəˈteɪnɪŋ] , [hæv; həv] [bi:n]

with	**all**	**emoluments**	**,**	**spiritualities**	**and**	**temporalities**	**appertaining**	**,**	**have**	**been**
和	全部	薪酬	,	灵性	和	时间性	属于	,	有	到过

[kənˈfə:d] [baɪ] ['lɛtəz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,

conferred	**by**	**letters**	**patent**	**,**
授予	经过	信件	专利	,

所有相关的薪酬、精神权利和世俗权利，均已通过专利证书授予。

['ʌndə(r)][su:'pri:m; sju:'pri:m] [ɔ:'θɒrəti] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ækt][vi:] . [hɛn'raɪkəs] ['nɒstər] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz]

under	**supreme**	**authority**	**,**	**according**	**to**	**Act**	**V**	**.**	**Henricus**	**Noster**	**in**	**such**	**cases**
在下面	最高	权威	,	根据	到	行为	V	.	亨利克斯	诺斯特	在	这样的	案例

[meɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] ,

made	**and**	**provided**	**,**
制成	和	假如	,

根据最高权威，依据《亨利克斯·诺斯特法案》第五章，在此类案件中，

[ɒn][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['vɪnsnt] ,

on	**the**	**Rev**	**.**	**Mr**	**.**	**VINCENT**	**,**
在	这	牧师	.	先生	.	文森特	,

关于文森特牧师先生，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [rev] . ['ɑːθə(r)] ['stɜːlɪŋ] [frɒm; frəm]

in	consequence	of	the	retirement	of	the	Right	Rev	.	ARTHUR	STIRLING	from
在	结果	的	这	退休	的	这	正确的	牧师	.	亚瑟	斯特林	从

[ðə; ði] [sed] ['ɒfɪs] ;

the	said	office	;
这	说	办公室	;

由于尊敬的亚瑟·斯特林主教从该职位退休；

[ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səʊ]['riːs(ə)ntli][ænd; ənd][səʊ] [ɪ'fektɪvli] [pə'fɔːmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

the	duties	of	which	he	so	recently	and	so	effectively	performed	between	the
这	职责	的	哪个	他	所以	最近	和	所以	有效地	执行	之间	这

['aʊəz] [ɒv; əv][ten] - ['θɜːti] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] - [ˌfɪf'tiːn] ['evri] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [æt; ət]

hours	of	ten	-	thirty	and	eleven	-	fifteen	every	night	for	several	months	at
小时	的	十	-	三十	和	十一	-	十五	每一个	夜晚	为了	一些	几个月	在

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] [laɪ'siːəm] .

the	Theatre	Royal	Lyceum	.
这	剧院	皇家	利塞姆	.

他最近几个月每晚十点半到十一点十五分在皇家剧院出色地履行了这些职责。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [haɪ] [ænd; ənd]

We	are	in	a	position	to	add	,	that	his	resignation	of	this	high	and
我们	是	在	一个	位置	到	添加	,	那	他的	辞职	的	这	高的	和

['væljuəb(ə)l] ['ɒfɪs] ,

valuable	office	,
有价值的	办公室	,

我们还可以补充一点，他辞去了这一重要且极具价值的职务。

[hæz; həz][nɒt]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['eni] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɔː(r)]

has	not	taken	place	in	consequence	of	any	question	as	to	the	validity	or
有	不是	已采取	地方	在	结果	的	任何	问题	作为	到	这	有效性	或者

[ˌɪnvə'lɪdəti][ɒv; əv] ['ɔːdərs] (" [nɒt] [əd'mɪtɪd] ['ɑːftə(r)]['sɛvən] · - ") ,

invalidity	of	orders	(	"	not	admitted	after	7	·	30	"	)	,
无效	的	订单	(	"	不是	承认	后	7	·	-	"	)	,

并非由于对命令的有效性或无效性有任何疑问而发生（"7.30 后不予受理"），

[nɔː(r)][hæz; həz] [ðɪs] [step] [biːn] ['rendəd] [ɪm'perətɪv] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv]['eni] " [ˌregjə'lærəti] " [ɪn] "

nor	has	this	step	been	rendered	imperative	by	reason	of	any	"	irregularity	"	in	"
也不	有	这	步	到过	渲染	至关重要的	经过	原因	的	任何	"	不规则	"	在	"

['prɒpətiz] " [ɔː(r)] " [ə'pɔɪntmənts] .

properties	"	or	"	appointments	.
特性	"	或者	"	预约	.

也并非由于"财产"或"任命"方面存在任何"违规行为"而必须采取这一步骤。

" ☞ ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

"	☞	NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
"	☞	注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

"☞ 注意——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神